بسم اللہ الرحمٰن الرحیم

﴿ وَلَقَدْ يَسَّرْنَا الْقُرْاٰنَ لِلذِّكْرِ فَهَلْ مِنْ مُّدَّكِرٍ ۝17 ﴾ سورۃ القمر: 17

”اور البتہ یقیناً ہم نے بالکل آسان بنا دیا ہے اِس قرآن کو سمجھنے کے لیے، تو کیا کوئی ہے نصیحت لینے والا؟“

تین رنگوں کی مدد سے پہلی بار گرامر کے بغیر صرف علامات کے ذریعے
ترجمۂ قرآن کا جدید اور منفرد انداز

مصباح القرآن

﴿ رُبَمَا 14 ﴾

پروفیسر عبدالرحمٰن طاہر

BAIT-UL-QURAN

بیت القرآن

لاہور - پاکستان

جملہ حقوق بحق بیت القرآن رجسٹرڈ محفوظ ہیں۔

نام کتاب	مصباح القرآن ﴿ رُبَمَا ﴾ پارہ نمبر 14
مرتب	پروفیسر عبدالرحمٰن طاہر
کمپوزنگ و ڈیزائننگ	محمد اکرم محمدی، مدثر بن یوسف، حافظ سعید عمران
ایڈیشن اول	مارچ 2010
پبلشر	"بیت القرآن" پاکستان
ہدیہ	90 روپے

برائے رابطہ ہیڈ آفس

بیت القرآن

پوسٹ بکس نمبر 150، جی پی او، لاہور، پاکستان۔

فون: 042-111 737 111 ایکسٹینشن 115

فیکس 042-111 737 111 ایکسٹینشن 111

ویب سائٹ www.bait-ul-quran.org

ای میل info@bait-ul-quran.org

سیل پوائنٹ اینڈ ڈسٹری بیوٹرز

کتاب سرائے

فسٹ فلور، الحمد مارکیٹ، اُردو بازار، لاہور۔

فون: 042-7320318 فیکس: 042-7239884

فضلی بک سپر مارکیٹ

نزد ریڈیو پاکستان، اُردو بازار، کراچی۔

فون: 021-2629724 فیکس: 021-2633887

پبلشر نوٹ

1. ہر خاص و عام کو اطلاع دی جاتی ہے کہ ادارہ ''بیت القرآن'' اپنی مطبوعات پر منافع وصول نہیں کرتا بلکہ اشاعت فنڈ وصول کرتا ہے جو کہ صرف کتاب کی پرنٹنگ، کاغذ اور بائنڈنگ کی لاگت ہے، البتہ تاجران کتب پرنٹ شدہ ہدیہ وصول کر سکتے ہیں۔

2. ''بیت القرآن'' کی مطبوعات منظر عام پر آئیں تو بہت سے حضرات و خواتین نے اس منفرد کام کو سراہتے ہوئے اس کار خیر میں مالی تعاون کی پیشکش کی ہے تو اس حوالے سے عرض ہے کہ ادارے سے مالی تعاون کی بجائے اس کار خیر میں شرکت کی بہترین اور واحد صورت یہ ہے کہ آپ ''بیت القرآن'' کی مطبوعہ کتب خرید کر لوگوں میں تقسیم فرمائیں۔ جزاکم اللہ خیراً۔

سرٹیفکیٹ تصحیح

الحمدللہ میں نے قرآن مجید کے اس پارے کے تمام متن کو حرفاً حرفاً بغور پڑھا ہے، میں پورے وثوق سے تصدیق کرتا ہوں کہ اب اس پارے کے متن میں کوئی کمی بیشی نہیں ہے، تاہم انسان غلطی سے مبرا نہیں ہو سکتا، اس لیے اگر آپ کو اس کلام مجید میں کوئی غلطی نظر آئے تو وہ سہواً ہوئی ہے، آپ ہمیں اطلاع دیں، ہم فوراً اُسے درست کریں گے۔ ان شاء اللہ العزیز۔

محمد مستمر خان

رجسٹرڈ پروف ریڈر حکومت پاکستان

"مصباح القرآن" سے استفادہ کرنے کا طریقہ

قارئین کی سہولت کے پیشِ نظر "مصباح القرآن" میں ترجمۂ قرآن سکھانے کے دو مختلف اسلوب اختیار کیے گئے ہیں۔

1 ایک صفحے پر قرآنی الفاظ کو تین مختلف رنگوں میں پیش کیا گیا ہے۔

پہلی قسم ان الفاظ کی ہے جنہیں ہم روز مرہ زندگی میں بالکل اُسی طرح یا معمولی فرق کے ساتھ اردو بول چال میں استعمال کرتے ہیں اور ایسے الفاظ کم و بیش 65 فیصد ہیں۔ ان الفاظ کو سیاہ رنگ میں ظاہر کیا گیا ہے اور ان کے اردو میں استعمال کی وضاحت اسی صفحہ کے حاشیے پر کردی گئی ہے۔

دوسری قسم کے الفاظ وہ ہیں جو خالصتاً عربی زبان کے ہیں اور اردو میں استعمال نہیں ہوتے البتہ کثرتِ استعمال کے باعث بار بار سُن کر یاد ہو جاتے ہیں انکے متعلق بہت فکر مندی کی ضرورت نہیں، یہ الفاظ اندازاً 20 فیصد ہیں اور انہیں نیلے رنگ میں ظاہر کیا گیا ہے۔ ان میں سے اکثر الفاظ بنیادی طور پر علامتیں ہیں جو کہ آپ "مفتاح القرآن" میں پڑھ چکے ہیں۔

تیسری قسم کے الفاظ وہ ہیں جو ہمارے لئے بالکل نئے ہیں، انہیں خوب یاد کرنے کی ضرورت ہے، ایسے الفاظ تقریباً 15 فیصد ہیں اور انکو سرخ رنگ میں ظاہر کیا گیا ہے۔ اس صفحہ کے قرآنی الفاظ کا ترجمہ لفظی اور با محاورہ ملا جلا کیا گیا ہے، ترجمہ میں رنگ قرآنی الفاظ کے رنگوں کے مطابق دیئے گئے ہیں البتہ جو الفاظ ترجمہ کی وضاحت کیلئے استعمال ہوئے ہیں انہیں بریکٹ میں دیا گیا ہے۔

اگر صرف سرخ الفاظ یاد کرلئے جائیں، سیاہ الفاظ کے اردو میں استعمال پر غور کرلیا جائے اور نیلے الفاظ جو کہ بار بار استعمال ہونے سے خود بخود یاد ہو جاتے ہیں، تو قرآن فہمی میں نہایت آسانی ہو جاتی ہے اور اس طریقہ سے ذخیرۂ الفاظ (vocabulary) کی کمی کا مسئلہ بھی تقریباً حل ہو جاتا ہے۔

2 سامنے والے صفحہ پر قرآنی الفاظ کو دوبارہ الگ الگ (Break up) کر کے خانوں میں درج کیا گیا ہے، ہر لفظ کے اجزاء کو الگ الگ رنگ دے کر ترجمہ واضح کیا گیا ہے، اگر کسی لفظ میں ایک علامت استعمال ہوئی ہے تو اسے سرخ رنگ اور دو علامتوں کی صورت میں دوسری علامت کو نیلے رنگ میں ظاہر کیا گیا ہے اور ترجمہ میں رنگوں کا استعمال قرآنی الفاظ کے رنگوں کے مطابق کیا گیا ہے، بعض الفاظ کی ضروری وضاحت بھی حاشیہ میں کردی گئی ہے، اس صفحہ پر استعمال ہونے والی علامات کی تفصیلات "مفتاح القرآن" میں بیان کی جا چکی ہیں، اگر "مصباح القرآن" کے مطالعہ سے قبل ان علامات کو سمجھ لیا جائے تو قرآن فہمی میں بہتر نتائج کی توقع کی جا سکتی ہے۔

رُبَمَا يَوَدُّ الَّذِيْنَ كَفَرُوْا	کسی وقت چاہیں گے وہ لوگ جنہوں نے کفر کیا
لَوْ كَانُوْا مُسْلِمِيْنَ ﴿2﴾	کاش! وہ ہوتے مسلمان۔ ﴿2﴾
ذَرْهُمْ يَاْكُلُوْا وَ يَتَمَتَّعُوْا	آپ چھوڑ دیں انہیں وہ کھائیں اور فائدہ اٹھائیں
وَ يُلْهِهِمُ الْاَمَلُ	اور غفلت میں ڈالے رکھے اُنہیں اُمید
فَسَوْفَ يَعْلَمُوْنَ ﴿3﴾	پھر جلد وہ جان لیں گے۔ ﴿3﴾
وَ مَآ اَهْلَكْنَا مِنْ قَرْيَةٍ	اور نہیں ہم نے ہلاک کیا کسی بستی کو
اِلَّا وَلَهَا	مگر اس حال میں (کہ) اسکے لیے
كِتَابٌ مَّعْلُوْمٌ ﴿4﴾	لکھا ہوا مقرر (وقت تھا)۔ ﴿4﴾
مَا تَسْبِقُ مِنْ اُمَّةٍ اَجَلَهَا	نہیں آگے نکل سکتی کوئی اُمت اپنے مقررہ وقت سے
وَ مَا يَسْتَاْخِرُوْنَ ﴿5﴾	اور نہ وہ پیچھے رہتے ہیں۔ ﴿5﴾
وَ قَالُوْا يٰۤاَيُّهَا الَّذِيْ	اور انہوں نے کہا: اے (وہ شخص) جو (کہ)
نُزِّلَ عَلَيْهِ الذِّكْرُ	نازل کی گئی اس پر نصیحت!

قرآنی الفاظ کے اردو میں استعمال کی وضاحت

يَوَدُّ	مودت ومحبت۔	قَرْيَةٍ	قریہ قریہ بستی بستی، اُمّ القریٰ۔
كَفَرُوْا	کفر، کافر، کفار، کفار مکہ۔	اِلَّا	الا ماشاءاللہ، الاقلیل، الا یہ کہ۔
مُسْلِمِيْنَ	مسلم، مسلمان، اسلام۔	تَسْبِقُ	سبقت، مسابقت، سابقہ۔
يَاْكُلُوْا	اکل وشرب، ماکولات ومشروبات۔	اَجَلَهَا	اجل، فرشتۂ اجل، لقمۂ اجل۔
يَتَمَتَّعُوْا	متاع کارواں، مال ومتاع۔	يَسْتَاْخِرُوْنَ	مؤخر، تاخیر، آخری۔
يَعْلَمُوْنَ	علم، عالم، معلوم، تعلیم، معلومات۔	قَالُوْا	قول، اقوال، مقولہ، اقوال زریں۔
اَهْلَكْنَا	ہلاک، ہلاکت، مہلک بیماریاں۔	نُزِّلَ	نازل، نزول، انزال، منزل من اللہ۔
مِنْ	منجانب، من وعن، من حیث القوم۔	عَلَيْهِ	علیحدہ، علی الاعلان، علی العموم۔

رُبَمَا	یَوَدُّ ❶	الَّذِیْنَ	کَفَرُوْا	لَوْ	کَانُوْا
کسی وقت	وہ چاہیں گے	وہ لوگ جن	سب نے کفر کیا	کاش!	وہ سب ہوتے

مُسْلِمِیْنَ (2)	ذَرْهُمْ ❷	یَاْکُلُوْا	وَ	یَتَمَتَّعُوْا
سب اسلام لانے والے	آپ چھوڑ دیں اُنہیں	وہ سب کھائیں	اور	وہ سب فائدہ اُٹھائیں

وَ	یُلْهِهِمُ ❷	الْاَمَلُ ❸	فَسَوْفَ	یَعْلَمُوْنَ (3)
اور	وہ غفلت میں ڈالے رکھے اُنہیں	اُمید	پھر عنقریب	وہ سب جان لیں گے

وَ مَآ	اَهْلَكْنَا	مِنْ قَرْيَةٍ ❹❺❻	اِلَّا	وَ	لَهَا
اور نہیں	ہم نے ہلاک کیا	کسی بستی کو	مگر	اس حال میں (کہ)	اس کے لیے

كِتَابٌ	مَّعْلُوْمٌ (4)	مَا	تَسْبِقُ ❼	مِنْ اُمَّةٍ ❹❺❻
لکھا ہوا	مقرر کیا ہوا	نہیں	آگے نکل سکتی	کوئی اُمت

اَجَلَهَا	وَ مَا	يَسْتَاْخِرُوْنَ (5)	وَ	قَالُوْا
اپنے مقررہ وقت سے	اور نہ	وہ سب پیچھے رہتے ہیں	اور	انہوں نے کہا

يٰٓاَيُّهَا	الَّذِیْ	نُزِّلَ ❽	عَلَيْهِ	الذِّكْرُ
اے	(وہ شخص) جو	نازل کی گئی	اس پر	نصیحت!

ضروری وضاحت

❶ یَوَدُّ کا اصل ترجمہ وہ چاہے گا ہے سیاق وسباق کی وجہ سے ترجمہ جمع میں کیا گیا ہے۔ ❷ هُمْ فعل کے آخر میں ہوتو ترجمہ انہیں کیا جاتا ہے۔ ❸ فعل کے بعد اسم کے آخر میں پیش ہوتو وہ اس فعل کا فاعل ہوتا ہے۔ ❹ مِنْ کے ترجمے کی ضرورت نہیں۔ ❺ ۃ مؤنث کی علامت، الگ ترجمہ ممکن نہیں۔ ❻ اسم کے آخر میں ڈبل حرکت میں اسم کے عام ہونے کا مفہوم ہوتا ہے۔ ❼ تَ فعل کے شروع میں واحد مؤنث کی علامت ہے، اسکا الگ ترجمہ ممکن نہیں۔ ❽ فعل کے شروع میں پیش اور آخر سے پہلے زیر میں کیا گیا کا مفہوم ہوتا ہے۔

اِنَّكَ لَمَجۡنُوۡنٌ ؕ﴿6﴾	بے شک تو یقیناً دیوانہ ہے۔ ﴿6﴾
لَوۡ مَا تَاۡتِيۡنَا بِالۡمَلٰٓـئِكَةِ	کیوں نہیں لے آتے آپ ہمارے پاس فرشتوں کو
اِنۡ كُنۡتَ مِنَ الصّٰدِقِيۡنَ ﴿7﴾	اگر ہیں آپ سچوں میں سے۔ ﴿7﴾
مَا نُنَزِّلُ الۡمَلٰٓـئِكَةَ اِلَّا بِالۡحَـقِّ	نہیں ہم اُتارتے فرشتوں کو مگر حق کے ساتھ
وَمَا كَانُوۡۤا اِذًا مُّنۡظَرِيۡنَ ﴿8﴾	اور نہیں ہونگے وہ اس وقت مہلت دیے جانیوالے۔ ﴿8﴾
اِنَّا نَحۡنُ نَزَّلۡنَا الذِّكۡرَ	بے شک ہم نے ہی نازل کی ہے (یہ) نصیحت
وَاِنَّا لَهٗ لَحٰـفِظُوۡنَ ﴿9﴾	اور بیشک ہم اسکی ضرور حفاظت کرنیوالے ہیں۔ ﴿9﴾
وَلَقَدۡ اَرۡسَلۡنَا مِنۡ قَبۡلِكَ	اور بلا شبہ یقیناً ہم نے رسول بھیجے آپ سے پہلے
فِىۡ شِيَعِ الۡاَوَّلِيۡنَ ﴿10﴾	پہلے لوگوں کے گروہوں میں۔ ﴿10﴾
وَمَا يَاۡتِيۡهِمۡ مِّنۡ رَّسُوۡلٍ	اور نہیں آتا ان کے پاس کوئی رسول
اِلَّا كَانُوۡا بِهٖ يَسۡتَهۡزِءُوۡنَ ﴿11﴾	مگر (یہ کہ) وہ تھے اس کے ساتھ مذاق کرتے۔ ﴿11﴾
كَذٰلِكَ نَسۡلُكُهٗ	اسی طرح ہم چلاتے (داخل کرتے) ہیں اس (استہزاء) کو

قرآنی الفاظ کے اردو میں استعمال کی وضاحت

لَمَجۡنُوۡنٌ : مجنون دیوانہ۔
مِنَ : منجانب، من وعن، من حیث القوم۔
الصّٰدِقِيۡنَ : صداقت، صدق وصفا، صادق وامین۔
نُنَزِّلُ : نازل، نزول، انزال، منزل من اللہ۔
الۡمَلٰٓـئِكَةَ : ملک الموت، ملائکہ، حور وملک۔
اِلَّا : الا ماشاء اللہ، الا قلیل، الا یہ کہ۔
بِالۡحَـقِّ : حق وباطل، حقیقت، حقیقی بھائی۔
الذِّكۡرَ : ذکر، اذکار، تذکیر، مذکورہ۔
لَحٰـفِظُوۡنَ : حفاظت، محافظ، حفظ ما تقدم، محفوظ۔
اَرۡسَلۡنَا : رسول، مرسل، ترسیل، رسالت۔
قَبۡلِكَ : قبل از وقت، قبل الکلام، قبل از غذا۔
فِىۡ : فی الحال، فی الفور، فی الحقیقت۔
الۡاَوَّلِيۡنَ : اوّل وآخر، اوّل انعام، اوّل پوزیشن۔
بِهٖ : بالکل، بہر حال، بالواسطہ۔
يَسۡتَهۡزِءُوۡنَ : استہزاء۔
نَسۡلُكُهٗ : مسلک، سلوک، مسالک۔

اِنَّكَ	لَمَجۡنُوۡنٌ ؕ (6)	لَوۡ مَا	تَاۡتِيۡنَا ①	بِالۡمَلٰٓـئِكَةِ ②③
بیشک تو	یقیناً دیوانہ ہے	کیوں نہیں	لے آتے آپ ہمارے پاس	فرشتوں کو

اِنۡ	كُنۡتَ	مِنَ الصّٰدِقِيۡنَ (7)	مَا	نُنَزِّلُ	الۡمَلٰٓـئِكَةَ ③
اگر	آپ ہیں	سچوں میں سے	نہیں	ہم اُتارتے	فرشتوں کو

اِلَّا	بِالۡحَقِّ ②	وَمَا	كَانُوۡۤا	اِذًا	مُّنۡظَرِيۡنَ ④⑤ (8)
مگر	حق کے ساتھ	اور نہیں	وہ سب ہونگے	اس وقت	مہلت دیے جانے والے

اِنَّا نَحۡنُ نَزَّلۡنَا ⑥	الذِّكۡرَ	وَاِنَّا	لَهٗ	لَحٰفِظُوۡنَ (9)
بیشک ہم نے ہی نازل کی	نصیحت	اور بیشک ہم ہی	اس کی	یقیناً سب حفاظت کرنیوالے

وَ	لَقَدۡ	اَرۡسَلۡنَا	مِنۡ قَبۡلِكَ	فِىۡ شِيَعِ	الۡاَوَّلِيۡنَ ⑤ (10)
اور	بلاشبہ یقیناً	ہم نے رسول بھیجے	آپ سے پہلے	گروہوں میں	پہلے لوگ

وَ	مَا ⑦	يَاۡتِيۡهِمۡ	مِّنۡ رَّسُوۡلٍ	اِلَّا
اور	نہیں	وہ آتا ان کے پاس	کسی رسول سے	مگر

كَانُوۡا	بِهٖ ②	يَسۡتَهۡزِءُوۡنَ (11)	كَذٰلِكَ	نَسۡلُكُهٗ
وہ سب تھے	اس کے ساتھ	وہ سب مذاق کرتے	اسی طرح	ہم چلاتے ہیں اس (استہزاء) کو

ضروری وضاحت

① تَاۡتِىۡ کا ترجمہ آتا ہے ہوتا ہے اگر اسکے بعد علامت بِ آجائے تو اسکا ترجمہ لاتا ہے کیا جاتا ہے۔ ② بِ کا ترجمہ کبھی سے، ساتھ کبھی کا، کی، کے، کو کبھی پر کبھی بدلہ اور کبھی بسبب، بوجہ کیا جاتا ہے۔ ③ یہاں ۃ واحد مؤنث کی نہیں بلکہ جمع کے لیے ہے۔ ④ اسم کے شروع میں مُ اور آخر سے پہلے زبر میں کیے ہوئے کا مفہوم ہوتا ہے۔ ⑤ یہاں علامت يۡنَ ترجمے کی ضرورت نہیں ہے۔ ⑥ علامت نَحۡنُ اور نَا دونوں کو ملا کر ترجمہ ہم نے ہی کیا گیا ہے۔ ⑦ مَا کا اصل ترجمہ جو ہے اور کبھی کیا بھی کیا جاتا ہے۔

فِىۡ قُلُوۡبِ الۡمُجۡرِمِيۡنَ ۙ﴿۱۲﴾	مجرموں کے دلوں میں۔ ﴿12﴾
لَا يُؤۡمِنُوۡنَ بِهٖ وَقَدۡ	نہیں وہ ایمان لاتے اس پر، حالانکہ یقیناً
خَلَتۡ سُنَّةُ الۡاَوَّلِيۡنَ ﴿۱۳﴾	گزر چکا ہے پہلے لوگوں کا (یہ) طریقہ۔ ﴿13﴾
وَلَوۡ فَتَحۡنَا عَلَيۡهِمۡ بَابًا مِّنَ السَّمَآءِ	اور اگر ہم کھول دیں ان پر کوئی دروازہ آسمان سے
فَظَلُّوۡا فِيۡهِ يَعۡرُجُوۡنَ ۙ﴿۱۴﴾	تو وہ اس میں چڑھنے لگیں۔ ﴿14﴾
لَقَالُوۡۤا اِنَّمَا سُكِّرَتۡ	(پھر بھی) یقیناً کہتے درحقیقت بند کر دی گئیں ہیں
اَبۡصَارُنَا بَلۡ نَحۡنُ	ہماری آنکھیں بلکہ ہم
قَوۡمٌ مَّسۡحُوۡرُوۡنَ ﴿۱۵﴾	جادو کیے ہوئے لوگ ہیں۔ ﴿15﴾
وَلَقَدۡ جَعَلۡنَا فِى السَّمَآءِ بُرُوۡجًا	اور بلا شبہ یقیناً ہم نے بنائے آسمان میں برج
وَّزَيَّنّٰهَا لِلنّٰظِرِيۡنَ ۙ﴿۱۶﴾	اور ہم نے مزین کر دیا اسے دیکھنے والوں کے لیے۔ ﴿16﴾
وَحَفِظۡنٰهَا مِنۡ كُلِّ شَيۡطٰنٍ رَّجِيۡمٍ ۙ﴿۱۷﴾	اور ہم نے محفوظ کر دیا اسے ہر شیطان مردود سے۔ ﴿17﴾
اِلَّا مَنِ اسۡتَرَقَ السَّمۡعَ	مگر جو چوری چھپے سن بھاگے

ع 1/15/1

قرآنی الفاظ کے اردو میں استعمال کی وضاحت

قُلُوۡبِ	قلبی تعلق، امراض قلب، قلوب واذہان۔	مَّسۡحُوۡرُوۡنَ	سحر، ساحر، سحر بیانی، مسحور کن آواز۔
الۡمُجۡرِمِيۡنَ	جرم، مجرم، جرائم پیشہ افراد۔	السَّمَآءِ	کتب سماویہ، ارض وسما۔
يُؤۡمِنُوۡنَ	ایمان، مؤمن، امن۔	بُرُوۡجًا	برج، چوبرجی۔
فَتَحۡنَا	فتح، فاتح، مفتوح۔	وَّزَيَّنّٰهَا	مزین، تزئین وآرائش۔
عَلَيۡهِمۡ	علیحدہ، علی الاعلان، علی العموم۔	لِلنّٰظِرِيۡنَ	نظر، نظارہ، منظر، حاضرین وناظرین۔
يَعۡرُجُوۡنَ	عروج وزوال، معراج۔	حَفِظۡنٰهَا	حفاظت، محافظ، حفظ ما تقدم، محفوظ۔
لَقَالُوۡۤا	قول، اقوال، مقولہ، اقوال زریں۔	اسۡتَرَقَ	سارق، مال مسروقہ۔
اَبۡصَارُنَا	بصر، بصارت، بصیرت۔	السَّمۡعَ	سمع وبصر، آلہ سماعت، محفل سماع۔

وَقَدْ	بِهٖ	يُؤْمِنُوْنَ	لَا	الْمُجْرِمِيْنَ ﴿12﴾ ❶	فِيْ قُلُوْبِ
حالانکہ یقیناً	اس پر	وہ سب ایمان لاتے	نہیں	سب جرم کرنے والے	دلوں میں

عَلَيْهِمْ	فَتَحْنَا	وَلَوْ	الْاَوَّلِيْنَ ﴿13﴾	سُنَّةُ ❷	خَلَتْ ❷
ان پر	ہم کھول دیں	اور اگر	پہلے لوگوں کا	طریقہ	گزر چکا

يَعْرُجُوْنَ ﴿14﴾	فِيْهِ	فَظَلُّوْا	مِّنَ السَّمَآءِ	بَابًا ❸
وہ سب چڑھتے ہیں	اس میں	تو وہ سب ہو جائیں	آسمان سے	کوئی دروازہ

نَحْنُ	بَلْ	اَبْصَارُنَا	سُكِّرَتْ ❷❺	اِنَّمَا ❹	لَقَالُوْٓا
ہم	بلکہ	ہماری آنکھیں	بند کر دی گئی	درحقیقت	یقیناً وہ سب کہتے

ع 1 15 1

فِي السَّمَآءِ	جَعَلْنَا	وَلَقَدْ ❼	مَّسْحُوْرُوْنَ ﴿15﴾ ❻	قَوْمٌ
آسمان میں	ہم نے بنائے	اور بلاشبہ یقیناً	سب جادو کیے ہوئے	لوگ ہیں

وَحَفِظْنٰهَا	لِلنّٰظِرِيْنَ ﴿16﴾	وَزَيَّنّٰهَا	بُرُوْجًا
اور ہم نے محفوظ کر دیا اسے	دیکھنے والوں کے لیے	اور ہم نے مزین کر دیا اسے	برج

السَّمْعَ	اسْتَرَقَ	مَنِ	اِلَّا	رَّجِيْمٍ ﴿17﴾	مِنْ كُلِّ شَيْطٰنٍ
سماعت	چوری کرے	جو	مگر	مردود	ہر شیطان سے

ضروری وضاحت

❶ اسم کے شروع میں مُ اور آخر سے پہلے زیر میں کرنے والے کا مفہوم ہوتا ہے۔ ❷ علامت تْ اور ۃ مؤنث کی علامتیں ہیں ان کا الگ ترجمہ ممکن نہیں۔ ❸ ڈبل حرکت میں اسم کے عام ہونے کا مفہوم ہوتا ہے۔ ❹ اِنَّ کیساتھ مَا ہو تو اس میں صرف یونہی ہے کا مفہوم ہوتا ہے۔ ❺ فعل کے شروع میں پیش اور آخر سے پہلے زیر میں کیا گیا کا مفہوم ہوتا ہے۔ ❻ مَفْعُوْلٌ کے سانچے میں ڈھلے ہوئے اسم میں کیا ہوا کا مفہوم ہوتا ہے۔ ❼ علامت لَ اور قَدْ دونوں تاکید کی علامتیں ہیں۔

فَاَتْبَعَهٗ شِهَابٌ مُّبِيْنٌ ﴿18﴾	تو پیچھا کرتا ہے اس کا ایک روشن شعلہ۔ ﴿18﴾
وَالْاَرْضَ مَدَدْنٰهَا	اور زمین ہم نے پھیلا دیا اسے
وَاَلْقَيْنَا فِيْهَا رَوَاسِيَ	اور ہم نے ڈال (گاڑ) دیے اس میں پہاڑ
وَاَنْۢبَتْنَا فِيْهَا	اور ہم نے اگائی اس میں
مِنْ كُلِّ شَيْءٍ مَّوْزُوْنٍ ﴿19﴾	ہر چیز سے مناسب مقدار۔ ﴿19﴾
وَجَعَلْنَا لَكُمْ فِيْهَا	اور ہم نے بنائے تمہارے لیے اس میں
مَعَايِشَ وَمَنْ	روزی کے سامان اور (ان کے لیے بھی) جنہیں
لَّسْتُمْ لَهٗ بِرٰزِقِيْنَ ﴿20﴾	نہیں تم اس کو روزی دینے والے۔ ﴿20﴾
وَاِنْ مِّنْ شَيْءٍ اِلَّا عِنْدَنَا	اور نہیں ہے کوئی چیز مگر ہمارے پاس
خَزَآئِنُهٗ ۫ وَمَا نُنَزِّلُهٗٓ	اس کے خزانے ہیں اور نہیں ہم اُتارتے اسے
اِلَّا بِقَدَرٍ مَّعْلُوْمٍ ﴿21﴾	مگر ایک معلوم اندازے سے۔ ﴿21﴾
وَاَرْسَلْنَا الرِّيٰحَ لَوَاقِحَ	اور ہم نے بھیجا ہواؤں کو بوجھل بنا کر

قرآنی الفاظ کے اردو میں استعمال کی وضاحت

فَاَتْبَعَهٗ	اتباع، تابع، متبع سنت۔	بِرٰزِقِيْنَ	رزق، رزّاق، رازق۔
شِهَابٌ	شہاب ثاقب۔	عِنْدَنَا	عنداللہ، عندالناس، عندیہ۔
مُّبِيْنٌ	بیان، دلیل بین، مبینہ طور پر۔	خَزَآئِنُهٗ	خزانہ، خزانے، خزائن، خزینہ۔
الْاَرْضَ	ارض وسما، قطعۂ اراضی، ارض مقدس۔	نُنَزِّلُهٗ	نازل، نزول، انزال، منزل من اللہ۔
اَلْقَيْنَا	ملاقات، ملاقاتی حضرات۔	بِقَدَرٍ	مقدار، بقدرِ ضرورت۔
اَنْۢبَتْنَا	نباتات۔	مَّعْلُوْمٍ	علم، عالم، معلوم، تعلیم، معلومات۔
مَّوْزُوْنٍ	وزن، اوزان، موازنہ، موزوں۔	اَرْسَلْنَا	رسول، مرسل، ترسیل، ارسال۔
مَعَايِشَ	معیشت، فکر معاش۔	الرِّيٰحَ	ریح، ریح المسک، ریح بادی۔

فَاَتْبَعَهٗ	شِهَابٌ ❶	مُّبِيْنٌ ﴿18﴾	وَ	الْاَرْضَ
تو پیچھا کرتا ہے اس کا	ایک شعلہ	روشن	اور	زمین

مَدَدْنٰهَا ❷	وَ	اَلْقَيْنَا ❷	فِيْهَا	رَوَاسِيَ	وَ
ہم نے پھیلا دیا اسے	اور	ہم نے ڈال (گاڑ) دیے	اس میں	پہاڑ	اور

اَنْۢبَتْنَا ❷	فِيْهَا	مِنْ كُلِّ شَيْءٍ	مَّوْزُوْنٍ ﴿19﴾
ہم نے اُگائی	اس میں	ہر چیز سے	مناسب مقدار

وَ	جَعَلْنَا ❷	لَكُمْ	فِيْهَا	مَعَايِشَ	وَمَنْ
اور	ہم نے بنائے	تمہارے لیے	اس میں	روزی کے سامان	اور جنہیں

لَّسْتُمْ	لَهٗ	بِرٰزِقِيْنَ ❸ ﴿20﴾	وَ	اِنْ ❹	مِّنْ شَيْءٍ ❶
نہیں ہو تم	اس کو	ہرگز سب روزی دینے والے	اور	نہیں ہے	کسی چیز سے

اِلَّا	عِنْدَنَا	خَزَآئِنُهٗ ❺ ز	وَمَا	نُنَزِّلُهٗٓ ❺	اِلَّا
مگر	ہمارے پاس	اس کے خزانے	اور نہیں	ہم اُتارتے اسے	مگر

بِقَدَرٍ ❶	مَّعْلُوْمٍ ﴿21﴾	وَ	اَرْسَلْنَا ❷	الرِّيٰحَ	لَوَاقِحَ ❻
ایک اندازہ سے	معلوم	اور	ہم نے بھیجا	ہواؤں کو	بوجھل بنا کر

ضروری وضاحت

❶ ڈبل حرکت میں اسم کے عام ہونے کا مفہوم ہوتا ہے اسی لیے ترجمہ ایک یا کسی کیا گیا ہے۔ ❷ نَا اگر فعل کے آخر میں ہو اور اس سے پہلے جزم ہو تو ترجمہ ہم نے کیا جاتا ہے۔ ❸ نفی کے بعد بِ میں تاکید کا مفہوم ہوتا ہے، اس لیے اس موقع پر اس بِ کے ترجمے کی ضرورت نہیں ہوتی۔ ❹ علامت اِنْ کے بعد اگر اِلَّا آ رہا ہو تو اِنْ کا ترجمہ نہیں کیا جاتا ہے۔ ❺ ہٗ اسم کے آخر میں ہو تو ترجمہ اسکا، اسکی، اسکے یا اپنا، اپنی، اپنے اور فعل کے آخر میں ہو تو ترجمہ اسے کیا جاتا ہے۔ ❻ یہاں لَ اصل لفظ کا حصہ ہے۔

فَاَنْزَلْنَا مِنَ السَّمَآءِ مَآءً	پھر ہم نے اُتارا آسمان سے پانی
فَاَسْقَيْنٰكُمُوْهُ ۚ	پس ہم نے پلایا تمہیں وہ
وَ مَآ اَنْتُمْ لَهٗ بِخٰزِنِيْنَ ﴿22﴾	اور نہیں تم اس کو ہرگز ذخیرہ کرنے والے۔﴿22﴾
وَ اِنَّا لَنَحْنُ نُحْيٖ	اور بے شک ہم یقیناً ہم ہی زندہ کرتے
وَ نُمِيْتُ وَ نَحْنُ الْوٰرِثُوْنَ ﴿23﴾	اور مارتے ہیں اور ہم ہی وارث ہیں۔﴿23﴾
وَ لَقَدْ عَلِمْنَا	اور بلاشبہ یقیناً ہم نے جان لیا ہے
الْمُسْتَقْدِمِيْنَ مِنْكُمْ	پہلے گزر چکنے والوں کو تم میں سے
وَ لَقَدْ عَلِمْنَا	اور بلاشبہ یقیناً ہم نے جان لیا ہے
الْمُسْتَاْخِرِيْنَ ﴿24﴾	پیچھے آنے والوں کو (بھی)۔﴿24﴾
وَ اِنَّ رَبَّكَ هُوَ يَحْشُرُهُمْ ؕ	اور بے شک آپ کا رب وہی اکٹھا کرے گا انہیں
اِنَّهٗ حَكِيْمٌ عَلِيْمٌ ﴿25﴾ ع	بیشک وہ بڑی حکمت والا، خوب علم والا ہے۔﴿25﴾ ع
وَ لَقَدْ خَلَقْنَا الْاِنْسَانَ	اور بلاشبہ یقیناً ہم نے پیدا کیا انسان کو

ع 2/10/2

قرآنی الفاظ کے اردو میں استعمال کی وضاحت

فَاَنْزَلْنَا	: نازل، نزول، انزال، منزل من اللہ۔	نُمِيْتُ	: موت وحیات، سماع موتی، میت۔
مِنَ	: منجانب، من وعن، من حیث القوم۔	الْوٰرِثُوْنَ	: وارث، وراثت، ورثاء۔
السَّمَآءِ	: کتب سماویہ، ارض وسما۔	عَلِمْنَا	: علم، عالم، معلوم، تعلیم، معلومات۔
مَآءً	: ماء الحیات، ماء اللحم۔	الْمُسْتَقْدِمِيْنَ	: مقدمہ الجیش، خیر مقدم، اقدام۔
فَاَسْقَيْنٰكُمُوْهُ	: ساقی، ساقیٔ کوثر۔	الْمُسْتَاْخِرِيْنَ	: مؤخر، تاخیر، آخری۔
وَ	: شان وشوکت، لیل ونہار، عزت واحترام۔	يَحْشُرُهُمْ	: حشر، محشر، حشر نشر۔
بِخٰزِنِيْنَ	: خزانہ، خزانچی، خزینہ۔	حَكِيْمٌ	: حکیم، حکمت، حکما، حکیم الامت۔
نُحْيٖ	: حیات، احیائے سنت، حیات جاوداں۔	خَلَقْنَا	: خلق، خالق، مخلوق، خلقت۔

فَاَنْزَلْنَا ❶❷	مِنَ السَّمَآءِ	مَآءً	فَاَسْقَيْنٰكُمُوْهُ ❸ ج
پھر اُتارا ہم نے	آسمان سے	پانی	پس ہم نے پلایا تمہیں وہ

وَ مَآ	اَنْتُمْ	لَهٗ	بِخٰزِنِيْنَ ❹ (22)	وَ	اِنَّا ❺	لَنَحْنُ
اور نہیں	تم	اس کو	ہرگز سب ذخیرہ کرنے والے	اور	بے شک ہم	یقیناً ہم

نُحْيٖ	وَ	نُمِيْتُ	وَ	نَحْنُ الْوٰرِثُوْنَ ❻ (23)
ہم زندہ کرتے	اور	ہم مارتے ہیں	اور	ہم ہی وارث ہیں

وَ	لَقَدْ	عَلِمْنَا	الْمُسْتَقْدِمِيْنَ	مِنْكُمْ
اور	بلاشبہ یقیناً	ہم نے جان لیا ہے	سب پہلے گزر چکنے والے	تم میں سے

وَ	لَقَدْ	عَلِمْنَا	الْمُسْتَاْخِرِيْنَ (24)	وَ	اِنَّ
اور	بلاشبہ یقیناً	ہم نے جان لیا ہے	سب پیچھے آنے والے	اور	بے شک

رَبَّكَ	هُوَ يَحْشُرُهُمْ ❼ ط	اِنَّهٗ	حَكِيْمٌ
آپ کا رب	وہی اکٹھا کرے گا اُنہیں	بیشک وہ	بڑی حکمت والا

ع 2 10 2

عَلِيْمٌ (25) ع	وَ	لَقَدْ	خَلَقْنَا	الْاِنْسَانَ
خوب علم والا ہے	اور	بلاشبہ یقیناً	ہم نے پیدا کیا	انسان

ضروری وضاحت

❶ فَ کا ترجمہ کبھی پس، تو اور کبھی پھر کیا جاتا ہے۔ ❷ شروع میں اَ فعل کے معنی میں تبدیلی لانے کے لیے ہے۔ ❸ کُمْ کے ساتھ اگر کوئی اور علامت لگائی ہو تو درمیان میں وْ کا اضافہ کیا جاتا ہے۔ ❹ بِ سے پہلے اگر مَا ہو تو اس بِ کے ترجمے کی ضرورت نہیں ہوتی، البتہ اس جملے میں تاکید کا مفہوم شامل ہو جاتا ہے اسی لیے ترجمہ بالکل یا ہرگز کیا جاتا ہے۔ ❺ اِنَّا دراصل اِنَّ + نَا کا مجموعہ ہے، تخفیف کے لیے ایک نون گر گیا ہے۔ ❻ نَحْنُ کے بعد اَلْ میں ہی کا مفہوم ہوتا ہے۔ ❼ هُوَ اور یہ دونوں کا ملا کر ترجمہ وہی کیا گیا ہے۔

مِنْ صَلْصَالٍ مِّنْ حَمَاٍ مَّسْنُوْنٍ ﴿26﴾	بجنے والی مٹی سے (یعنی) سڑے ہوئے گارے سے۔ ﴿26﴾
وَ الْجَآنَّ خَلَقْنٰهُ مِنْ قَبْلُ	اور جنّ کو ہم نے پیدا کیا اسے اس سے پہلے
مِنْ نَّارِ السَّمُوْمِ ﴿27﴾	سخت حرارت والی آگ سے۔ ﴿27﴾
وَ اِذْ قَالَ رَبُّكَ لِلْمَلٰٓىِٕكَةِ	اور جب کہا آپ کے رب نے فرشتوں سے
اِنِّیْ خَالِقٌۢ بَشَرًا	بے شک میں پیدا کرنے والا ہوں ایک انسان
مِّنْ صَلْصَالٍ مِّنْ حَمَاٍ مَّسْنُوْنٍ ﴿28﴾	بجنے والی مٹی سے (یعنی) سڑے ہوئے گارے سے۔ ﴿28﴾
فَاِذَا سَوَّیْتُهٗ وَ نَفَخْتُ	تو جب میں بنالوں اسے اور میں پھونک دوں
فِیْهِ مِنْ رُّوْحِیْ فَقَعُوْا	اس میں اپنی روح سے، تو تم گر پڑنا
لَهٗ سٰجِدِیْنَ ﴿29﴾	اس کے لیے سجدہ کرتے ہوئے۔ ﴿29﴾
فَسَجَدَ الْمَلٰٓىِٕكَةُ	تو سجدے میں گر پڑے فرشتے
كُلُّهُمْ اَجْمَعُوْنَ ﴿30﴾ لا	وہ سب تمام کے تمام۔ ﴿30﴾ لا
اِلَّاۤ اِبْلِیْسَ ؕ اَبٰۤی	سوائے ابلیس کے، اس نے انکار کیا (اس سے)

قرآنی الفاظ کے اردو میں استعمال کی وضاحت

مِنْ	: منجانب، من وعن، من حیث القوم۔	نَفَخْتُ	: نفخہ اولیٰ۔
الْجَآنَّ	: جنّ، جنّات، جنّ وانس۔	فِیْهِ	: فی الحال، فی الفور، فی الحقیقت۔
خَلَقْنٰهُ	: خلق، خالق، مخلوق، خلقت۔	رُّوْحِیْ	: روح، ارواح، روحانیت۔
قَبْلُ	: قبل از وقت، قبل الکلام، قبل از غذا۔	سٰجِدِیْنَ	: سجدہ، مسجود ملائکہ، ساجد۔
نَّارِ	: یہ خاکی اپنی فطرت میں نوری ہے نہ ناری۔	كُلُّهُمْ	: کل نمبر، کل کائنات، کل جہان۔
قَالَ	: قول، اقوال، مقولہ، اقوال زریں۔	اَجْمَعُوْنَ	: جمع، جامع، مجمع، جماعت۔
لِلْمَلٰٓىِٕكَةِ	: ملک الموت، ملائکہ۔	اِلَّاۤ	: الا ماشاءاللہ، الا قلیل، الا یہ کہ۔
بَشَرًا	: بشر، بشری تقاضا۔	اِبْلِیْسَ	: ابلیس (شیطان کا نام ہے)۔

مِنْ صَلْصَالٍ	مِّنْ حَمَاٍ	مَّسْنُوْنٍ ❶ (26)	وَ	الْجَآنَّ
بجنے والی مٹی سے	گارے سے	سڑے ہوئے	اور	جنّ

خَلَقْنٰهُ ❷❸	مِنْ قَبْلُ	مِنْ نَّارِ	السَّمُوْمِ (27)
ہم نے پیدا کیا اُسے	(اس) سے پہلے	آگ سے	سخت حرارت والی

وَ اِذْ	قَالَ	رَبُّكَ	لِلْمَلٰٓئِكَةِ ❹	اِنِّیْ	خَالِقٌۢ ❺
اور جب	کہا	آپ کے رب نے	فرشتوں سے	بیشک میں	پیدا کرنے والا

بَشَرًا ❻	مِّنْ صَلْصَالٍ	مِّنْ حَمَاٍ	مَّسْنُوْنٍ ❶ (28)
ایک انسان	بجنے والی مٹی سے	گارے سے	سڑے ہوئے

فَاِذَا	سَوَّيْتُهٗ	وَ نَفَخْتُ	فِيْهِ	مِنْ رُّوْحِيْ
توجب	میں بنالوں اُسے	اور میں پھونک دوں	اس میں	اپنی روح سے

فَقَعُوْا	لَهٗ	سٰجِدِيْنَ ❺ (29)	فَسَجَدَ	الْمَلٰٓئِكَةُ ❹
توتم سب گر پڑنا	اس کے لیے	سب سجدہ کرتے ہوئے	تو سجدہ کیا	فرشتوں نے

كُلُّهُمْ	اَجْمَعُوْنَ ❼ (30) لا	اِلَّآ	اِبْلِيْسَ ط	اَبٰى
وہ سب	تمام کے تمام	سوائے	ابلیس	اس نے انکار کیا

ضروری وضاحت

❶ مَفْعُوْلٌ کے سانچے میں ڈھلے ہوئے اسم میں کیا ہوا کا مفہوم ہوتا ہے۔ ❷ نَا اگر فعل کے آخر میں ہو اور اس سے پہلے جزم ہو تو ترجمہ ہم نے کیا جاتا ہے۔ ❸ ہٗ فعل کے آخر میں ہو تو ترجمہ اسے کیا جاتا ہے۔ ❹ یہاں ۃ واحد مؤنث کی نہیں بلکہ جمع کے لیے ہے۔ ❺ فَاعِلٌ کے سانچے میں ڈھلے ہوئے اسم میں کرنے والے کا مفہوم ہوتا ہے۔ ❻ اسم کے آخر میں ڈبل حرکت میں اسم کے عام ہونے کا مفہوم ہوتا ہے اسی لیے ترجمہ ایک کیا گیا ہے۔ ❼ یہاں وْنَ کے ترجمے کی ضرورت نہیں۔

اَنْ يَّكُوْنَ مَعَ السّٰجِدِيْنَ ﴿31﴾	کہ وہ ہو سجدہ کرنے والوں کے ساتھ۔ ﴿31﴾
قَالَ يٰۤاِبْلِيْسُ مَا لَكَ	کہا (اللہ نے) اے ابلیس! کیا ہے تجھے
اَلَّا تَكُوْنَ مَعَ السّٰجِدِيْنَ ﴿32﴾	کہ نہیں ہوا تو سجدہ کرنے والوں کے ساتھ۔ ﴿32﴾
قَالَ لَمْ اَكُنْ	کہا (ابلیس نے) نہیں ہوں میں (ایسا)
لِّاَسْجُدَ لِبَشَرٍ	کہ میں سجدہ کروں کسی انسان کو
خَلَقْتَهٗ مِنْ صَلْصَالٍ	تو نے پیدا کیا اُسے ایک بجنے والی مٹی سے
مِّنْ حَمَاٍ مَّسْنُوْنٍ ﴿33﴾	(جو) کالے سڑے ہوئے گارے سے ہے۔ ﴿33﴾
قَالَ فَاخْرُجْ مِنْهَا	کہا (اللہ نے) پس تو نکل جا اس سے
فَاِنَّكَ رَجِيْمٌ ﴿34﴾	بے شک تو مردود ہے۔ ﴿34﴾
وَّاِنَّ عَلَيْكَ اللَّعْنَةَ	اور بے شک تجھ پر لعنت ہے
اِلٰى يَوْمِ الدِّيْنِ ﴿35﴾ قَالَ	قیامت کے دن تک۔ ﴿35﴾ کہا (ابلیس نے)
رَبِّ فَاَنْظِرْنِيْۤ	اے میرے رب! پھر مہلت دے مجھے

قرآنی الفاظ کے اردو میں استعمال کی وضاحت

مَعَ	: مع اہل وعیال، معیت۔	رَجِيْمٌ	: رجم، حدِّ رجم۔
السّٰجِدِيْنَ	: سجدہ، مسجود ملائکہ، ساجد۔	وَّ	: شان وشوکت، لیل ونہار، عزت واحترام۔
قَالَ	: قول، اقوال، مقولہ، اقوال زریں۔	عَلَيْكَ	: علیحدہ، علی الاعلان، علی العموم۔
يٰۤاِبْلِيْسُ	: ابلیس (شیطان کا نام ہے)۔	اللَّعْنَةَ	: لعنت، لعین، ملعون۔
لِبَشَرٍ	: بشر، بشری تقاضا۔	اِلٰى	: مرسل الیہ، مکتوب الیہ، الداعی الی الخیر۔
خَلَقْتَهٗ	: خلق، خالق، مخلوق، خلقت۔	يَوْمِ	: یوم، ایام، یوم آخرت۔
مِنْ	: منجانب، من وعن، من حیث القوم۔	رَبِّ	: رب، ربوبیت، رب کائنات۔
فَاخْرُجْ	: خارج، خروج، اخراج، وزیر خارجہ۔		

اَنْ	يَّكُوْنَ	مَعَ السّٰجِدِيْنَ (31)	قَالَ
کہ	وہ ہو	سجدہ کرنے والوں کے ساتھ	کہا (اللہ نے)

يٰٓاِبْلِيْسُ	مَا	لَكَ	اَلَّا [1]	تَكُوْنَ
اے ابلیس!	کیا	تیرے لیے	کہ نہیں	تو ہوا

مَعَ السّٰجِدِيْنَ (32)	قَالَ	لَمْ	اَكُنْ	لِّاَسْجُدَ
سجدہ کرنے والوں کے ساتھ	کہا (ابلیس نے)	نہیں	میں ہوں	کہ میں سجدہ کروں

لِبَشَرٍ [2][3]	خَلَقْتَهٗ	مِنْ صَلْصَالٍ	مِّنْ حَمَاٍ
کسی انسان کو	تو نے پیدا کیا اُسے	بجنے والی مٹی سے	گارے سے

مَّسْنُوْنٍ (33)	قَالَ	فَاخْرُجْ [4]	مِنْهَا	فَاِنَّكَ
سڑے ہوئے	کہا (اللہ نے)	پس تو نکل جا	اس سے	پس بے شک تو

رَجِيْمٌ (34)	وَّ	اِنَّ	عَلَيْكَ	اللَّعْنَةَ [5]
مردود	اور	بے شک	تجھ پر	لعنت ہے

اِلٰى يَوْمِ الدِّيْنِ (35)	قَالَ	رَبِّ [6]	فَاَنْظِرْنِيْٓ [7]
قیامت کے دن تک	کہا (ابلیس نے)	اے میرے رب!	پھر مہلت دے مجھے

ضروری وضاحت

(1) اَلَّا دراصل اَنْ + لَا کا مجموعہ ہے۔ (2) ڈبل حرکت میں اسم کے عام ہونے کا مفہوم ہوتا ہے۔ (3) لِ کا ترجمہ کبھی کے لیے اور کبھی کا، کی، کے بھی ہوتا ہے۔ (4) فعل کے شروع میں اُ اور آخر میں سکون ہو تو اس فعل میں کام کرنے کا حکم ہوتا ہے۔ (5) ۃ مؤنث کی علامت ہے، الگ ترجمہ ممکن نہیں۔ (6) یہ دراصل یَارَبِّیْ تھا، شروع سے یا اور آخر سے یْ تخفیف کے لیے گرا دی گئی ہے، اسی کا ترجمہ اے کیا گیا ہے۔ (7) اگر فعل کے آخر میں یْ آئے تو فعل اور اس یْ کے درمیان نِ کا لانا ضروری ہوتا ہے۔

اِلٰى يَوۡمِ يُبۡعَثُوۡنَ ﴿36﴾	(اس) دن تک (کہ جب) وہ اٹھائے جائیں گے۔ ﴿36﴾
قَالَ فَاِنَّكَ	فرمایا (اللہ نے) تو بے شک تو
مِنَ الۡمُنۡظَرِيۡنَ ﴿37﴾	مہلت دیے جانے والوں میں سے ہے۔ ﴿37﴾
اِلٰى يَوۡمِ الۡوَقۡتِ الۡمَعۡلُوۡمِ ﴿38﴾	مقرر وقت کے دن (یعنی قیامت) تک۔ ﴿38﴾
قَالَ رَبِّ بِمَاۤ	کہا (ابلیس نے) اے میرے رب اس وجہ سے جو
اَغۡوَيۡتَنِىۡ لَاُزَيِّنَنَّ	تو نے گمراہ کیا ہے مجھے ضرور بالضرور میں مزین کرونگا
لَهُمۡ فِى الۡاَرۡضِ	ان کے لیے زمین میں
وَلَاُغۡوِيَنَّهُمۡ اَجۡمَعِيۡنَ ﴿39﴾	اور ضرور بالضرور میں گمراہ کروں گا ان سب کو۔ ﴿39﴾
اِلَّا عِبَادَكَ مِنۡهُمُ	سوائے تیرے ان بندوں کے ان میں سے
الۡمُخۡلَصِيۡنَ ﴿40﴾ قَالَ	(جو) خالص کیے ہوئے ہیں۔ ﴿40﴾ فرمایا (اللہ نے)
هٰذَا صِرَاطٌ عَلَىَّ مُسۡتَقِيۡمٌ ﴿41﴾	یہی راستہ ہے (جو) مجھ تک (پہنچتا ہے) سیدھا۔ ﴿41﴾
اِنَّ عِبَادِىۡ لَيۡسَ لَكَ عَلَيۡهِمۡ سُلۡطٰنٌ	بے شک میرے بندے نہیں تیرا ان پر کوئی زور

قرآنی الفاظ کے اردو میں استعمال کی وضاحت

مِنَ : منجانب، من وعن، من حیث القوم۔
الۡوَقۡتِ : وقت، اوقات۔
الۡمَعۡلُوۡمِ : علم، عالم، معلوم، تعلیم، معلومات۔
بِمَاۤ : ماحول، ماتحت، ماجرا، مافوق الفطرت۔
اَغۡوَيۡتَنِىۡ : اغوا برائے تاوان، مغوی۔
لَاُزَيِّنَنَّ : مزین، تزئین وآرائش۔
فِى : فی الحال، فی الفور، فی الحقیقت۔
الۡاَرۡضِ : ارض وسما، قطعہ اراضی، ارض مقدس۔

اَجۡمَعِيۡنَ : جمع، جامع، مجمع، جماعت۔
عِبَادَكَ : عبد، عبادت، معبود، عبداللہ۔
الۡمُخۡلَصِيۡنَ : خالص، مخلص، اخلاص، خلوص۔
هٰذَا : ہذا، لہٰذا، ہذا من فضل ربی۔
صِرَاطٌ : صراط مستقیم، پل صراط۔
عَلَىَّ : علیحدہ، علی الاعلان، علی العموم۔
مُسۡتَقِيۡمٌ : استقامت، خطِ مستقیم۔
سُلۡطٰنٌ : سلطانی گواہ، سلطنت، سلطان۔

اِلٰى يَوۡمِ	يُبۡعَثُوۡنَ ❶ (36)	قَالَ	فَاِنَّكَ
(اس) دن تک	وہ سب اٹھائے جائیں گے	فرمایا (اللہ نے)	پس بے شک تو

مِنَ الۡمُنۡظَرِيۡنَ ❷ (37)	اِلٰى يَوۡمِ الۡوَقۡتِ	الۡمَعۡلُوۡمِ (38)	قَالَ
مہلت دیے جانے والوں میں سے	وقت کے دن تک	مقرر کیا ہوا	کہا

رَبِّ ❸	بِمَاۤ	اَغۡوَيۡتَنِيۡ ❹	لَاُزَيِّنَنَّ ❺
اے میرے رب!	اس وجہ سے جو	تو نے گمراہ کیا ہے مجھے	ضرور بالضرور میں مزین کرونگا

لَهُمۡ	فِى الۡاَرۡضِ	وَ	لَاُغۡوِيَنَّهُمۡ ❺	اَجۡمَعِيۡنَ (39)
اُن کے لیے	زمین میں	اور	ضرور بالضرور میں گمراہ کروں گا اُنہیں	تمام کے تمام

اِلَّا	عِبَادَكَ	مِنۡهُمُ	الۡمُخۡلَصِيۡنَ ❷ (40)	قَالَ
سوائے	تیرے بندے	ان میں سے	سب خالص کیے ہوئے	کہا (اللہ نے)

هٰذَا	صِرَاطٌ	عَلَىَّ ❻	مُسۡتَقِيۡمٌ (41)	اِنَّ
یہ	راستہ	مجھ تک	سیدھا	بے شک

عِبَادِىۡ	لَيۡسَ	لَكَ	عَلَيۡهِمۡ	سُلۡطٰنٌ ❼
میرے بندے	نہیں	تیرے لیے	ان پر	کوئی زور

ضروری وضاحت

❶ فعل کے شروع میں یُ اور آخر سے پہلے زبر ہو تو ترجمہ کیا جاتا ہے یا کیا جائے گا ہوتا ہے۔ ❷ اسم کے شروع میں مُ اور آخر سے پہلے زبر میں کیا ہوا کا مفہوم ہوتا ہے۔ ❸ یہ دراصل یَا رَبِّیۡ تھا، شروع سے یَا اور آخر سے یْ تخفیف کے لیے گرادی گئی ہے۔ ❹ اگر فعل کے آخر میں یْ آئے تو فعل اور اس یْ کے درمیان نِ کا لانا ضروری ہوتا ہے۔ ❺ شروع میں لَ اور آخر میں نَّ تاکید کی علامتیں ہیں۔ ❻ عَلَیَّ دراصل عَلٰی + یْ کا مجموعہ ہے۔ ❼ ڈبل حرکت میں اسم کے عام ہونے کا مفہوم ہوتا ہے۔

اِلَّا مَنِ اتَّبَعَكَ — مگر جو پیچھے چلے تیرے

مِنَ الْغٰوِیْنَ ﴿42﴾ وَاِنَّ جَهَنَّمَ — گمراہوں میں سے۔ ﴿42﴾ اور بیشک جہنم

لَمَوْعِدُهُمْ اَجْمَعِیْنَ ﴿43﴾ — یقیناً ان سب کے وعدے کی جگہ ہے۔ ﴿43﴾

لَهَا سَبْعَةُ اَبْوَابٍ ؕ لِكُلِّ بَابٍ — اسکے سات دروازے ہیں، ہر دروازے کا

مِّنْهُمْ جُزْءٌ مَّقْسُوْمٌ ﴿44﴾ — ان میں سے ایک حصہ ہے تقسیم کیا ہوا۔ ﴿44﴾ ع 3 19 3

اِنَّ الْمُتَّقِیْنَ فِیْ جَنّٰتٍ وَّعُیُوْنٍ ﴿45﴾ — بیشک متقی لوگ باغات اور چشموں میں ہونگے۔ ﴿45﴾

اُدْخُلُوْهَا بِسَلٰمٍ — (ان سے کہا جائے گا) داخل ہو جاؤ اس میں سلامتی کیساتھ

اٰمِنِیْنَ ﴿46﴾ وَنَزَعْنَا — بے خوف ہو کر۔ ﴿46﴾ اور ہم نکال دیں گے

مَا فِیْ صُدُوْرِهِمْ مِّنْ غِلٍّ — جو ان کے سینوں میں ہو گی کوئی کدورت،

اِخْوَانًا عَلٰی سُرُرٍ مُّتَقٰبِلِیْنَ ﴿47﴾ — بھائی بھائی (بن کر) تختوں پر آمنے سامنے (بیٹھے) ہونگے۔ ﴿47﴾

لَا یَمَسُّهُمْ فِیْهَا نَصَبٌ — نہیں پہنچے گی انہیں اس میں کوئی تکلیف

وَّمَا هُمْ مِّنْهَا بِمُخْرَجِیْنَ ﴿48﴾ — اور نہ وہ اس سے ہرگز نکالے جائیں گے۔ ﴿48﴾

قرآنی الفاظ کے اردو میں استعمال کی وضاحت

اتَّبَعَكَ : اتباع، تابع، متبع سنت۔
الْغٰوِیْنَ : اغوا برائے تاوان، مغوی۔
لَمَوْعِدُهُمْ : وعدہ، وعید، مسیح موعود۔
سَبْعَةُ : قرأت سبعہ وعشرہ، اُسبوعی اجلاس۔
جُزْءٌ : جز، اجزا، جزئیات، جزوی طور پر۔
مَّقْسُوْمٌ : قسم کھانا، قسمیں۔
الْمُتَّقِیْنَ : تقویٰ، متقی۔
اُدْخُلُوْهَا : داخل، دخول، مداخلت، وزیر داخلہ۔

بِسَلٰمٍ : سلام، سلامت، سلامتی۔
اٰمِنِیْنَ : ایمان، مؤمن، امن۔
نَزَعْنَا : نزع، حالت نزع۔
صُدُوْرِهِمْ : صدر، صدر مقام، صدری۔
اِخْوَانًا : اخوت، مواخات۔
مُّتَقٰبِلِیْنَ : تقابل، تقابلی جائزہ، بالمقابل۔
یَمَسُّهُمْ : مس، مساس۔
بِمُخْرَجِیْنَ : خارج، خروج، اخراج، وزیر خارجہ۔

اِلَّا	مَنِ	اتَّبَعَكَ	مِنَ الْغٰوِيْنَ (42)	وَاِنَّ	جَهَنَّمَ
مگر	جو	پیچھے چلے تیرے	گمراہوں میں سے	اور بیشک	جہنم

لَمَوْعِدُهُمْ	اَجْمَعِيْنَ (43) قف	لَهَا	سَبْعَةُ ❶	اَبْوَابٍ ط
یقیناً ان کے وعدے کی جگہ	تمام کے تمام	اس کے	سات	دروازے

لِكُلِّ بَابٍ ❷	مِّنْهُمْ	جُزْءٌ ❸	مَّقْسُوْمٌ (44) ع	اِنَّ	الْمُتَّقِيْنَ
ہر دروازے کا	ان میں سے	ایک حصہ	تقسیم کیا ہوا	بیشک	سب پرہیزگار لوگ

ع 3 19 3

فِيْ جَنّٰتٍ ❹	وَّعُيُوْنٍ (45)	اُدْخُلُوْهَا ❺	بِسَلٰمٍ	اٰمِنِيْنَ (46)
باغات میں	اور چشموں	تم سب داخل ہوجاؤ اس میں	سلامتی کیساتھ	سب بے خوف ہوکر

وَ	نَزَعْنَا	مَا	فِيْ صُدُوْرِهِمْ	مِّنْ غِلٍّ ❸
اور	ہم نکال دیں گے	جو	ان کے سینوں میں	کسی کدورت سے

اِخْوَانًا	عَلٰى سُرُرٍ	مُّتَقٰبِلِيْنَ (47)	لَا	يَمَسُّهُمْ
بھائی بھائی (بن کر)	تختوں پر	سب آمنے سامنے	نہیں	وہ پہنچے گی اُنہیں

فِيْهَا	نَصَبٌ ❸	وَّمَا	هُمْ	مِّنْهَا	بِمُخْرَجِيْنَ ❻ (48)
اس میں	کوئی تکلیف	اور نہ	وہ	اس سے	ہرگز سب نکالے جانے والے

ضروری وضاحت

❶ ة مؤنث کی علامت ہے، الگ ترجمہ ممکن نہیں۔ ❷ لِ کا اسم کے ساتھ ترجمہ کبھی کے لیے اور کبھی ترجمہ کو کیا جاتا ہے۔ ❸ ڈبل حرکت میں اسم کے عام ہونے کا مفہوم ہوتا ہے، اس لیے ترجمہ ایک، کسی یا کوئی کیا گیا ہے۔ ❹ ات جمع مؤنث کی علامت ہے۔ ❺ یہاں یْنَ کے ترجمے کی ضرورت نہیں۔ ❻ علامت بِ سے پہلے اگر مَا آرہا ہو تو اس بِ کے ترجمے کی ضرورت نہیں ہوتی، البتہ اس جملے میں تاکید کا مفہوم شامل ہوجاتا ہے اسی لیے ترجمہ بالکل یا ہرگز کیا جاتا ہے۔

نَبِّئۡ عِبَادِيۡۤ اَنِّيۡۤ اَنَا	خبر دے دو میرے بندوں کو کہ بیشک میں ہی
الۡغَفُوۡرُ الرَّحِيۡمُ ۙ﴿49﴾	بے حد بخشنے والا، نہایت رحم والا ہوں ۔﴿49﴾
وَاَنَّ عَذَابِيۡ هُوَ الۡعَذَابُ الۡاَ لِيۡمُ ﴿50﴾	اور بیشک میرا عذاب ہی دردناک عذاب ہے۔﴿50﴾
وَنَبِّئۡهُمۡ	اور خبر دے دیجیے انہیں
عَنۡ ضَيۡفِ اِبۡرٰهِيۡمَ ۘ﴿51﴾	ابراہیم کے مہمانوں کے بارے میں ۔﴿51﴾
اِذۡ دَخَلُوۡا عَلَيۡهِ	جب وہ داخل ہوئے اس پر
فَقَالُوۡا سَلٰمًا ؕ قَالَ	تو انہوں نے کہا سلام، اس (ابراہیم) نے کہا
اِنَّا مِنۡكُمۡ وَجِلُوۡنَ ﴿52﴾	بیشک ہم تم سے ڈرنے والے ہیں ۔﴿52﴾
قَالُوۡا لَا تَوۡجَلۡ اِنَّا نُبَشِّرُكَ	انہوں نے کہا مت ڈر بیشک ہم خوشخبری دیتے ہیں آپکو
بِغُلٰمٍ عَلِيۡمٍ ﴿53﴾	ایک بہت علم رکھنے والے لڑکے کی ۔﴿53﴾
قَالَ اَبَشَّرۡتُمُوۡنِيۡ	اس نے کہا کیا تم نے خوشخبری دی ہے مجھے
عَلٰٓى اَنۡ مَّسَّنِىَ الۡكِبَرُ	(اس حالت) پر کہ آ پہنچا مجھے بڑھاپا

وقف لازم

قرآنی الفاظ کے اردو میں استعمال کی وضاحت

نَبِّئۡ	: نبی، انبیاء، نبوت۔	عَلَيۡهِ	: علیحدہ، علی الاعلان، علی العموم۔
عِبَادِيۡۤ	: عبادت، عابد، معبود۔	فَقَالُوۡا	: قول، قائل، مقولہ، اقوال زریں۔
الۡغَفُوۡرُ	: مغفرت، استغفار، استغفر اللہ۔	سَلٰمًا	: سلام، سلامت، سلامتی۔
الرَّحِيۡمُ	: رحمت، رحم، مرحوم۔	مِنۡكُمۡ	: منجانب، من وعن، من حیث القوم۔
عَذَابِيۡ	: عذاب، عذاب آخرت۔	نُبَشِّرُكَ	: بشارت، مبشر، بشیر۔
الۡاَ لِيۡمُ	: الم ناک حادثہ، عذاب الیم۔	عَلِيۡمٍ	: علم، عالم، معلوم، تعلیم، معلومات۔
ضَيۡفِ	: ضیافت، دارالضیافة۔	مَّسَّنِىَ	: مس، مساس۔
دَخَلُوۡا	: داخل، دخول، مداخلت، وزیر داخلہ۔	الۡكِبَرُ	: کبیر، اکبر، کبار۔

نَبِّئۡ	عِبَادِیۡۤ	اَنِّیۡۤ	اَنَا الۡغَفُوۡرُ ❶❷	الرَّحِیۡمُ ❷ (49)
تو خبر دے	میرے بندوں کو	کہ بیشک میں	میں ہی بے حد بخشنے والا	نہایت رحم والا

وَ	اَنَّ	عَذَابِیۡ	هُوَ الۡعَذَابُ ❶	الۡاَلِیۡمُ (50)
اور	بیشک	میرا عذاب	ہی عذاب ہے	دردناک

وَ	نَبِّئۡهُمۡ	عَنۡ ضَیۡفِ اِبۡرٰهِیۡمَ (51)	اِذۡ
اور	خبر دے دیجیے اُنہیں	ابراہیم کے مہمانوں کے بارے میں	جب

دَخَلُوۡا	عَلَیۡهِ	فَقَالُوۡا	سَلٰمًا ط	قَالَ
وہ سب داخل ہوئے	اس پر	تو انہوں نے کہا	سلام	اس نے کہا

اِنَّا ❸	مِنۡكُمۡ	وَجِلُوۡنَ (52)	قَالُوۡا	لَا تَوۡجَلۡ ❹
بیشک ہم	تم سے	سب ڈرنے والے	انہوں نے کہا	تو مت ڈر

اِنَّا ❸	نُبَشِّرُكَ	بِغُلٰمٍ ❺	عَلِیۡمٍ ❷ (53)	قَالَ
بیشک ہم	ہم خوشخبری دیتے ہیں آپکو	ایک لڑکے کی	بہت علم رکھنے والا	اس نے کہا

اَ	بَشَّرۡتُمُوۡنِیۡ ❻❼	عَلٰۤی	اَنۡ	مَّسَّنِیَ ❼	الۡكِبَرُ
کیا	تم خوشخبری دیتے ہو مجھے	(اس) پر	کہ	آ پہنچا مجھے	بڑھاپا

وقف لازم

ضروری وضاحت

❶ اَنَا یا هُوَ کے بعد اَلۡ ہو تو اس میں ہی کا مفہوم ہوتا ہے۔ ❷ اس سانچے میں ڈھلے ہوئے اسم میں مبالغہ کا مفہوم ہوتا ہے۔
❸ اِنَّا دراصل اِنَّ + نَا کا مجموعہ ہے۔ ❹ لَا کے بعد فعل کے آخر میں سکون میں کام نہ کرنے کا حکم ہوتا ہے۔ ❺ ڈبل حرکت میں
اسم کے عام ہونے کا مفہوم ہوتا ہے اسی لیے ترجمہ ایک کیا گیا ہے۔ ❻ تُمۡ کے بعد کوئی اور علامت لگانی ہو تو تُمۡ اور اس کے
درمیان وۡ کا اضافہ کیا جاتا ہے۔ ❼ اگر فعل کے آخر میں یۡ آئے تو فعل اور اس یۡ کے درمیان نِ کا لانا ضروری ہوتا ہے۔

فَبِمَ تُبَشِّرُوْنَ ﴿54﴾ — توکس بات کی تم خوش خبری دیتے ہو۔ ﴿54﴾

قَالُوْا بَشَّرْنٰكَ بِالْحَقِّ — انہوں نے کہا ہم نے خوشخبری دی آپ کو حق کی

فَلَا تَكُنْ مِّنَ الْقٰنِطِيْنَ ﴿55﴾ — سو نہ ہو تو نا اُمید ہونے والوں میں سے۔ ﴿55﴾

قَالَ وَ مَنْ يَّقْنَطُ — کہا (ابراہیم نے) اور کون نا اُمید ہوتا ہے

مِنْ رَّحْمَةِ رَبِّهٖٓ اِلَّا الضَّآلُّوْنَ ﴿56﴾ — اپنے رب کی رحمت سے سوائے گمراہوں کے۔ ﴿56﴾

قَالَ فَمَا خَطْبُكُمْ — اس (ابراہیم) نے کہا تو کیا معاملہ ہے تمہارا

اَيُّهَا الْمُرْسَلُوْنَ ﴿57﴾ — اے بھیجے جانے والو (فرشتو)۔ ﴿57﴾

قَالُوْٓا اِنَّآ اُرْسِلْنَآ — انہوں نے کہا بے شک ہم بھیجے گئے ہیں

اِلٰى قَوْمٍ مُّجْرِمِيْنَ ﴿58﴾ — مجرم قوم کی طرف۔ ﴿58﴾

اِلَّآ اٰلَ لُوْطٍ — سوائے لوط کے گھر والوں کے

اِنَّا لَمُنَجُّوْهُمْ اَجْمَعِيْنَ ﴿59﴾ — یقیناً ہم ضرور بچانے والے ہیں ان سب کو۔ ﴿59﴾

اِلَّا امْرَاَتَهٗ قَدَّرْنَآ — مگر اس کی عورت (کہ) ہم نے طے کر دیا

قرآنی الفاظ کے اردو میں استعمال کی وضاحت

تُبَشِّرُوْنَ : بشارت، مبشر، بشیر۔

قَالُوْا : قول، اقوال، مقولہ، اقوال زریں۔

بِالْحَقِّ : حق و باطل، حقیقت، حقیقی بھائی۔

مِّنَ : منجانب، من و عن، من حیث القوم۔

رَّحْمَةِ : رحمت، رحم، مرحوم۔

اِلَّا : الا ماشاء اللہ، الا قلیل، الا یہ کہ۔

الضَّآلُّوْنَ : ضلالت و گمراہی۔

الْمُرْسَلُوْنَ : رسول، مرسل، ترسیل، رسالت۔

اِلٰى : مرسل الیہ، مکتوب الیہ، الداعی الی الخیر۔

قَوْمٍ : قوم، اقوام، قومیت۔

مُّجْرِمِيْنَ : جرم، مجرم، جرائم۔

اٰلَ : آل و اولاد، آل رسول۔

لَمُنَجُّوْهُمْ : نجات دہندہ، فرقہ ناجیہ۔

اَجْمَعِيْنَ : جمع، جامع، مجمع، جماعت۔

قَدَّرْنَآ : مقدار، بقدرِ ضرورت۔

فَبِمَ ❶❷	تُبَشِّرُوْنَ (54)	قَالُوْا	بَشَّرْنٰكَ	بِالْحَقِّ ❷
توکس بات کی	تم سب خوشخبری دیتے ہو	انہوں نے کہا	ہم نے خوشخبری دی آپ کو	حق کی

فَلَا	تَكُنْ ❸	مِّنَ الْقٰنِطِيْنَ (55)	قَالَ	وَ مَنْ
سو نہ	تو ہو	نا اُمید ہونے والوں میں سے	کہا (ابراہیم نے)	اور کون

يَّقْنَطُ	مِنْ رَّحْمَةِ ❹	رَبِّهٖٓ	اِلَّا	الضَّآلُّوْنَ (56)
وہ نا اُمید ہوتا ہے	رحمت سے	اپنے رب کی	سوائے	گمراہوں کے

قَالَ	فَمَا	خَطْبُكُمْ	اَيُّهَا	الْمُرْسَلُوْنَ (57) ❺
اس نے کہا	تو کیا	تمہارا معاملہ	اے	سب بھیجے جانے والو (فرشتو)

قَالُوْٓا	اِنَّآ	اُرْسِلْنَآ	اِلٰى قَوْمٍ	مُّجْرِمِيْنَ ❺ (58) لا
انہوں نے کہا	بے شک ہم	ہم بھیجے گئے ہیں	قوم کی طرف	سب جرم کرنے والے

اِلَّآ	اٰلَ	لُوْطٍ ط	اِنَّا	لَمُنَجُّوْهُمْ ❻
سوائے	گھر والے	لوط کے	یقیناً ہم	ضرور بچانے والے ہیں ان کو

اَجْمَعِيْنَ (59) لا	اِلَّا	امْرَاَتَهٗ	قَدَّرْنَآ لا
تمام کے تمام	مگر	اس کی عورت (کہ)	ہم نے طے کر دیا

ضروری وضاحت

❶ یہ اصل میں فَبِمَا تھا تخفیف کے لیے اس کے آخر سے الف گرا ہوا ہے۔ ❷ بِ کا ترجمہ کبھی سے، ساتھ کبھی کا، کی، کے، کو بھی کیا جاتا ہے۔ ❸ لَا کے بعد فعل کے آخر میں سکون میں کام نہ کرنے کا حکم ہوتا ہے۔ ❹ ة مؤنث کی علامت ہے، الگ ترجمہ ممکن نہیں۔ ❺ اسم کے شروع میں مُ اور آخر سے پہلے زبر میں کیے ہوئے کا مفہوم اور آخر سے پہلے زیر میں کرنے والے مفہوم ہوتا ہے۔ ❻ وْا کے بعد اگر کوئی اور علامت لانی ہو تو اس کے آخر سے ا کو گرا دیتے ہیں۔

ع 16/4 4

اِنَّهَا لَمِنَ الْغٰبِرِيْنَ ﴿60﴾	کہ بیشک وہ یقیناً پیچھے رہنے والوں میں سے ہے۔ ﴿60﴾
فَلَمَّا جَآءَ اٰلَ لُوْطِ	پھر جب آئے لوط کے گھر والوں کے پاس
الْمُرْسَلُوْنَ ﴿61﴾	بھیجے ہوئے (فرشتے)۔ ﴿61﴾
قَالَ اِنَّكُمْ قَوْمٌ مُّنْكَرُوْنَ ﴿62﴾	(لوط نے) کہا بے شک تم اجنبی لوگ ہو۔ ﴿62﴾
قَالُوْا بَلْ جِئْنٰكَ	انہوں نے کہا بلکہ ہم لے کر آئے ہیں آپکے پاس
بِمَا كَانُوْا	اس (عذاب) کو جو (کہ) وہ تھے
فِيْهِ يَمْتَرُوْنَ ﴿63﴾	اس میں شک کیا کرتے۔ ﴿63﴾
وَاَتَيْنٰكَ بِالْحَقِّ	اور ہم آئے ہیں آپ کے پاس حق لے کر
وَاِنَّا لَصٰدِقُوْنَ ﴿64﴾	اور بے شک ہم یقیناً سچے ہیں۔ ﴿64﴾
فَاَسْرِ بِاَهْلِكَ بِقِطْعٍ مِّنَ الَّيْلِ	تو لے چل اپنے گھر والوں کو رات کے کسی حصے میں
وَاتَّبِعْ اَدْبَارَهُمْ	اور (خود) چل ان کے پیچھے پیچھے
وَلَا يَلْتَفِتْ مِنْكُمْ اَحَدٌ	اور نہ مڑ کر دیکھے تم میں سے کوئی ایک

قرآنی الفاظ کے اردو میں استعمال کی وضاحت

لَمِنَ	: منجانب، من وعن، من حیث القوم۔	بِالْحَقِّ	: حق و باطل، حقیقت، حقیقی بھائی۔
اٰلَ	: آل واولاد، آل رسول۔	لَصٰدِقُوْنَ	: صداقت، صدق وصفا، صادق وامین۔
الْمُرْسَلُوْنَ	: رسول، مرسل، ترسیل، رسالت۔	بِاَهْلِكَ	: اہل وعیال، اہل خانہ، اہلیہ۔
قَالَ	: قول، اقوال، مقولہ، اقوال زریں۔	بِقِطْعٍ	: قطعہ اراضی۔
قَوْمٌ	: قوم، اقوام، قومیت۔	الَّيْلِ	: لیل ونہار، لیلۃ القدر۔
مُّنْكَرُوْنَ	: منکر، منکرات، انکار۔	اتَّبِعْ	: اتباع، تابع، متبع سنت۔
بَلْ	: بلکہ	يَلْتَفِتْ	: نظر التفات۔
بِمَا	: ماحول، ماتحت، ماجرا، مافوق الفطرت۔	اَحَدٌ	: واحد، احد، موحد، توحید۔

ع 4 16 4

اِنَّهَا	لَمِنَ الْغٰبِرِيْنَ (60)	فَلَمَّا	جَآءَ
کہ بیشک وہ	یقیناً پیچھے رہنے والوں میں سے	پھر جب	وہ آئے

اٰلَ لُوْطِ ِۨ	الْمُرْسَلُوْنَ (61) ❶ لا	قَالَ	اِنَّكُمْ
لوط کے گھر والوں کے پاس	سب بھیجے ہوئے (فرشتے)	کہا	بے شک تم

قَوْمٌ	مُّنْكَرُوْنَ (62)	قَالُوْا	بَلْ	جِئْنٰكَ
لوگ	اجنبی	انہوں نے کہا	بلکہ	لے کر آئے ہیں ہم آپ کے پاس

بِمَا ❷	كَانُوْا	فِيْهِ	يَمْتَرُوْنَ (63)	وَ
(اس) کو جو	وہ سب تھے	اس میں	وہ سب شک کیا کرتے	اور

اٰتَيْنٰكَ	بِالْحَقِّ ❷	وَ	اِنَّا ❸	لَصٰدِقُوْنَ ❹ (64)
ہم آئے ہیں آپ کے پاس	حق کے ساتھ	اور	بے شک ہم	یقیناً سب سچ بولنے والے

فَاَسْرِ	بِاَهْلِكَ ❷	بِقِطْعٍ مِّنَ الَّيْلِ ❷❺	وَاتَّبِعْ
تو لے چل	اپنے گھر والوں کو	رات کے کسی حصے میں	اور تو (خود) چل

اَدْبَارَهُمْ	وَ	لَا يَلْتَفِتْ ❻	مِنْكُمْ	اَحَدٌ ❺
ان کے پیچھے پیچھے	اور	نہ وہ مڑ کر دیکھے	تم میں سے	کوئی ایک

ضروری وضاحت

❶ اسم کے شروع میں مُ اور آخر سے پہلے زبر میں کیے ہوئے کا مفہوم ہوتا ہے۔ ❷ بِ کا ترجمہ کبھی سے، ساتھ کبھی کا، کی، کے، کو کبھی پر کبھی بدلہ اور کبھی بسبب، بوجہ کیا جاتا ہے۔ ❸ اِنَّا دراصل اِنَّ + نَا کا مجموعہ ہے۔ ❹ فَاعِلٌ کے سانچے میں ڈھلے ہوئے اسم میں کرنے والے کا مفہوم ہوتا ہے۔ ❺ اسم کے آخر میں ڈبل حرکت میں اسم کے عام ہونے کا مفہوم ہوتا ہے اسی لیے ترجمہ کسی کیا گیا ہے۔ ❻ لَا کے بعد فعل کے آخر میں سکون میں کام نہ کرنے کا حکم ہوتا ہے۔

وَّامۡضُوۡا حَيۡثُ تُؤۡمَرُوۡنَ ﴿65﴾	اور چلے جاؤ جہاں تم حکم دیے جاتے ہو۔ ﴿65﴾
وَقَضَيۡنَاۤ اِلَيۡهِ ذٰلِكَ الۡاَمۡرَ	اور ہم نے فیصلہ کہلا بھیجا اس کی طرف اس بات کا
اَنَّ دَابِرَ هٰٓؤُلَاۤءِ	کہ بے شک ان لوگوں کی جڑ
مَقۡطُوۡعٌ مُّصۡبِحِيۡنَ ﴿66﴾	کاٹ دی جانے والی ہے صبح ہوتے ہی۔ ﴿66﴾
وَجَآءَ اَهۡلُ الۡمَدِيۡنَةِ	اور آئے شہر والے (اس حال میں کہ)
يَسۡتَبۡشِرُوۡنَ ﴿67﴾	وہ بہت خوش ہو رہے تھے۔ ﴿67﴾
قَالَ اِنَّ هٰٓؤُلَاۤءِ ضَيۡفِىۡ	کہا (لوط نے) بے شک یہ میرے مہمان ہیں
فَلَا تَفۡضَحُوۡنِ ﴿68﴾	سو نہ تم ذلیل کرو مجھے۔ ﴿68﴾
وَاتَّقُوا اللّٰهَ وَلَا تُخۡزُوۡنِ ﴿69﴾	اور اللہ سے ڈرو اور نہ رسوا کرو مجھے۔ ﴿69﴾
قَالُوۡۤا اَوَلَمۡ نَنۡهَكَ	انہوں نے کہا اور کیا ہم منع نہیں کر چکے تمہیں
عَنِ الۡعٰلَمِيۡنَ ﴿70﴾	سارے جہاں (کے لوگوں) سے۔ ﴿70﴾
قَالَ هٰٓؤُلَاۤءِ بَنٰتِىۡۤ	کہا (لوط نے) یہ میری بیٹیاں ہیں

قرآنی الفاظ کے اردو میں استعمال کی وضاحت

وَ	لیل ونہار، عفو ودرگزر۔	يَسۡتَبۡشِرُوۡنَ	بشارت، مبشر، بشیر۔
تُؤۡمَرُوۡنَ	امر، آمر، مامور، امارت۔	قَالَ	قول، اقوال، مقولہ، اقوال زریں۔
قَضَيۡنَاۤ	قضا، قاضی، قاضی القضاۃ۔	ضَيۡفِىۡ	ضیافت، دارلضیافہ۔
اِلَيۡهِ	مرسل الیہ، مکتوب الیہ، الداعی الی الخیر۔	فَلَا	لاتعداد، لاعلاج، لاجواب، لاعلم۔
مَقۡطُوۡعٌ	قطع تعلقی، قطع رحمی، قاطع۔	اتَّقُوا	تقویٰ، متقی۔
مُّصۡبِحِيۡنَ	صبح، علی الصبح، صبح صادق۔	نَنۡهَكَ	منہیات، اوامر ونواہی۔
اَهۡلُ	اہل وعیال، اہل خانہ، اہلیہ۔	الۡعٰلَمِيۡنَ	عالم اسلام، عالم عقبیٰ، عالم برزخ۔
الۡمَدِيۡنَةِ	مدینہ، مدینۃ الاولیاء۔	بَنٰتِىۡۤ	بنت رسول، بنت الاسلام۔

وَّ	امْضُوْا ❶	حَيْثُ	تُؤْمَرُوْنَ ❷ (65)	وَ	قَضَيْنَآ
اور	تم سب چلے جاؤ	جہاں	تم سب حکم دیے جاتے ہو	اور	ہم نے فیصلہ کہلا بھیجا

اِلَيْهِ	ذٰلِكَ ❸	الْاَمْرَ	اَنَّ	دَابِرَ	هٰٓؤُلَآءِ
اس کی طرف	اس	بات کا	کہ بے شک	جڑ	ان سب کی

مَقْطُوْعٌ ❹	مُّصْبِحِيْنَ ❺ (66)	وَ جَآءَ	اَهْلُ الْمَدِيْنَةِ ❻
کاٹ دی جانے والی	سب صبح کرنے والے	اور آئے	شہر والے

يَسْتَبْشِرُوْنَ (67)	قَالَ	اِنَّ	هٰٓؤُلَآءِ	ضَيْفِيْ
وہ سب بہت خوش ہو رہے تھے	کہا	بے شک	یہ سب	میرے مہمان

فَلَا	تَفْضَحُوْنِ ❼ (68) لا	وَ اتَّقُوا	اللّٰهَ	وَ
سو نہ	تم سب ذلیل کرو مجھے	اور تم سب ڈرو	اللہ سے	اور

لَا	تُخْزُوْنِ ❼ (69)	قَالُوْٓا	اَوَ	لَمْ	نَنْهَكَ
نہ	تم سب رسوا کرو مجھے	انہوں نے کہا	اور کیا	نہیں	ہم منع کر چکے تمہیں

عَنِ الْعٰلَمِيْنَ (70)	قَالَ	هٰٓؤُلَآءِ	بَنٰتِيْٓ
سارے جہاں سے	کہا	یہ سب	میری بیٹیاں

ضروری وضاحت

❶ فعل کے شروع میں اُ اور آخر میں وْا ہو تو اس فعل میں کام کرنے کا حکم ہوتا ہے۔ ❷ تُ پر پیش اور آخر سے پہلے زبر میں کیا جاتا ہے یا کیا جائے گا کا مفہوم ہوتا ہے۔ ❸ ذٰلِكَ کا اصل ترجمہ وہ ہے، کبھی ضرورتاً ترجمہ یہ یا اس بھی کر دیا جاتا ہے۔ ❹ مَفْعُوْلٌ کے سانچے میں ڈھلے ہوئے اسم میں کیا ہوا کا مفہوم ہوتا ہے۔ ❺ اسم کے شروع میں مُ اور آخر سے پہلے زیر میں کرنے والے کا مفہوم ہوتا ہے۔ ❻ ة مؤنث کی علامت ہے۔ ❼ دراصل یہاں آخر سے یْ گری ہوئی ہے جس کا ترجمہ مجھے کیا گیا ہے۔

اِنۡ كُنۡتُمۡ فٰعِلِيۡنَ ؕ ﴿71﴾	اگر ہو تم (ایسا) کرنے والے۔ ﴿71﴾
لَعَمۡرُكَ اِنَّهُمۡ	تیری عمر کی قسم! بے شک وہ
لَفِىۡ سَكۡرَتِهِمۡ يَعۡمَهُوۡنَ ﴿72﴾	یقیناً اپنی مستی میں دیوانے ہو رہے تھے۔ ﴿72﴾
فَاَخَذَتۡهُمُ الصَّيۡحَةُ مُشۡرِقِيۡنَ ﴿73﴾	پس پکڑ لیا ان کو چیخ نے سورج نکلتے ہی۔ ﴿73﴾
فَجَعَلۡنَا عَالِيَهَا	تو ہم نے کر دیا اس کے اوپر کے حصے کو
سَافِلَهَا وَاَمۡطَرۡنَا	اس کے نیچے کا حصہ اور ہم نے بارش برسا دی
عَلَيۡهِمۡ حِجَارَةً مِّنۡ سِجِّيۡلٍ ؕ ﴿74﴾	ان پر کھنگر کے پتھروں کی۔ ﴿74﴾
اِنَّ فِىۡ ذٰلِكَ لَاٰيٰتٍ	بے شک اس میں یقیناً نشانیاں ہیں
لِّلۡمُتَوَسِّمِيۡنَ ﴿75﴾	گہری نظر سے جائزہ لینے والوں کے لیے۔ ﴿75﴾
وَاِنَّهَا لَبِسَبِيۡلٍ مُّقِيۡمٍ ﴿76﴾	اور بیشک وہ (بستی) یقیناً قائم و دائم راستے پر ہے۔ ﴿76﴾
اِنَّ فِىۡ ذٰلِكَ لَاٰيَةً لِّلۡمُؤۡمِنِيۡنَ ؕ ﴿77﴾	بیشک یقیناً اس میں نشانی ہے ایمان والوں کے لیے۔ ﴿77﴾
وَاِنۡ كَانَ اَصۡحٰبُ الۡاَيۡكَةِ لَظٰلِمِيۡنَ ۙ ﴿78﴾	اور بیشک تھے ایکہ (جنگل) والے بھی یقیناً ظالم۔ ﴿78﴾

وقف لازم

قرآنی الفاظ کے اردو میں استعمال کی وضاحت

فٰعِلِيۡنَ	فعل، فاعل، مفعول۔	حِجَارَةً	حجر اسود، شجر و حجر۔
لَعَمۡرُكَ	عمر، عمرِ دراز، عمریں بیت گئیں۔	مِّنۡ	منجانب، من حیث القوم، من وعن۔
لَفِىۡ	فی الحال، فی الفور، فی الحقیقت۔	لَاٰيٰتٍ	آیت، آیات قرآنی۔
فَاَخَذَتۡهُمُ	اخذ، ماخوذ، مواخذہ۔	لَبِسَبِيۡلٍ	اللہ کوئی سبیل نکالے گا، فی سبیل اللہ۔
مُشۡرِقِيۡنَ	مشرق و مغرب، شرقی جانب۔	مُّقِيۡمٍ	قائم دائم، استقامت، مقیم۔
عَالِيَهَا	عالی شان، جناب عالی، اللہ تعالیٰ۔	لِّلۡمُؤۡمِنِيۡنَ	امن، ایمان، مومن۔
سَافِلَهَا	سفلی علم، سفلہ پن۔	اَصۡحٰبُ	صاحب، صحابی، صحابہ کرام، اصحاب۔
عَلَيۡهِمۡ	علیحدہ، علی الاعلان، علی العموم۔	لَظٰلِمِيۡنَ	ظلم، ظالم، مظلوم، مظالم۔

اِنْ	كُنْتُمْ	فٰعِلِيْنَ ❶ ﴿71﴾ ط	لَعَمْرُكَ	اِنَّهُمْ
اگر	تم ہو	سب کرنے والے	تیری عمر کی قسم!	بے شک وہ

لَفِيْ سَكْرَتِهِمْ ❷	يَعْمَهُوْنَ ﴿72﴾	فَاَخَذَتْهُمُ ❸	الصَّيْحَةُ ❸
یقیناً اپنی مستی میں	وہ سب دیوانے ہو رہے تھے	پس پکڑ لیا ان کو	چیخ

مُشْرِقِيْنَ ❹ ﴿73﴾	فَجَعَلْنَا	عَالِيَهَا	سَافِلَهَا	وَ
سورج نکلتے ہی	تو ہم نے کر دیا	اس کے اوپر کے حصے کو	اس کے نیچے کا حصہ	اور

اَمْطَرْنَا ❺	عَلَيْهِمْ	حِجَارَةً ❸	مِّنْ سِجِّيْلٍ ﴿74﴾ ط	اِنَّ
ہم نے بارش برسا دی	ان پر	پتھر	کھنگر سے	بے شک

فِيْ ذٰلِكَ	لَاٰيٰتٍ ❸	لِّلْمُتَوَسِّمِيْنَ ❻ ﴿75﴾	وَاِنَّهَا	لَبِسَبِيْلٍ
اس میں	یقیناً نشانیاں	گہری نظر سے جائزہ لینے والوں کے لیے	اور بیشک وہ	یقیناً راستے پر

مُّقِيْمٍ ﴿76﴾	اِنَّ	فِيْ ذٰلِكَ	لَاٰيَةً ❸	لِّلْمُؤْمِنِيْنَ ❻ ﴿77﴾ ط
قائم ودائم	بیشک	اس میں	یقیناً نشانی	تمام ایمان لانے والوں کے لیے

وَ	اِنْ ❼	كَانَ	اَصْحٰبُ	الْاَيْكَةِ ❸	لَظٰلِمِيْنَ ❶ ﴿78﴾ لا
اور	بیشک	تھے	والے	ایکہ (جنگل)	یقیناً سب ظلم کرنے والے

وقف لازم

ضروری وضاحت

❶ فَاعِلٌ کے سانچے میں ڈھلے ہوئے اسم میں کرنے والے کا مفہوم ہوتا ہے۔ ❷ هُمْ کبھی پڑھنے میں آسانی کے لیے هِمْ بھی ہوجاتا ہے۔ ❸ ـتْ، ـةٌ اور ات مؤنث کی علامتیں ہیں الگ ترجمہ ممکن نہیں۔ ❹ یہاں یْنَ کے ترجمے کی ضرورت نہیں۔ ❺ نَا اگر فعل کے آخر میں ہو اور اس سے پہلے جزم ہو تو ترجمہ ہم نے کیا جاتا ہے۔ ❻ اسم کے شروع میں مُ اور آخر سے پہلے زیر میں کرنے والے کا مفہوم ہوتا ہے۔ ❼ دراصل یہ اِنَّ تھا تخفیف کے لیے اِنْ کیا گیا ہے۔

فَانْتَقَمْنَا مِنْهُمْ ۘ	تو ہم نے انتقام لیا ان سے
وَاِنَّهُمَا	اور بیشک یہ دونوں (شہر یا بستیاں)
لَبِاِمَامٍ مُّبِيْنٍ ﴿79﴾ ؏ 5 19 5	یقیناً کھلے (عام) راستے پر ہیں۔ ﴿79﴾
وَلَقَدْ كَذَّبَ اَصْحٰبُ الْحِجْرِ	اور بلاشبہ یقیناً جھٹلایا حجر والوں نے
الْمُرْسَلِيْنَ ﴿80﴾ ۙ وَاٰتَيْنٰهُمْ	رسولوں کو۔ ﴿80﴾ اور ہم نے دیں انہیں
اٰيٰتِنَا فَكَانُوْا عَنْهَا مُعْرِضِيْنَ ﴿81﴾ ۙ	اپنی نشانیاں تو تھے وہ ان سے منہ پھیرنے والے۔ ﴿81﴾
وَكَانُوْا يَنْحِتُوْنَ	اور تھے وہ تراشا کرتے
مِنَ الْجِبَالِ بُيُوْتًا اٰمِنِيْنَ ﴿82﴾	پہاڑوں سے گھر بے خوف ہو کر۔ ﴿82﴾
فَاَخَذَتْهُمُ الصَّيْحَةُ مُصْبِحِيْنَ ﴿83﴾ ۙ	تو پکڑ لیا انہیں چیخ نے صبح ہوتے ہی۔ ﴿83﴾
فَمَآ اَغْنٰى عَنْهُمْ	پھر نہ کام آیا ان کے
مَّا كَانُوْا يَكْسِبُوْنَ ﴿84﴾ ؕ	جو تھے وہ کمایا کرتے۔ ﴿84﴾
وَمَا خَلَقْنَا السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضَ	اور نہیں ہم نے پیدا کیا آسمانوں اور زمین کو

قرآنی الفاظ کے اردو میں استعمال کی وضاحت

فَانْتَقَمْنَا : انتقام، منتقم المزاج، انتقامی کارروائی۔
مُّبِيْنٍ : بیان، دلیل بین، مبینہ طور پر۔
كَذَّبَ : کذب بیانی، کاذب، تکذیب۔
اَصْحٰبُ : صاحب، صحابی، صحابہ کرام، اصحاب۔
الْمُرْسَلِيْنَ : رسول، مرسل، ترسیل، رسالت۔
اٰيٰتِنَا : آیت، آیات قرآنی۔
مُعْرِضِيْنَ : اعراض کرنا۔
الْجِبَالِ : جبل اُحد، جبل رحمت۔

بُيُوْتًا : بیت اللہ، بیت المقدس، بیت الخلا۔
اٰمِنِيْنَ : امن، ایمان، مومن۔
فَاَخَذَتْهُمُ : اخذ، ماخوذ، مواخذہ۔
مُصْبِحِيْنَ : صبح، علی الصبح، صبح صادق۔
يَكْسِبُوْنَ : کسب حلال، کسبی۔
خَلَقْنَا : خلق، خالق، مخلوق، خلقت۔
السَّمٰوٰتِ : کتب سماویہ، ارض و سما۔
الْاَرْضَ : ارض و سما، قطعہ اراضی، ارض مقدس۔

ع 19 5 5

فَانْتَقَمْنَا ❶	مِنْهُمْ	وَ	اِنَّهُمَا	لَبِاِمَامٍ ❷	مُّبِيْنٍ ﴿79﴾
تو ہم نے انتقام لیا	ان سے	اور	بیشک یہ دونوں	یقیناً راستے پر	کھلے (عام)

وَ	لَقَدْ	كَذَّبَ	اَصْحٰبُ الْحِجْرِ	الْمُرْسَلِيْنَ ❸ ﴿80﴾
اور	بلاشبہ یقیناً	جھٹلایا	حجر والے	بھیجے ہوئے سب رسول

وَ	اٰتَيْنٰهُمْ ❶	اٰيٰتِنَا	فَكَانُوْا	عَنْهَا	مُعْرِضِيْنَ ❹ ﴿81﴾
اور	ہم نے دیں اُنہیں	اپنی نشانیاں	تو تھے وہ سب	ان سے	سب منہ پھیرنے والے

وَ	كَانُوْا	يَنْحِتُوْنَ	مِنَ الْجِبَالِ	بُيُوْتًا
اور	وہ سب تھے	وہ سب تراشا کرتے	پہاڑوں سے	گھر

اٰمِنِيْنَ ﴿82﴾	فَاَخَذَتْهُمُ ❺	الصَّيْحَةُ ❺	مُصْبِحِيْنَ ❹ ﴿83﴾
سب بے خوف ہو کر	تو پکڑ لیا اُنہیں	چیخ	سب کے صبح کرتے ہوئے

فَمَآ	اَغْنٰى	عَنْهُمْ	مَّا	كَانُوْا يَكْسِبُوْنَ ❻ ﴿84﴾
پھر نہ	کام آیا	ان سے	جو	تھے وہ سب کمایا کرتے

وَ	مَا	خَلَقْنَا ❶	السَّمٰوٰتِ ❺	وَ	الْاَرْضَ
اور	نہیں	ہم نے پیدا کیا	آسمانوں	اور	زمین

ضروری وضاحت

❶ نَا اگر فعل کے آخر میں ہو اور اس سے پہلے جزم ہو تو ترجمہ ہم نے کیا جاتا ہے۔ ❷ بِ کا ترجمہ کبھی سے، ساتھ کبھی کا، کی، کے، کو کبھی پر کبھی بدلہ اور کبھی بسبب، بوجہ کیا جاتا ہے۔ ❸ اسم کے شروع میں مُ اور آخر سے پہلے زبر میں کیے ہوئے کا مفہوم ہوتا ہے۔ ❹ اسم کے شروع میں مُ اور آخر سے پہلے زیر میں کرنے والے کا مفہوم ہوتا ہے۔ ❺ ۃ، تْ اور اٰت مؤنث کی علامتیں ہیں جن کا الگ ترجمہ ممکن نہیں ہے۔ ❻ وْا اور وْنَ دونوں کا ملا کر ترجمہ سب کیا گیا ہے۔

وَمَا بَيْنَهُمَآ اِلَّا بِالْحَقِّ ؕ	اور جو ان دونوں کے درمیان ہے مگر حق کے ساتھ
وَ اِنَّ السَّاعَةَ لَاٰتِيَةٌ	اور بے شک قیامت یقیناً آنے والی ہے
فَاصْفَحِ الصَّفْحَ الْجَمِيْلَ ﴿85﴾	پس آپ درگزر کریں اچھے انداز میں درگزر کرنا۔ ﴿85﴾
اِنَّ رَبَّكَ هُوَ الْخَلّٰقُ	بے شک تیرا رب ہی خوب پیدا کرنے والا
الْعَلِيْمُ ﴿86﴾	سب کچھ جاننے والا ہے۔ ﴿86﴾
وَلَقَدْ اٰتَيْنٰكَ	اور بلاشبہ یقیناً ہم نے دے رکھی ہیں آپ کو
سَبْعًا مِّنَ الْمَثَانِيْ	سات بار بار دہرائی جانے والی (آیات ہیں)
وَالْقُرْاٰنَ الْعَظِيْمَ ﴿87﴾	اور بہت عظمت والا قرآن (بھی)۔ ﴿87﴾
لَا تَمُدَّنَّ عَيْنَيْكَ	آپ ہرگز نہ اٹھائیں اپنی آنکھیں
اِلٰى مَا مَتَّعْنَا بِهٖٓ	اس کی طرف جو ہم نے فائدہ دیا اس سے
اَزْوَاجًا مِّنْهُمْ وَلَا تَحْزَنْ عَلَيْهِمْ	ان میں سے کئی قسم کے لوگوں کو اور نہ غم کریں ان پر
وَاخْفِضْ جَنَاحَكَ لِلْمُؤْمِنِيْنَ ﴿88﴾	اور جھکا دیں اپنا بازو مومنوں کے لیے۔ ﴿88﴾

قرآنی الفاظ کے اردو میں استعمال کی وضاحت

مَا	: ماحول، ماجرا، ماتحت۔	سَبْعًا	: قرأت سبعہ عشرہ، اُسبوعی اجلاس۔
بَيْنَهُمَآ	: بین بین، بین السطور، بین الاقوامی۔	مِّنَ	: منجانب، من حیث القوم، من وعن۔
اِلَّا	: الا ماشاءاللہ، الاقلیل، الا یہ کہ۔	الْعَظِيْمَ	: عظیم، عظمت۔ معظم، تعظیم۔
بِالْحَقِّ	حق و باطل، حقیقت، حقیقی بھائی۔	عَيْنَيْكَ	: عینی شاہد، معاینہ، عین سامنے۔
السَّاعَةَ	: ساعت، ساعات، آخری ساعتیں۔	مَتَّعْنَا	: متاع کارواں، مال و متاع۔
الْجَمِيْلَ	: حسن و جمال، جمیل۔	بِهٖٓ	: بالکل، بہرحال، بالواسطہ، بالمشافہ۔
الْخَلّٰقُ	: خلق، خالق، مخلوق، خلقت۔	تَحْزَنْ	: حزن و ملال، عام الحزن۔
الْعَلِيْمُ	: علم، عالم، معلوم، تعلیم، معلومات۔	لِلْمُؤْمِنِيْنَ	: ایمان، مؤمن، امن۔

وَمَا	بَيْنَهُمَآ	اِلَّا	بِالْحَقِّ ط	وَاِنَّ	السَّاعَةَ ❶
اور جو	ان دونوں کے درمیان	مگر	حق کے ساتھ	اور بے شک	قیامت

لَاٰتِيَةٌ ❶	فَاصْفَحِ	الصَّفْحَ	الْجَمِيْلَ ﴿85﴾	اِنَّ
یقیناً آنے والی	پس آپ درگزر کریں	درگزر کرنا	اچھا (انداز)	بیشک

رَبَّكَ	هُوَ الْخَلّٰقُ ❷❸	الْعَلِيْمُ ❸ ﴿86﴾	وَ	لَقَدْ
تیرا رب	وہی خوب پیدا کرنے والا ہے	سب کچھ جاننے والا	اور	بلاشبہ یقیناً

اٰتَيْنٰكَ	سَبْعًا	مِّنَ الْمَثَانِيْ	وَالْقُرْاٰنَ
ہم نے دی ہیں آپ کو	سات	بار بار دہرائی جانے والی (آیات) سے	اور قرآن

الْعَظِيْمَ ❸ ﴿87﴾	لَا تَمُدَّنَّ ❹	عَيْنَيْكَ ❺	اِلٰى	مَا
بہت عظمت والا	آپ ہرگز نہ اٹھائیں	اپنی دو آنکھیں	(اس) کی طرف	جو

مَتَّعْنَا	بِهٖٓ	اَزْوَاجًا ❻	مِّنْهُمْ	وَ	لَا تَحْزَنْ
ہم نے فائدہ دیا	اس سے	بہت قسم کے لوگ	اُن میں سے	اور	مت آپ غم کریں

عَلَيْهِمْ	وَ	اخْفِضْ	جَنَاحَكَ	لِلْمُؤْمِنِيْنَ ﴿88﴾
ان پر	اور	آپ جھکا دیں	اپنا بازو	مومنوں کے لیے

ضروری وضاحت

❶ ۃ مؤنث کی علامت ہے، الگ ترجمہ ممکن نہیں۔ ❷ هُوَ کے بعد اَلْ ہو تو اس میں ہی کا مفہوم ہوتا ہے۔ ❸ اس سانچے میں ڈھلے ہوئے اسم میں مبالغہ کا مفہوم ہوتا ہے۔ ❹ لَا کے بعد فعل کے آخر میں نَّ آئے تو اس میں تاکید کے ساتھ کام نہ کرنے کا حکم ہوتا ہے اسی لیے ترجمہ ہرگز نہ کیا گیا ہے۔ ❺ یہ دراصل عَيْنَيْنِكَ تھا آخر سے تثنیہ کا نون گرا ہوا ہے۔
❻ اَزْوَاجًا زوج کی جمع ہے اس کا ترجمہ میاں یا بیوی ہوتا ہے، یہاں اسکا ترجمہ قسم ہے۔

وَ قُلْ اِنِّیْٓ اَنَا النَّذِیْرُ الْمُبِیْنُ ﴿89﴾	اور فرما دیجیے! بیشک میں تو کھلم کھلا ڈرانے والا ہوں۔ ﴿89﴾
كَمَآ اَنْزَلْنَا عَلَى الْمُقْتَسِمِیْنَ ﴿90﴾	جیسا کہ ہم نے اُتارا (عذاب) تقسیم کرنے والوں پر۔ ﴿90﴾
الَّذِیْنَ جَعَلُوا الْقُرْاٰنَ عِضِیْنَ ﴿91﴾	جنہوں نے کر دیا قرآن کو ٹکڑے ٹکڑے۔ ﴿91﴾
فَوَرَبِّكَ	پس قسم ہے تیرے رب کی
لَنَسْـَٔلَنَّهُمْ اَجْمَعِیْنَ ﴿92﴾	یقیناً ضرور ہم باز پرس کریں گے ان سب سے۔ ﴿92﴾
عَمَّا كَانُوْا یَعْمَلُوْنَ ﴿93﴾	اس کے بارے میں جو وہ کیا کرتے تھے ﴿93﴾
فَاصْدَعْ بِمَا تُؤْمَرُ	پس کھول کر سنا دیجیے جس کا آپ کو حکم دیا جاتا ہے
وَ اَعْرِضْ عَنِ الْمُشْرِكِیْنَ ﴿94﴾	اور منہ پھیر لیجیے مشرکوں سے۔ ﴿94﴾
اِنَّا كَفَیْنٰكَ	بے شک ہم کافی ہیں آپ کو (بچانے کے لیے)
الْمُسْتَهْزِءِیْنَ ﴿95﴾	مذاق اڑانے والوں (کی شر) سے۔ ﴿95﴾
الَّذِیْنَ یَجْعَلُوْنَ مَعَ اللّٰهِ اِلٰهًا اٰخَرَ	جو بناتے ہیں اللہ کے ساتھ دوسرا معبود
فَسَوْفَ یَعْلَمُوْنَ ﴿96﴾	سو عنقریب وہ جان لیں گے۔ ﴿96﴾

قرآنی الفاظ کے اردو میں استعمال کی وضاحت

قُلْ	قول، اقوال، مقولہ، اقوال زریں۔	تُؤْمَرُ	امر، آمر، مامور، امارت۔
الْمُبِیْنُ	بیان، دلیل بین، مبینہ طور پر۔	اَعْرِضْ	اعراض کرنا۔
كَمَآ (كَ+مَا)	کما حقہ، کالعدم/ ماحول، ماتحت۔	الْمُشْرِكِیْنَ	شرک، شریک، مشرک، شراکت۔
اَنْزَلْنَا	نازل، نزول، انزال، منزل من اللہ۔	كَفَیْنٰكَ	کافی، کفایت۔
الْمُقْتَسِمِیْنَ	قِسم، اقسام، تقسیم، منقسم۔	الْمُسْتَهْزِءِیْنَ	استہزاء۔
لَنَسْـَٔلَنَّهُمْ	سوال، سائل، مسئول۔	مَعَ	مع اہل وعیال، معیت۔
اَجْمَعِیْنَ	جمع، جامع، مجمع، جماعت۔	اٰخَرَ	اُخروی زندگی۔
یَعْمَلُوْنَ	عمل، عامل، معمول، تعمیل، معمولات۔	یَعْلَمُوْنَ	علم، عالم، معلوم، تعلیم، معلومات۔

وَ	قُلْ	اِنِّيْٓ اَنَا ❶	النَّذِيْرُ	الْمُبِيْنُ (89) ج	كَمَآ
اور	آپ فرما دیجیے!	بیشک میں	ڈرانے والا	کھلم کھلا	جس طرح

اَنْزَلْنَا	عَلَى الْمُقْتَسِمِيْنَ ❷ (90) لا	الَّذِيْنَ	جَعَلُوا
ہم نے اُتارا (عذاب)	تقسیم کرنے والوں پر	جن	سب نے کر دیا

الْقُرْاٰنَ	عِضِيْنَ ❸ (91)	فَوَرَبِّكَ ❹	لَنَسْئَلَنَّهُمْ ❺
قرآن	ٹکڑے ٹکڑے	پس قسم ہے تیرے رب کی	یقیناً ضرور ہم باز پرس کریں گے اُن سے

الربع

اَجْمَعِيْنَ ❸ (92) لا	عَمَّا ❻	كَانُوْا يَعْمَلُوْنَ ❼ (93) الربع	فَاصْدَعْ
سب کے سب	اسکے بارے میں جو	تھے وہ سب کیا کرتے	پس آپ کھول کر سنا دیجیے

بِمَا	تُؤْمَرُ	وَ	اَعْرِضْ	عَنِ الْمُشْرِكِيْنَ ❷ (94)
جس کا	آپ کو حکم دیا جاتا ہے	اور	آپ منہ پھیر لیجیے	شرک کرنیوالوں سے

اِنَّا	كَفَيْنٰكَ ❽	الْمُسْتَهْزِءِيْنَ ❷ (95) لا	الَّذِيْنَ	يَجْعَلُوْنَ
بیشک ہم	ہم کافی ہیں آپ کو	مذاق اڑانے والوں (سے)	جو	وہ سب بناتے ہیں

مَعَ اللّٰهِ	اِلٰهًا	اٰخَرَ ج	فَسَوْفَ	يَعْلَمُوْنَ (96)
اللہ کے ساتھ	معبود	دوسرا	سو عنقریب	وہ سب جان لیں گے

ضروری وضاحت

❶ علامت یْ اور اَنَا دونوں کا ملا کر ترجمہ میں کیا گیا ہے۔ ❷ اسم کے شروع میں مُ اور آخر سے پہلے زیر میں کرنے والے کا مفہوم ہوتا ہے۔ ❸ یہاں یْنَ کے ترجمے کی ضرورت نہیں۔ ❹ وَ کا معنی کبھی اور کبھی حالانکہ اور کبھی قسم ہے کیا جاتا ہے۔ ❺ فعل کے شروع میں لَ اور آخر میں نَّ تاکید کی علامتیں ہیں۔ ❻ عَمَّا دراصل عَنْ+مَا مجموعہ ہے۔ ❼ وْا اور وْنَ دونوں کا ملا کر ترجمہ سب کیا گیا ہے۔ ❽ اِنَّا دراصل اِنَّ+نَا کا مجموعہ ہے، تخفیف کے لیے ایک نون گر گیا ہے۔

وَلَقَدۡ نَعۡلَمُ اَنَّكَ يَضِيۡقُ	اور بلا شبہ یقیناً ہم جانتے ہیں کہ بیشک تنگ ہوتا ہے
صَدۡرُكَ بِمَا يَقُوۡلُوۡنَ ﴿97﴾	آپ کا سینہ اس سے جو وہ کہتے ہیں۔ ﴿97﴾
فَسَبِّحۡ بِحَمۡدِ رَبِّكَ	پس تسبیح بیان کرا اپنے رب کی حمد کے ساتھ
وَكُنۡ مِّنَ السّٰجِدِيۡنَ ﴿98﴾	اور ہو جا سجدہ کرنے والوں میں سے۔ ﴿98﴾
وَاعۡبُدۡ رَبَّكَ حَتّٰى	اور عبادت کریں اپنے رب کی یہاں تک کہ
يَاۡتِيَكَ الۡيَقِيۡنُ ﴿99﴾ ع 6 20 6	آجائے آپکے پاس یقین (یعنی موت)۔ ﴿99﴾

اٰيَاتُهَا 128 — 16 سُوۡرَةُ النَّحۡلِ مَكِّيَّةٌ — رُكُوۡعَاتُهَا 16

بِسۡمِ اللّٰهِ الرَّحۡمٰنِ الرَّحِيۡمِ

اَتٰۤى اَمۡرُ اللّٰهِ	آن پہنچا اللہ کا حکم
فَلَا تَسۡتَعۡجِلُوۡهُ ؕ	تو نہ اسکے جلد آنے کا مطالبہ کرو
سُبۡحٰنَهٗ وَتَعٰلٰى	وہ پاک ہے اور بہت بلند ہے
عَمَّا يُشۡرِكُوۡنَ ﴿1﴾	اس سے جو وہ شریک بناتے ہیں۔ ﴿1﴾

قرآنی الفاظ کے اردو میں استعمال کی وضاحت

نَعۡلَمُ	علم، عالم، معلوم، تعلیم، معلومات۔	اعۡبُدۡ	عبادت، عابد، معبود۔
يَضِيۡقُ	ضیق الصدر، ضیق النفس۔	حَتّٰى	حتیٰ کہ، حتی الامکان، حتی الوسعت۔
صَدۡرُكَ	صدر بازار، صدر مقام، صدری۔	الۡيَقِيۡنُ	یقین، یقین محکم، یقین کامل۔
يَقُوۡلُوۡنَ	قول، اقوال، مقولہ، اقوال زریں۔	اَمۡرُ	امر، آمر، مامور، امارت۔
فَسَبِّحۡ	تسبیح، تسبیحات۔	تَسۡتَعۡجِلُوۡهُ	عجلت، مہر معجّل، غیر معجّل۔
بِحَمۡدِ	حمد و ثنا، حامد، محمود۔	سُبۡحٰنَهٗ	سبحان تیری قدرت، سبحان اللہ۔
مِّنَ	منجانب، من و عن، من حیث القوم۔	تَعٰلٰى	عالی شان، جناب عالی، اللہ تعالیٰ۔
السّٰجِدِيۡنَ	سجدہ، مسجودِ ملائکہ، ساجد۔	يُشۡرِكُوۡنَ	شرک، شریک، مشرک، شراکت۔

وَ	لَقَدْ [1]	نَعْلَمُ	اَنَّكَ	يَضِيْقُ	صَدْرُكَ
اور	بلاشبہ یقیناً	ہم جانتے ہیں	کہ بیشک آپ	وہ تنگ ہوتا ہے	آپ کا سینہ

بِمَا [2]	يَقُوْلُوْنَ ۙ﴿97﴾	فَسَبِّحْ	بِحَمْدِ [2]	رَبِّكَ
(اس) سے جو	وہ سب کہتے ہیں	پس تو تسبیح بیان کر	حمد کے ساتھ	اپنے رب کی

وَ	كُنْ	مِّنَ السّٰجِدِيْنَ ۙ﴿98﴾	وَ	اعْبُدْ [3]
اور	تو ہوجا	سجدہ کرنیوالوں میں سے	اور	تو عبادت کر

ع 6 20 6

رَبَّكَ	حَتّٰى	يَاْتِيَكَ	الْيَقِيْنُ ﴿99﴾
اپنے رب کی	یہاں تک کہ	آجائے آپکے پاس	یقین (موت)

اٰیاتھا 128 — 16 سُوْرَةُ النَّحْلِ مَكِّيَّةٌ — رُکُوعَاتُھا 16

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ

اَتٰى	اَمْرُ [4]	اللّٰهِ	فَلَا	تَسْتَعْجِلُوْهُ ۭ [5]
آن پہنچا	حکم	اللہ کا	تو نہ	تم سب مطالبہ کرواسکے جلد آنے کا

سُبْحٰنَهٗ	وَ	تَعٰلٰى [6]	عَمَّا [7]	يُشْرِكُوْنَ ﴿1﴾
وہ پاک ہے	اور	بہت بلند ہے	(اس) سے جو	وہ سب شریک بناتے ہیں

ضروری وضاحت

(1) علامت لَ اور قَدْ دونوں تاکید کی علامتیں ہیں ۔ (2) بِ کا ترجمہ کبھی سے، ساتھ کبھی کا، کی، کے، کو کبھی پر کبھی بدلہ اور کبھی بسبب، بوجہ کیا جاتا ہے۔ (3) فعل کے شروع میں اُ اور آخر میں سکون ہو تو اس فعل میں کام کرنے کا حکم ہوتا ہے۔ (4) فعل کے بعد ایسا اسم جسکے آخر میں پیش ہو وہ اس فعل کا فاعل ہوتا ہے۔ (5) اِسْتَ میں طلب کرنے کا مفہوم ہوتا ہے۔ (6) فعل کے شروع میں تَ اور درمیان میں ا میں کبھی مبالغے کا مفہوم بھی ہوتا ہے اسی لیے ترجمہ بہت کیا گیا ہے۔ (7) عَمَّا دراصل عَنْ + مَا مجموعہ ہے۔

يُنَزِّلُ الْمَلٰٓئِكَةَ بِالرُّوْحِ	وہ نازل کرتا ہے فرشتوں کو روح (وحی) کے ساتھ
مِنْ اَمْرِهٖ عَلٰى مَنْ يَّشَآءُ مِنْ عِبَادِهٖٓ	اپنے حکم سے جس پر چاہتا ہے اپنے بندوں میں سے
اَنْ اَنْذِرُوْٓا اَنَّهٗ	کہ متنبہ کردو کہ بیشک یہ حقیقت ہے کہ
لَآ اِلٰهَ اِلَّآ اَنَا فَاتَّقُوْنِ ﴿2﴾	کوئی معبود نہیں سوائے میرے، سو مجھ ہی سے ڈرو۔ ﴿2﴾
خَلَقَ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضَ	اس نے پیدا کیا آسمانوں اور زمین کو
بِالْحَقِّ ۭ تَعٰلٰى	حق کے ساتھ، وہ بہت بلند ہے
عَمَّا يُشْرِكُوْنَ ﴿3﴾	اس سے جو وہ شریک بناتے ہیں۔ ﴿3﴾
خَلَقَ الْاِنْسَانَ مِنْ نُّطْفَةٍ	اس نے پیدا کیا انسان کو ایک قطرے سے
فَاِذَا هُوَ خَصِيْمٌ مُّبِيْنٌ ﴿4﴾	تو اچانک وہ جھگڑالو بن گیا علانیہ طور پر۔ ﴿4﴾
وَالْاَنْعَامَ خَلَقَهَا ۚ	اور چوپایوں کو اس نے پیدا کیا انہیں
لَكُمْ فِيْهَا دِفْءٌ	تمہارے لیے ان میں گرمی حاصل کرنے کا سامان
وَّمَنَافِعُ وَمِنْهَا تَاْكُلُوْنَ ﴿5﴾	اور (کئی) فوائد ہیں اور ان میں سے بعض تم کھاتے ہو۔ ﴿5﴾

قرآنی الفاظ کے اردو میں استعمال کی وضاحت

يُنَزِّلُ	نازل، نزول، انزال، منزل من اللہ۔
اَمْرِهٖ	امر، آمر، مامور، امارت۔
يَّشَآءُ	ماشاءاللہ، ان شاءاللہ، مشیت الٰہی۔
عِبَادِهٖ	عبادت، عابد، معبود۔
اِلَّآ	الا ماشاءاللہ، الاقلیل، الا یہ کہ۔
فَاتَّقُوْنِ	تقویٰ، متقی۔
خَلَقَ	خلق، خالق، مخلوق، خلقت۔
السَّمٰوٰتِ	کتب سماویہ، ارض وسما۔
الْاَرْضَ	ارض وسما، قطعۂ اراضی، ارض مقدس۔
بِالْحَقِّ	حق و باطل، حقیقت، حقیقی بھائی۔
عَمَّا	ماحول، ماتحت، ماجرا، مافوق الفطرت۔
يُشْرِكُوْنَ	شرک، شریک، مشرک، شراکت۔
نُّطْفَةٍ	نطفہ، نطفے۔
مُّبِيْنٌ	بیان، دلیل بین، مبینہ طور پر۔
مَنَافِعُ	نفع، منافع، منفعت،
تَاْكُلُوْنَ	اکل وشرب، ماکولات ومشروبات۔

يُنَزِّلُ	الْمَلٰٓئِكَةَ	بِالرُّوْحِ	مِنْ اَمْرِهٖ
وہ نازل کرتا ہے	فرشتوں کو	روح (وحی) کے ساتھ	اپنے حکم سے

عَلٰى مَنْ	يَّشَآءُ	مِنْ عِبَادِهٖٓ	اَنْ	اَنْذِرُوْٓا
جس پر	وہ چاہتا ہے	اپنے بندوں میں سے	کہ	تم سب متنبہ کردو

اَنَّهٗ	لَآ اِلٰهَ ❶	اِلَّآ اَنَا	فَاتَّقُوْنِ ❷ (2)	خَلَقَ
کہ بیشک یہ (سچ ہے کہ)	کوئی معبود نہیں	سوائے میرے	سو تم سب مجھ ہی سے ڈرو	اس نے پیدا کیا

السَّمٰوٰتِ ❸	وَالْاَرْضَ	بِالْحَقِّ ؕ	تَعٰلٰى ❹	عَمَّا
آسمانوں	اور زمین کو	حق کے ساتھ	وہ بہت بلند ہے	(اس) سے جو

يُشْرِكُوْنَ (3)	خَلَقَ	الْاِنْسَانَ	مِنْ نُّطْفَةٍ ❺❸	فَاِذَا ❻
وہ سب شریک بناتے ہیں	اس نے پیدا کیا	انسان کو	ایک قطرے سے	تو اچانک

هُوَ	خَصِيْمٌ	مُّبِيْنٌ (4)	وَالْاَنْعَامَ	خَلَقَهَا ج	لَكُمْ
وہ	جھگڑالو بن گیا	علانیہ طور پر	اور چوپائے	اس نے پیدا کیا اُنہیں	تمہارے لیے

فِيْهَا	دِفْءٌ	وَّمَنَافِعُ	وَمِنْهَا	تَاْكُلُوْنَ (5) صلے
ان میں	گرمی حاصل کرنے کا سامان	اور فوائد	اور ان میں سے (بعض)	تم سب کھاتے ہو

ضروری وضاحت

❶ لَا کے بعد اسم کے آخر میں زبر ہو تو اس میں پوری جنس کی نفی ہوتی ہے۔ ❷ یہاں آخر سے یِ پڑھنے میں آسانی کے لیے گر گئی ہے اسی یِ کا ترجمہ مجھ سے کیا گیا ہے۔ ❸ ة، ات مؤنث کی علامتیں ہیں ان کا الگ ترجمہ ممکن نہیں۔ ❹ فعل کے شروع میں تَ اور درمیان میں ا میں کبھی مبالغے کا مفہوم بھی ہوتا ہے اسی لیے ترجمہ بہت کیا گیا ہے۔ ❺ اسم کے آخر میں ڈبل حرکت میں اسم کے عام ہونے کا مفہوم ہوتا ہے اسی لیے ترجمہ ایک کیا گیا ہے۔ ❻ اِذَا کا ترجمہ کبھی جب اور کبھی اچانک بھی کیا جاتا ہے۔

وَ لَكُمْ فِيْهَا جَمَالٌ	اور تمہارے لیے ان میں ایک رونق ہوتی ہے
حِيْنَ تُرِيْحُوْنَ	جب تم شام کو چرا کر لاتے ہو
وَ حِيْنَ تَسْرَحُوْنَ ﴿6﴾	اور جب صبح چرانے کو لے کر جاتے ہو۔ ﴿6﴾
وَ تَحْمِلُ اَثْقَالَكُمْ	اور اٹھا کر لے جاتے ہیں تمہارے بوجھ
اِلٰى بَلَدٍ لَّمْ تَكُوْنُوْا بٰلِغِيْهِ	اس شہر تک (کہ) نہیں تھے تم پہنچے والے اس تک
اِلَّا بِشِقِّ الْاَنْفُسِ ؕ اِنَّ رَبَّكُمْ	مگر جانوں کی مشقت کے ساتھ بیشک تمہارا رب
لَرَءُوْفٌ رَّحِيْمٌ ﴿7﴾	یقیناً نرمی کرنے والا، نہایت رحم والا ہے۔ ﴿7﴾
وَّ الْخَيْلَ وَ الْبِغَالَ وَ الْحَمِيْرَ	اور گھوڑے اور خچر اور گدھے (پیدا کیے)
لِتَرْكَبُوْهَا وَ زِيْنَةً ؕ	تا کہ تم سواری کرو ان پر اور زینت (کے لیے)
وَ يَخْلُقُ مَا لَا تَعْلَمُوْنَ ﴿8﴾	اور وہ پیدا کرتا ہے (ایسی چیزیں) جو تم نہیں جانتے۔ ﴿8﴾
وَ عَلَى اللّٰهِ قَصْدُ السَّبِيْلِ	اور اللہ ہی پر (جا پہنچتا ہے) سیدھا راستہ
وَ مِنْهَا جَآئِرٌ ؕ وَ لَوْ شَآءَ	اور ان میں سے کچھ ٹیڑھے (راستے) ہیں اور اگر وہ چاہتا

قرآنی الفاظ کے اردو میں استعمال کی وضاحت

فِيْهَا	: فی الحال، فی الفور، فی الحقیقت۔	بِشِقِّ	مشقت، محنت و مشقت۔
جَمَالٌ	: حسن و جمال، جمیل۔	الْاَنْفُسِ	: نفس، نفسا نفسی، نظام تنفس۔
تَحْمِلُ	: حمل، محمول، حامل رقعہ ہٰذا۔	رَّحِيْمٌ	: رحمت، رحم، مرحوم۔
اَثْقَالَكُمْ	: ثقیل، کشش ثقل۔	زِيْنَةً	: مزین، تزئین و آرائش۔
اِلٰى	: مرسل الیہ، مکتوب الیہ، الداعی الی الخیر۔	يَخْلُقُ	: خلق، خالق، مخلوق، خلقت۔
بَلَدٍ	: بلدیہ، بلدیات، طول بلد۔	تَعْلَمُوْنَ	: علم، عالم، معلوم، تعلیم، معلومات۔
بٰلِغِيْهِ	: بالغ، بلوغت، ذرائع ابلاغ۔	السَّبِيْلِ	: فی سبیل اللہ، اللہ کوئی سبیل نکالے گا۔
اِلَّا	: الا ماشاء اللہ، الا قلیل، الا یہ کہ۔	شَآءَ	: ماشاء اللہ، ان شاء اللہ، مشیت الٰہی۔

وَ	لَكُمْ	فِيْهَا	جَمَالٌ [1]	حِيْنَ	تُرِيْحُوْنَ
اور	تمہارے لیے	ان میں	ایک رونق ہوتی ہے	جب	تم سب شام کو چرا کر لاتے ہو

وَ	حِيْنَ	تَسْرَحُوْنَ ۖ (6)	وَ	تَحْمِلُ [2]	اَثْقَالَكُمْ
اور	جب	تم سب صبح چرانے کو لے کر جاتے ہو	اور	اٹھا کر لے جاتے ہیں	تمہارے بوجھ

اِلٰى بَلَدٍ	لَّمْ تَكُوْنُوْا	بٰلِغِيْهِ	اِلَّا	بِشِقِّ	الْاَنْفُسِ ؕ
(اس) شہر تک	نہیں تھے تم سب	پہنچنے والے اس تک	مگر	مشقت کیساتھ	جانوں کی

اِنَّ	رَبَّكُمْ	لَرَءُوْفٌ [3]	رَّحِيْمٌ [3] ۙ (7)	وَّ	الْخَيْلَ
بیشک	تمہارا رب	یقیناً نرمی کرنے والا	نہایت رحم والا	اور	گھوڑے

وَ	الْبِغَالَ	وَ	الْحَمِيْرَ	لِتَرْكَبُوْهَا [4]	وَ	زِيْنَةً [5] ؕ
اور	خچر	اور	گدھے	تاکہ تم سب سواری کرو ان پر	اور	زینت

وَ	يَخْلُقُ	مَا	لَا تَعْلَمُوْنَ [6] (8)	وَ	عَلَى اللّٰهِ
اور	وہ پیدا کرتا ہے	جو	نہیں تم سب جانتے	اور	اللہ پر

قَصْدُ	السَّبِيْلِ	وَ	مِنْهَا	جَآئِرٌ ؕ	وَلَوْ	شَآءَ
سیدھا	راستہ	اور	ان میں سے (کچھ)	ٹیڑھے (راستے)	اور اگر	وہ چاہتا

ضروری وضاحت

1 اسم کے آخر میں ڈبل حرکت میں اسم کے عام ہونے کا مفہوم ہوتا ہے۔ 2 تَ فعل کے شروع میں واحد مؤنث کی علامت ہے، اس کا الگ ترجمہ ممکن نہیں۔ 3 اس سانچے میں ڈھلے ہوئے اسم میں مبالغے کا مفہوم ہوتا ہے۔ 4 علامت وْا کے بعد اگر کوئی اور علامت لانی ہو تو اسکے آخر سے "ا" کو گرا دیتے ہیں۔ 5 ة مؤنث کی علامت ہے، الگ ترجمہ ممکن نہیں۔
6 لَا کے بعد فعل کے آخر میں وْنَ ہو تو اس میں کام نہ ہونے کی خبر ہوتی ہے۔

ع 1/9/7 لَهَدٰىكُمْ اَجْمَعِيْنَ ﴿9﴾	(تو) ضرور ہدایت دے دیتا تم سب کو۔ ﴿9﴾
هُوَ الَّذِيْٓ اَنْزَلَ مِنَ السَّمَآءِ	وہی ہے جس نے نازل کیا آسمان سے
مَآءً لَّكُمْ مِّنْهُ شَرَابٌ	پانی تمہارے لیے اس سے کچھ پینا ہے
وَّمِنْهُ شَجَرٌ فِيْهِ تُسِيْمُوْنَ ﴿10﴾	اور اسی سے پودے ہیں (کہ) اس میں تم چراتے ہو۔ ﴿10﴾
يُنْۢبِتُ لَكُمْ بِهِ	وہ اُگاتا ہے تمہارے لیے اس کے ذریعے
الزَّرْعَ وَالزَّيْتُوْنَ وَالنَّخِيْلَ	کھیتی اور زیتون اور کھجور
وَالْاَعْنَابَ وَمِنْ كُلِّ الثَّمَرٰتِ ؕ	اور انگور اور ہر طرح کے پھل
اِنَّ فِيْ ذٰلِكَ لَاٰيَةً	بے شک اس میں یقیناً نشانی ہے
لِّقَوْمٍ يَّتَفَكَّرُوْنَ ﴿11﴾	ان لوگوں کے لیے (کہ) وہ غوروفکر کرتے ہیں۔ ﴿11﴾
وَسَخَّرَ لَكُمُ الَّيْلَ وَالنَّهَارَ ۙ	اور اس نے مسخر کر دیا تمہارے لیے رات اور دن کو
وَالشَّمْسَ وَالْقَمَرَ ؕ	اور سورج اور چاند کو
وَالنُّجُوْمُ مُسَخَّرٰتٌۢ بِاَمْرِهٖ ؕ	اور ستارے مسخر ہیں اس کے حکم سے

قرآنی الفاظ کے اردو میں استعمال کی وضاحت

لَهَدٰىكُمْ	: ہدایت، ہادیٔ برحق، ہادیٔ کائنات۔	الثَّمَرٰتِ	: ثمر، ثمرات۔
اَنْزَلَ	: نازل، نزول، انزال، منزل من اللہ۔	يَّتَفَكَّرُوْنَ	: فکر، مفکر، تفکر، تفکرات۔
السَّمَآءِ	: کتب سماویہ، ارض وسما۔	سَخَّرَ	: مسخر، تسخیر۔
شَجَرٌ	: شجر، اشجار، شجرکاری۔	الَّيْلَ	: لیل ونہار، لیلۃ القدر۔
يُنْۢبِتُ	: نباتات۔	النَّهَارَ	: نہار منہ، لیل ونہار، نہاری۔
الزَّرْعَ	: زراعت، زرعی زمین، مزارع۔	الشَّمْسَ	: شمس وقمر، نظام شمسی، شمسی توانائی۔
الزَّيْتُوْنَ	: زیتون، روغنِ زیتون۔	النُّجُوْمُ	: نجم، نجوم، نجومی۔
النَّخِيْلَ	: نخلستان (کھجوروں کا باغ)۔	بِاَمْرِهٖ	: امر، آمر، مامور، امارت۔

ع 1/9/7

لَهَدٰىكُمْ ❶	اَجْمَعِيْنَ (9)	هُوَ	الَّذِيْٓ	اَنْزَلَ ❷	مِنَ السَّمَآءِ
ضرور ہدایت دے دیتا تمہیں	سب کے سب	وہ	جس نے	اتارا	آسمان سے

مَآءً	لَّكُمْ	مِّنْهُ	شَرَابٌ ❸	وَّ	مِنْهُ	شَجَرٌ
پانی	تمہارے لیے	اس سے	کچھ پینا ہے	اور	اسی سے	پودے ہیں

فِيْهِ	تُسِيْمُوْنَ (10)	يُنْۢبِتُ	لَكُمْ	بِهِ ❹	الزَّرْعَ
اس میں	تم سب چراتے ہو	وہ اُگاتا ہے	تمہارے لیے	اس کے ذریعے	کھیتی

وَالزَّيْتُوْنَ	وَالنَّخِيْلَ	وَالْاَعْنَابَ	وَ	مِنْ كُلِّ الثَّمَرٰتِ ❺ ط
اور زیتون	اور کھجور	اور انگور	اور	ہر (طرح) کے پھلوں سے

اِنَّ	فِيْ ذٰلِكَ ❻	لَاٰيَةً ❺	لِّقَوْمٍ	يَّتَفَكَّرُوْنَ (11)
بے شک	اس میں	یقیناً نشانی ہے	ان لوگوں کے لیے	وہ سب غوروفکر کرتے ہیں

وَ	سَخَّرَ	لَكُمُ	الَّيْلَ ❼	وَالنَّهَارَ ❼ لا	وَالشَّمْسَ ❼
اور	اس نے مسخر کر دیا	تمہارے لیے	رات	اور دن کو	اور سورج

وَ	الْقَمَرَ ❼ ط	وَ	النُّجُوْمُ	مُسَخَّرٰتٌۢ	بِاَمْرِهٖ ❹ ط
اور	چاند	اور	ستارے	سب مسخر ہیں	اس کے حکم سے

ضروری وضاحت

❶ كُمْ اگر فعل کے آخر میں ہو تو ترجمہ تمہیں کیا جاتا ہے۔ ❷ اَنْزَلَ کے شروع میں أ فعل کے معنی میں تبدیلی لانے کے لیے ہے مثلاً: نَزَلَ: اُترا، اَنْزَلَ: اُتارا۔ ❸ ڈبل حرکت میں اسم کے عام ہونے کا مفہوم ہوتا ہے۔ ❹ بِ کا ترجمہ کبھی سے، ساتھ کبھی کا، کی، کے، کو کبھی پر کبھی بدلہ اور کبھی بسبب، بوجہ کیا جاتا ہے۔ ❺ ة اور ات مؤنث کی علامتیں ہیں، الگ ترجمہ ممکن نہیں۔ ❻ ذٰلِكَ کا اصل ترجمہ وہ ہے، کبھی ضرورتاً ترجمہ یہ یا اس بھی کر دیا جاتا ہے۔ ❼ فعل کے بعد ایسا اسم جسکے آخر میں زبر ہو وہ اس فعل کا مفعول ہوتا ہے۔

اِنَّ فِیۡ ذٰلِکَ لَاٰیٰتٍ — بے شک اس میں یقیناً نشانیاں ہیں

لِّقَوۡمٍ یَّعۡقِلُوۡنَ ﴿12﴾ — ان لوگوں کے لیے (جو) عقل سے کام لیتے ہیں۔ ﴿12﴾

وَ مَا ذَرَاَ لَکُمۡ فِی الۡاَرۡضِ — اور جو کچھ اس نے پھیلا دیا تمہارے لیے زمین میں

مُخۡتَلِفًا اَلۡوَانُہٗ ؕ — (کہ) مختلف ہیں اسکے رنگ

اِنَّ فِیۡ ذٰلِکَ لَاٰیَۃً — بیشک اس میں یقیناً نشانی ہے

لِّقَوۡمٍ یَّذَّکَّرُوۡنَ ﴿13﴾ — ان لوگوں کے لیے (جو) نصیحت حاصل کرتے ہیں۔ ﴿13﴾

وَ ہُوَ الَّذِیۡ سَخَّرَ الۡبَحۡرَ — اور وہی ہے جس نے مسخر کر دیا سمندر کو

لِتَاۡکُلُوۡا مِنۡہُ لَحۡمًا طَرِیًّا — تا کہ تم کھاؤ اس سے تازہ گوشت

وَّ تَسۡتَخۡرِجُوۡا مِنۡہُ حِلۡیَۃً — اور تم نکالو اس سے سامانِ زینت

تَلۡبَسُوۡنَہَا ۚ وَ تَرَی الۡفُلۡکَ — (کہ) تم پہنتے ہو اُنہیں، اور تو دیکھتا ہے کشتیوں کو

مَوَاخِرَ فِیۡہِ — پانی چیرتی چلی جانے والی ہیں اس میں

وَ لِتَبۡتَغُوۡا مِنۡ فَضۡلِہٖ — اور تا کہ تم تلاش کرو اس کے فضل سے

قرآنی الفاظ کے اردو میں استعمال کی وضاحت

فِیۡ	فی الحال، فی الفور، فی الحقیقت۔	سَخَّرَ	مسخر، تسخیر۔
لَاٰیٰتٍ	آیت، آیات قرآنی۔	الۡبَحۡرَ	بحرِ قلزم، بحیرۂ عرب، عالم متبحر۔
لِّقَوۡمٍ	قوم، اقوام، قومیت۔	لِتَاۡکُلُوۡا	اکل وشرب، ماکولات ومشروبات۔
یَّعۡقِلُوۡنَ	عقل، عاقل، معقول۔	لَحۡمًا	ماءاللحم، لحمیات، لحیم شحیم۔
مَا	ماحول، ماتحت، ماجرا، مافوق الفطرت۔	تَسۡتَخۡرِجُوۡا	خارج، خروج، اخراج۔
الۡاَرۡضِ	ارض وسما، قطعۂ اراضی، ارض مقدس۔	تَلۡبَسُوۡنَہَا	لباس، ملبوسات، ملبوس۔
مُخۡتَلِفًا	خلاف، مخالف، اختلاف، مختلف۔	تَرَی	مرئی وغیر مرئی اشیاء، رویت ہلال۔
یَذَّکَّرُوۡنَ	ذکر، اذکار، تذکرہ، مذکورہ۔	فَضۡلِہٖ	فضل، فضیلت، فاضل، افضل۔

اِنَّ	فِيْ ذٰلِكَ ❶	لَاٰيٰتٍ ❷❸	لِّقَوْمٍ ❹	يَّعْقِلُوْنَ ﴿12﴾ لا
بے شک	اس میں	یقیناً نشانیاں	ان لوگوں کے لیے	وہ سب عقل سے کام لیتے ہیں

وَمَا	ذَرَاَ	لَكُمْ	فِي الْاَرْضِ	مُخْتَلِفًا	اَلْوَانُهٗ ط
اور جو	اس نے پھیلا دیا	تمہارے لیے	زمین میں	مختلف	اسکے رنگ

اِنَّ	فِيْ ذٰلِكَ ❶	لَاٰيَةً ❷❸	لِّقَوْمٍ ❹	يَّذَّكَّرُوْنَ ﴿13﴾
بیشک	اس میں	یقیناً نشانی	ان لوگوں کے لیے	وہ سب نصیحت حاصل کرتے ہیں

وَ	هُوَ	الَّذِيْ	سَخَّرَ	الْبَحْرَ	لِتَاْكُلُوْا ❹
اور	وہ	جس نے	مسخر کر دیا	سمندر کو	تاکہ تم سب کھاؤ

مِنْهُ	لَحْمًا	طَرِيًّا	وَّ	تَسْتَخْرِجُوْا	مِنْهُ
اس سے	گوشت	تازہ	اور	تم سب نکالو	اس سے

حِلْيَةً ❸	تَلْبَسُوْنَهَا ج	وَ	تَرَى	الْفُلْكَ
سامان زینت	تم سب پہنتے ہو اُنہیں	اور	تو دیکھتا ہے	کشتیوں کو

مَوَاخِرَ	فِيْهِ	وَ	لِتَبْتَغُوْا ❹	مِنْ فَضْلِهٖ
پانی چیرتی چلی جانے والی	اس میں	اور	تاکہ تم سب تلاش کرو	اس کے فضل سے

ضروری وضاحت

❶ ذٰلِكَ کا اصل ترجمہ وہ ہوتا ہے، کبھی ضرورتاً ترجمہ یہ یا اس بھی کر دیا جاتا ہے، دراصل جب بھی بات میں زور پیدا کرنا ہو اشارہ بعید استعمال کیا جاتا ہے، اس لیے قرآن مجید میں ذٰلِكَ، تِلْكَ اور اُولٰٓئِكَ کا استعمال بہت زیادہ ہے۔ ❷ علامت لَ اسم کے شروع میں تاکید کی علامت ہے۔ ❸ ۃ اور ات اسم کے ساتھ مؤنث کی علامتیں ہیں، جس کا الگ رنگ میں ترجمہ کرنا ممکن نہیں ہے۔ ❹ اسم کے شروع میں لِ کا ترجمہ کے لیے اور فعل کے شروع میں لِ کا ترجمہ تاکہ یا چاہیے کہ کیا جاتا ہے۔

وَلَعَلَّكُمْ تَشْكُرُوْنَ ﴿14﴾	اور تاکہ تم شکر کرو (اسکی نعمتوں کا)۔ ﴿14﴾
وَاَلْقٰى فِي الْاَرْضِ رَوَاسِيَ	اور اس نے گاڑ دیے زمین میں پہاڑ
اَنْ تَمِيْدَ بِكُمْ وَاَنْهٰرًا	کہ وہ ہلا (نہ) دے تم کو، اور نہریں
وَّسُبُلًا لَّعَلَّكُمْ تَهْتَدُوْنَ ﴿15﴾	اور راستے (بنائے) تاکہ تم راہ پاؤ۔ ﴿15﴾
وَعَلٰمٰتٍ ؕ	اور (راستوں میں) نشانات (بنائے)
وَبِالنَّجْمِ هُمْ يَهْتَدُوْنَ ﴿16﴾	اور ستاروں سے وہ لوگ راستہ معلوم کرتے ہیں۔ ﴿16﴾
اَفَمَنْ يَّخْلُقُ	تو کیا وہ جو پید کرتا ہے
كَمَنْ لَّا يَخْلُقُ ؕ	اس کی طرح (ہوسکتا) ہے جو نہیں پیدا کرتا
اَفَلَا تَذَكَّرُوْنَ ﴿17﴾	پھر کیا تم نصیحت حاصل نہیں کرتے۔ ﴿17﴾
وَاِنْ تَعُدُّوْا نِعْمَةَ اللّٰهِ	اور اگر تم شمار کرو اللہ کی نعمت کو
لَا تُحْصُوْهَا ؕ اِنَّ اللّٰهَ	(تو) شمار نہ کر پاؤ گے اسے، بے شک اللہ
لَغَفُوْرٌ رَّحِيْمٌ ﴿18﴾	یقیناً بہت بخشنے والا، نہایت رحم والا ہے۔ ﴿18﴾

قرآنی الفاظ کے اردو میں استعمال کی وضاحت

وَ	: لیل ونہار، شان وشوکت، جنگ وجدل۔	يَّخْلُقُ	: خلق، خالق، مخلوق، خلقت۔
تَشْكُرُوْنَ	: شکر، شاکر، شکرگزار، اظہارِ تشکر۔	كَمَنْ	: کما حقہ، کالعدم۔
الْاَرْضِ	: ارض وسما، قطعۂ اراضی، ارضِ مقدس۔	لَّا	: لاتعداد، لاعلاج، لاجواب، لاعلم۔
اَنْهٰرًا	: نہر، انہار، نہریں، محکمہ انہار۔	تَذَكَّرُوْنَ	: ذکر، اذکار، تذکیر۔
سُبُلًا	: فی سبیل اللہ، اللہ کوئی سبیل نکالے گا۔	تَعُدُّوْا	: عدد، معدود، متعدد، تعداد۔
تَهْتَدُوْنَ	: ہدایت، ہادیٔ برحق، ہادیٔ کائنات۔	نِعْمَةَ	: نعمت، انعام، منعم، نعمتیں۔
عَلٰمٰتٍ	: علامت، علامات، علامتی طور پر۔	لَغَفُوْرٌ	: مغفرت، استغفار، استغفر اللہ۔
بِالنَّجْمِ	: نجم، علمِ نجوم، نجومی۔	رَّحِيْمٌ	: رحمت، رحم، مرحوم۔

وَ	لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُوْنَ ❶ (14)	وَ	اَلْقٰى	فِي الْاَرْضِ
اور	تاکہ تم سب شکر کرو	اور	اس نے گاڑ دیے	زمین میں

رَوَاسِيَ	اَنْ	تَمِيْدَ ❷	بِكُمْ ❸	وَ	اَنْهٰرًا	وَّ
پہاڑ	کہ	وہ ہلا نہ دے	تم کو	اور	نہریں	اور

سُبُلًا	لَّعَلَّكُمْ تَهْتَدُوْنَ ❶ (15) لا	وَ	عَلٰمٰتٍ ❹ ط
راستے	تاکہ تم سب راہ پاؤ	اور	نشانات (بنائے)

وَ	بِالنَّجْمِ	هُمْ يَهْتَدُوْنَ ❺ (16)	اَفَمَنْ ❻
اور	ستاروں سے	وہ سب راستہ معلوم کرتے ہیں	تو کیا جو

يَّخْلُقُ	كَمَنْ	لَّا	يَخْلُقُ ط	اَفَلَا ❻
وہ پیدا کرتا ہے	(اس) کی طرح (ہوسکتا ہے) جو	نہیں	وہ پیدا کرتا	پھر کیا نہیں

تَذَكَّرُوْنَ (17)	وَ	اِنْ	تَعُدُّوْا	نِعْمَةَ اللّٰهِ ❹
تم سب نصیحت حاصل کرتے	اور	اگر	تم سب شمار کرو	اللہ کی نعمت

لَا تُحْصُوْهَا ❼ ط	اِنَّ	اللّٰهَ	لَغَفُوْرٌ	رَّحِيْمٌ (18)
نہ تم سب شمار کر پاؤ گے اسے	بے شک	اللہ	یقیناً بہت بخشنے والا	نہایت رحم والا

ضروری وضاحت

❶ كُمْ اور تَـ دونوں کا ملا کر ترجمہ تم کیا گیا ہے۔ ❷ تَـ فعل کے شروع میں واحد مؤنث کی علامت ہے، اس کا الگ ترجمہ ممکن نہیں۔ ❸ بِـ کا ترجمہ کبھی سے، ساتھ کبھی کا، کی، کے، کو کبھی پر کبھی بدلہ اور کبھی بسبب، بوجہ کیا جاتا ہے۔ ❹ ة اور ات مؤنث کی علامتیں ہیں، الگ ترجمہ ممکن نہیں۔ ❺ هُمْ اور يَـ دونوں کا ملا کر ترجمہ وہ کیا گیا ہے۔ ❻ علامت اَ کے بعد فَ یا وَ ہو تو اس میں بھلا کیا کا مفہوم ہوتا ہے۔ ❼ علامت وْا کے بعد اگر کوئی اور علامت لانی ہو تو اسکے آخر سے "ا" کو گرا دیتے ہیں۔

وَاللّٰهُ يَعۡلَمُ مَا تُسِرُّوۡنَ	اور اللہ جانتا ہے جو تم چھپاتے ہو
وَمَا تُعۡلِنُوۡنَ ﴿19﴾ وَالَّذِيۡنَ	اور جو تم ظاہر کرتے ہو۔ ﴿19﴾ اور وہ لوگ جنہیں
يَدۡعُوۡنَ مِنۡ دُوۡنِ اللّٰهِ	وہ پکارتے ہیں اللہ کے علاوہ
لَا يَخۡلُقُوۡنَ شَيۡـًٔا	نہیں وہ پیدا کرتے کچھ بھی
وَّهُمۡ يُخۡلَقُوۡنَؕ ﴿20﴾	اور وہ (خود) پیدا کیے جاتے ہیں۔ ﴿20﴾
اَمۡوَاتٌ غَيۡرُ اَحۡيَآءٍ ۚ وَمَا	مردے ہیں زندہ نہیں ہیں، اور نہیں
يَشۡعُرُوۡنَ ۙ اَيَّانَ يُبۡعَثُوۡنَ ﴿21﴾ ع 2/12/8	وہ جانتے (کہ) کب وہ اٹھائے جائیں گے۔ ﴿21﴾
اِلٰهُكُمۡ اِلٰهٌ وَّاحِدٌ ۚ	تمہارا معبود ایک معبود ہے
فَالَّذِيۡنَ لَا يُؤۡمِنُوۡنَ بِالۡاٰخِرَةِ	پس وہ لوگ جو نہیں ایمان رکھتے آخرت پر
قُلُوۡبُهُمۡ مُّنۡكِرَةٌ	ان کے دل انکار کرنے والے ہیں
وَّهُمۡ مُّسۡتَكۡبِرُوۡنَ ﴿22﴾	اس حال میں کہ وہ بہت تکبر کرنے والے ہیں۔ ﴿22﴾
لَا جَرَمَ اَنَّ اللّٰهَ يَعۡلَمُ	کوئی شک نہیں کہ یقیناً اللہ جانتا ہے

قرآنی الفاظ کے اردو میں استعمال کی وضاحت

يَعۡلَمُ	علم، عالم، معلوم، تعلیم، معلومات۔	يَشۡعُرُوۡنَ	عقل وشعور۔
تُسِرُّوۡنَ	اسرار ورموز، پراسرار، سرنہاں۔	اِلٰهُكُمۡ	الہ العالمین، الوہیت۔
تُعۡلِنُوۡنَ	علی الاعلان، علانیہ طور پر۔	يُبۡعَثُوۡنَ	بعثت، مبعوث۔
يَدۡعُوۡنَ	دعا، دعوت، مدعو، الداعی الی الخیر۔	يُؤۡمِنُوۡنَ	ایمان، مؤمن، امن۔
لَا	لاتعداد، لاعلاج، لاجواب، لاعلم۔	بِالۡاٰخِرَةِ	آخرت، یوم آخرت، آخری۔
يَخۡلُقُوۡنَ	خلق، خالق، مخلوق، خلقت۔	قُلُوۡبُهُمۡ	قلبی تعلق، امراض قلب، قلوب واذہان۔
اَمۡوَاتٌ	موت وحیات، سماع موتی، میت۔	مُّنۡكِرَةٌ	منکر، انکار، منکرین۔
اَحۡيَآءٍ	حیات، احیائے سنت، حیات جاوداں۔	مُّسۡتَكۡبِرُوۡنَ	کبیر، اکبر، تکبر۔

وَاللهُ	يَعْلَمُ	مَا	تُسِرُّوْنَ	وَمَا	تُعْلِنُوْنَ (19)
اور اللہ	وہ جانتا ہے	جو	تم سب چھپاتے ہو	اور جو	تم سب ظاہر کرتے ہو

وَ	الَّذِيْنَ	يَدْعُوْنَ	مِنْ دُوْنِ اللهِ (1)
اور	وہ لوگ جنہیں	وہ سب پکارتے ہیں	اللہ کے علاوہ

ع 2 12 8

لَا	يَخْلُقُوْنَ	شَيْئًا	وَّ	هُمْ يُخْلَقُوْنَ (2)(3) (20) ط	اَمْوَاتٌ
نہیں	وہ سب پیدا کرتے	کچھ بھی	اور	وہ سب پیدا کیے جاتے ہیں	مردے

غَيْرُ	اَحْيَآءٍ ج	وَمَا	يَشْعُرُوْنَ لا	اَيَّانَ	يُبْعَثُوْنَ (3) (21) ع
نہیں	زندہ	اور نہیں	وہ سب جانتے	کب	وہ سب اٹھائے جائیں گے

اِلٰهُكُمْ	اِلٰهٌ وَّاحِدٌ ج	فَالَّذِيْنَ	لَا	يُؤْمِنُوْنَ
تمہارا معبود	ایک معبود	پس وہ لوگ جو	نہیں	وہ سب ایمان رکھتے

بِالْاٰخِرَةِ	قُلُوْبُهُمْ	مُّنْكِرَةٌ (4)(5)	وَّ	هُمْ
آخرت پر	ان کے دل	انکار کرنے والے	اس حال میں کہ	وہ

مُّسْتَكْبِرُوْنَ (4) (22)	لَا جَرَمَ (6)	اَنَّ	اللهَ	يَعْلَمُ
سب بہت تکبر کرنے والے	کوئی شک نہیں	کہ یقیناً	اللہ	وہ جانتا ہے

ضروری وضاحت

(1) یہاں مِنْ کے ترجمے کی ضرورت نہیں۔ (2) هُمْ اور یہ دونوں کا ملا کر ترجمہ وہ کیا گیا ہے۔ (3) اگر یہ پر پیش اور آخر سے پہلے زبر ہو تو اس فعل میں کیا جاتا ہے یا کیا جائے گا کا مفہوم ہوتا ہے۔ (4) اسم کے شروع میں مُ اور آخر سے پہلے زیر میں کرنے والے کا مفہوم ہوتا ہے۔ (5) علامت ة اسم کے ساتھ مؤنث کی علامت ہے، جس کا الگ ترجمہ ممکن نہیں۔ (6) لَا کے بعد اگر ایسا اسم ہو جسکے آخر میں زبر ہو تو اس لَا کا ترجمہ کوئی نہیں کیا جاتا ہے۔

مَا يُسِرُّوْنَ وَمَا يُعْلِنُوْنَ ؕ	جو وہ چھپاتے ہیں اور جو وہ ظاہر کرتے ہیں۔
اِنَّهٗ لَا يُحِبُّ الْمُسْتَكْبِرِيْنَ ﴿23﴾	بیشک وہ نہیں پسند کرتا تکبر کرنے والوں کو۔ ﴿23﴾
وَاِذَا قِيْلَ لَهُمْ مَّاذَآ اَنْزَلَ	اور جب کہا جائے ان سے کیا نازل کیا ہے
رَبُّكُمْ ۙ قَالُوْٓا	تمہارے رب نے، (تو) کہتے ہیں
اَسَاطِيْرُ الْاَوَّلِيْنَ ﴿24﴾ لِيَحْمِلُوْٓا	پہلے لوگوں کی کہانیاں ہیں۔ ﴿24﴾ تاکہ وہ اٹھائیں
اَوْزَارَهُمْ كَامِلَةً يَّوْمَ الْقِيٰمَةِ ۙ	اپنے مکمل بوجھ قیامت کے دن
وَمِنْ اَوْزَارِ الَّذِيْنَ	اور (ان لوگوں کے) بوجھ میں سے (بھی) جنہیں
يُضِلُّوْنَهُمْ بِغَيْرِ عِلْمٍ ؕ	وہ گمراہ کرتے رہے اُنہیں بغیر علم کے
اَلَا سَآءَ مَا يَزِرُوْنَ ﴿25﴾	خبردار! برا ہے جو وہ بوجھ اٹھا رہے ہیں۔ ﴿25﴾ ع 3 4 9
قَدْ مَكَرَ الَّذِيْنَ	یقیناً تدبیریں کیں ان لوگوں نے جو
مِنْ قَبْلِهِمْ فَاَتَى اللّٰهُ	ان سے پہلے تھے تو آیا اللہ (خبر لینے کو)
بُنْيَانَهُمْ مِّنَ الْقَوَاعِدِ	ان (کے مکر) کی عمارت پر بنیادوں سے

قرآنی الفاظ کے اردو میں استعمال کی وضاحت

- يُسِرُّوْنَ : اسرار و رموز، پراسرار، سرنہاں۔
- يُعْلِنُوْنَ : علی الاعلان، علانیہ طور پر۔
- يُحِبُّ : حُب، حبیب، محُب، محبت۔
- الْمُسْتَكْبِرِيْنَ : کبیر، اکبر، تکبر۔
- قِيْلَ : قول، اقوال، مقولہ، اقوال زریں۔
- اَنْزَلَ : نازل، نزول، انزال، منزل من اللہ۔
- الْاَوَّلِيْنَ : اوّل و آخر، اوّل انعام، اوّل پوزیشن۔
- لِيَحْمِلُوْٓا : حمل، محمول، حاملہ، حامل رقعہ ہٰذا۔
- كَامِلَةً : کامل، مکمل، اکمل، کاملیت۔
- يَّوْمَ : یوم، ایام، یوم آخرت۔
- مِنْ : منجانب، من و عن، من حیث القوم۔
- يُضِلُّوْنَهُمْ : ضلالت و گمراہی۔
- عِلْمٍ : علم، عالم، معلوم، تعلیم، معلومات۔
- سَآءَ : علمائے سوء، اعمال سیئہ۔
- قَبْلِهِمْ : قبل از وقت، قبل الکلام، قبل از غذا۔
- الْقَوَاعِدِ : قاعدہ، قواعد۔

مَا	يُسِرُّوْنَ	وَمَا	يُعْلِنُوْنَ ؕ	اِنَّهٗ	لَا يُحِبُّ
جو	وہ سب چھپاتے ہیں	اور جو	وہ سب ظاہر کرتے ہیں	بیشک وہ	نہیں وہ پسند کرتا

الْمُسْتَكْبِرِيْنَ ❶ (23)	وَ	اِذَا ❷	قِيْلَ	لَهُمْ	مَّاذَآ
سب تکبر کرنے والے	اور	جب	کہا جائے	ان سے	کیا

اَنْزَلَ ❸	رَبُّكُمْ ❹ ۙ	قَالُوْٓا	اَسَاطِيْرُ	الْاَوَّلِيْنَ ۙ (24)
نازل کیا	تمہارا رب	ان سب نے کہا	کہانیاں	پہلے لوگوں کی

لِيَحْمِلُوْٓا	اَوْزَارَهُمْ ❺	كَامِلَةً ❻	يَّوْمَ الْقِيٰمَةِ ❻ ۙ	وَ
تاکہ وہ سب اٹھائیں	اپنے بوجھ	مکمل	قیامت کے دن	اور

مِنْ اَوْزَارِ	الَّذِيْنَ	يُضِلُّوْنَهُمْ	بِغَيْرِ	عِلْمٍ ؕ
بوجھ میں سے	جنہیں	وہ سب گمراہ کرتے رہے اُنہیں	بغیر	علم کے

ع 3 4 9

اَلَا	سَآءَ	مَا	يَزِرُوْنَ ع (25)	قَدْ ❼	مَكَرَ	الَّذِيْنَ
خبردار!	برا ہے	جو	وہ سب بوجھ اُٹھا رہے ہیں	یقیناً	تدبیریں کیں	ان لوگوں نے جو

مِنْ قَبْلِهِمْ	فَاَتَى	اللّٰهُ	بُنْيَانَهُمْ ❺	مِّنَ الْقَوَاعِدِ
ان سے پہلے تھے	تو آیا	اللہ	ان کی عمارت پر	بنیادوں سے

ضروری وضاحت

❶ اسم کے شروع میں مُ اور آخر سے پہلے زیر میں کرنے والے کا مفہوم ہوتا ہے۔ ❷ اِذَا کا ترجمہ کبھی جب اور کبھی اچانک بھی کیا جاتا ہے۔ ❸ اَنْزَلَ کے شروع میں أ فعل کے معنی میں تبدیلی لانے کے لیے ہے مثلاً: نَزَلَ: اُترا، اَنْزَلَ: اُتارا۔ ❹ كُمْ اگر اسم کے آخر میں ہو تو ترجمہ تمھارا، تمھاری، تمھارے کیا جاتا ہے۔ ❺ هُمْ اگر اسم کے آخر میں ہو تو ترجمہ انکا، انکی، انکے یا اپنا، اپنی، اپنے کیا جاتا ہے۔ ❻ ة مؤنث کی علامت ہے، الگ ترجمہ ممکن نہیں۔ ❼ قَدْ فعل کے شروع میں تاکید کی علامت ہے۔

فَخَرَّ عَلَيۡهِمُ السَّقۡفُ مِنۡ فَوۡقِهِمۡ	تو گر پڑی ان پر چھت ان کے اوپر سے
وَاَتٰىهُمُ الۡعَذَابُ	اور آیا ان پر عذاب
مِنۡ حَيۡثُ لَا يَشۡعُرُوۡنَ ﴿26﴾	جہاں سے وہ سوچ بھی نہ رکھتے تھے۔ ﴿26﴾
ثُمَّ يَوۡمَ الۡقِيٰمَةِ يُخۡزِيۡهِمۡ	پھر قیامت کے دن وہ رسوا کرے گا انہیں
وَيَقُوۡلُ اَيۡنَ شُرَكَآءِىَ الَّذِيۡنَ	اور کہے گا کہاں ہیں میرے وہ شریک جو
كُنۡتُمۡ تُشَآقُّوۡنَ فِيۡهِمۡ ؕ	(کہ) تھے تم لڑتے جھگڑتے ان کے بارے میں
قَالَ الَّذِيۡنَ اُوۡتُوا الۡعِلۡمَ	کہیں گے وہ لوگ جنہیں علم دیا گیا
اِنَّ الۡخِزۡىَ الۡيَوۡمَ	بے شک رسوائی آج کے دن
وَالسُّوۡٓءَ عَلَى الۡكٰفِرِيۡنَ ۙ﴿27﴾	اور برائی کافروں پر ہے۔ ﴿27﴾
الَّذِيۡنَ تَتَوَفّٰىهُمُ الۡمَلٰٓئِكَةُ	جو (کہ) جانیں نکالتے ہیں انکی فرشتے (اس حال میں کہ)
ظَالِمِىۡۤ اَنۡفُسِهِمۡ ۖ	وہ ظلم کرنے والے ہوتے ہیں اپنی جانوں پر
فَاَلۡقَوُا السَّلَمَ	تو (مرتے وقت) صلح پیش کرتے ہیں

قرآنی الفاظ کے اردو میں استعمال کی وضاحت

عَلَيۡهِمۡ	: علیحدہ، علی الاعلان، علی العموم۔	الۡعِلۡمَ	: علم، عالم، معلوم، تعلیم، معلومات۔
فَوۡقِهِمۡ	: فوق، فوقیت، مافوق الفطرت۔	السُّوۡٓءَ	: علمائے سوء، اعمال سیئہ۔
الۡعَذَابُ	: عذاب، عذاب آخرت، تعذیب۔	الۡكٰفِرِيۡنَ	: کفر، کافر، کفار، کفار مکہ۔
يَشۡعُرُوۡنَ	: عقل وشعور، لاشعور، شعوری طور پر۔	تَتَوَفّٰىهُمُ	: فوت، وفات، فوتگی۔
يَوۡمَ	: یوم، ایام، یوم آخرت۔	الۡمَلٰٓئِكَةُ	: ملک الموت، ملائکہ۔
يَقُوۡلُ	: قول، اقوال، مقولہ، اقوال زریں۔	ظَالِمِىۡۤ	: ظلم، ظالم، مظلوم، مظالم۔
شُرَكَآءِ	: شرک، شریک، مشرک، شراکت۔	اَنۡفُسِهِمۡ	: نفس، نفسا نفسی، نظام تنفس۔
فِيۡهِمۡ	: فی الحال، فی الفور، فی الحقیقت۔	السَّلَمَ	: سلامت، سلامتی مسلم، مسلمان۔

فَخَرَّ	عَلَيۡهِمُ	السَّقۡفُ	مِنۡ فَوۡقِهِمۡ	وَ	اَتٰىهُمُ
تو گر پڑی	اُن پر	چھت	ان کے اوپر سے	اور	آیا ان پر

الۡعَذَابُ ❶	مِنۡ حَيۡثُ	لَا	يَشۡعُرُوۡنَ (26)	ثُمَّ
عذاب	جہاں سے	نہیں	وہ سب سوچ رکھتے تھے	پھر

يَوۡمَ الۡقِيٰمَةِ ❷	يُخۡزِيۡهِمۡ	وَ يَقُوۡلُ	اَيۡنَ	شُرَكَآءِىَ
قیامت کے دن	وہ رسوا کرے گا اُنہیں	اور وہ کہے گا	کہاں ہیں	میرے شریک

الَّذِيۡنَ	كُنۡتُمۡ تُشَآقُّوۡنَ ❸	فِيۡهِمۡ ؕ	قَالَ	الَّذِيۡنَ
جو	تھے تم سب لڑتے جھگڑتے	ان (کے بارے) میں	کہیں گے	وہ لوگ جن

اُوۡتُوا	الۡعِلۡمَ	اِنَّ	الۡخِزۡىَ	الۡيَوۡمَ	وَالسُّوۡٓءَ
سب کو دیا گیا	علم	بے شک	رسوائی	آج	اور برائی

عَلَى الۡكٰفِرِيۡنَ (27) ۙ	الَّذِيۡنَ	تَتَوَفّٰهُمُ ❹	الۡمَلٰٓئِكَةُ ❺
کافروں پر	جو	جانیں نکالتے ہیں ان کی	فرشتے

ظَالِمِىۡٓ ❻	اَنۡفُسِهِمۡ ❼ ۖ	فَاَلۡقَوُا	السَّلَمَ
سب ظلم کرنے والے	اپنی جانوں پر	تو وہ سب پیش کرتے ہیں	صلح

ضروری وضاحت

❶ فعل کے بعد ایسا اسم جسکے آخر میں پیش ہو وہ اس فعل کا فاعل ہوتا ہے۔ ❷ ۃ مؤنث کی علامت ہے، الگ ترجمہ ممکن نہیں۔ ❸ تُمۡ اور تَ دونوں کا ملا کر ترجمہ تم کیا گیا ہے۔ ❹ علامت تَ فعل کے ساتھ واحد مونث کی علامت ہے جس کا الگ ترجمہ ممکن نہیں۔ ❺ یہاں ۃ واحد مؤنث کی نہیں بلکہ جمع کے لیے ہے۔ ❻ یہ دراصل ظَالِمِيۡنَ تھا یہاں آخر سے نَ قاعدے کی رو سے گر گیا ہے اس لیے ترجمہ سب کیا گیا ہے۔ ❼ هُمۡ کبھی پڑھنے میں آسانی کے لیے هِمۡ بھی ہو جاتا ہے۔

مَا كُنَّا نَعْمَلُ مِنْ سُوْٓءٍ ؕ	(کہ) نہیں تھے ہم کرتے کوئی بُرا کام
بَلٰٓى اِنَّ اللّٰهَ عَلِيْمٌۢ	ہاں کیوں نہیں! یقیناً اللہ خوب سننے والا ہے
بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُوْنَ ﴿28﴾	(اس) کو جو تم کیا کرتے تھے۔ ﴿28﴾
فَادْخُلُوْٓا اَبْوَابَ جَهَنَّمَ	پس داخل ہو جاؤ جہنم کے دروازوں میں
خٰلِدِيْنَ فِيْهَا ؕ	ہمیشہ رہنے والے ہو اس میں
فَلَبِئْسَ مَثْوَى الْمُتَكَبِّرِيْنَ ﴿29﴾	تو یقیناً بہت بُرا ٹھکانا ہے تکبر کرنے والوں کا۔ ﴿29﴾
وَقِيْلَ لِلَّذِيْنَ اتَّقَوْا	اور کہا گیا ان لوگوں سے جنہوں نے تقویٰ اختیار کیا
مَاذَآ اَنْزَلَ رَبُّكُمْ	کیا نازل کیا ہے تمہارے رب نے
قَالُوْا خَيْرًا ؕ	انہوں نے کہا بہترین بات
لِلَّذِيْنَ اَحْسَنُوْا	ان لوگوں کے لیے جنہوں نے نیکی کی
فِيْ هٰذِهِ الدُّنْيَا حَسَنَةٌ ؕ	اس دنیا میں بڑی بھلائی ہے
وَلَدَارُ الْاٰخِرَةِ خَيْرٌ ؕ	اور یقیناً آخرت کا گھر بہتر ہے

قرآنی الفاظ کے اردو میں استعمال کی وضاحت

نَعْمَلُ	: عمل، عامل، معمول، تعمیل، معمولات۔	الْمُتَكَبِّرِيْنَ	: تکبر، متکبر، تکبرانہ انداز۔
مِنْ	: منجانب، من وعن، من حیث القوم۔	قِيْلَ	: قول، اقوال، مقولہ، اقوال زریں۔
سُوْٓءٍ	: علمائے سوء، اعمال سیئہ۔	اتَّقَوْا	: تقویٰ، متقی۔
عَلِيْمٌ	: علم، عالم، معلوم، تعلیم، معلومات۔	اَنْزَلَ	: نازل، نزول، انزال، منزل من اللہ۔
بِمَا	: ماحول، ماتحت، ماجرا، مافوق الفطرت۔	خَيْرًا	: خیر، جزائے خیر، خیر و عافیت۔
فَادْخُلُوْٓا	: داخل، دخول، مداخلت، وزیر داخلہ۔	اَحْسَنُوْا	: احسان، محسن، تحسین، حسنات، قرض حسنہ۔
اَبْوَابَ	: باب، ابواب، باب خیبر۔	لَدَارُ	: دار فانی، دار الکتب، دیار غیر۔
خٰلِدِيْنَ	: خالد، خُلد بریں۔	الْاٰخِرَةِ	: آخرت، یوم آخرت، آخری۔

مَا	كُنَّا نَعْمَلُ ❶	مِنْ سُوْٓءٍ ؕ ❷	بَلٰٓى	اِنَّ اللّٰهَ ❸
نہیں	تھے ہم کرتے	کسی بُرائی سے	ہاں کیوں نہیں!	یقیناً اللہ

عَلِيْمٌۢ ❹	بِمَا	كُنْتُمْ تَعْمَلُوْنَ ❺ (28)	فَادْخُلُوْٓا
خوب سننے والا ہے	(اس) کو جو	تم سب کیا کرتے تھے	پس تم سب داخل ہو جاؤ

اَبْوَابَ	جَهَنَّمَ	خٰلِدِيْنَ	فِيْهَا ؕ	فَلَبِئْسَ
دروازے	جہنم	سب ہمیشہ رہنے والے	اس میں	تو یقیناً بہت بُرا

مَثْوَى	الْمُتَكَبِّرِيْنَ ❻ (29)	وَ	قِيْلَ ❼	لِلَّذِيْنَ
ٹھکانا	سب تکبر کرنے والے	اور	کہا گیا	ان لوگوں سے جن

اتَّقَوْا	مَاذَآ	اَنْزَلَ	رَبُّكُمْ	قَالُوْا
سب نے تقویٰ اختیار کیا	کیا	نازل کیا ہے	تمہارا رب	ان سب نے کہا

خَيْرًا ؕ	لِلَّذِيْنَ	اَحْسَنُوْا	فِيْ هٰذِهِ الدُّنْيَا
بہترین بات	ان لوگوں کے لیے جن	سب نے نیکی کی	اس دنیا میں

حَسَنَةٌ ؕ ❽	وَ	لَدَارُ	الْاٰخِرَةِ ❽	خَيْرٌ ؕ
بڑی بھلائی	اور	یقیناً گھر	آخرت کا	بہتر ہے

ضروری وضاحت

❶ كُنَّا کے نَا اور علامت نَ دونوں کا ملا کر ترجمہ ہم کیا گیا ہے۔ ❷ اسم کے آخر میں ڈبل حرکت میں اسم کے عام ہونے کا مفہوم ہوتا ہے۔ ❸ اِنَّ اسم کے شروع میں تاکید کی علامت ہے۔ ❹ اس سانچے میں ڈھلے ہوئے اسم میں مبالغے کا مفہوم ہوتا ہے۔ ❺ تُمْ اور تَ دونوں کا ملا کر ترجمہ تم کیا گیا ہے۔ ❻ اسم کے شروع میں مُ اور آخر سے پہلے زیر میں کرنے والے کا مفہوم ہوتا ہے۔ ❼ قِيْلَ قَوْلٌ سے بنا ہے یہاں وْ کو یْ سے بدلا گیا ہے۔ ❽ ة واحد مؤنث کی علامت ہے، الگ ترجمہ ممکن نہیں۔

وَلَنِعۡمَ دَارُ الۡمُتَّقِيۡنَ ۙ﴿30﴾	اور یقیناً بہت اچھا ہے پرہیز گاروں کا گھر۔ ﴿30﴾
جَنّٰتُ عَدۡنٍ يَّدۡخُلُوۡنَهَا	ہمیشگی کے باغات، وہ داخل ہوں گے ان میں
تَجۡرِىۡ مِنۡ تَحۡتِهَا الۡاَنۡهٰرُ	بہتی ہونگی ان کے نیچے سے نہریں
لَهُمۡ فِيۡهَا مَا يَشَآءُوۡنَ ؕ	ان کے لیے ان میں جو چاہیں گے (موجود) ہوگا
كَذٰلِكَ يَجۡزِى اللّٰهُ الۡمُتَّقِيۡنَ ۙ﴿31﴾	اسی طرح جزا دیتا ہے اللہ پرہیز گاروں کو۔ ﴿31﴾
الَّذِيۡنَ تَتَوَفّٰٮهُمُ الۡمَلٰۤٮِٕكَةُ	جو (کہ) جانیں نکالتے ہیں ان کی فرشتے
طَيِّبِيۡنَ ۙ يَقُوۡلُوۡنَ	(اس حال میں کہ) وہ پاک ہوتے ہیں، وہ کہتے ہیں
سَلٰمٌ عَلَيۡكُمُ ۙ ادۡخُلُوا الۡجَـنَّةَ	سلام ہو تم پر داخل ہو جاؤ جنت میں
بِمَا كُنۡتُمۡ تَعۡمَلُوۡنَ ﴿32﴾	اس کے بدلے میں جو تم کیا کرتے تھے۔ ﴿32﴾
هَلۡ يَنۡظُرُوۡنَ اِلَّاۤ	نہیں وہ انتظار کرتے مگر (اس بات کا)
اَنۡ تَاۡتِيَهُمُ الۡمَلٰۤٮِٕكَةُ	کہ آئیں ان کے پاس فرشتے
اَوۡ يَاۡتِىَ اَمۡرُ رَبِّكَ ؕ	یا آئے تیرے رب کا حکم (عذاب یا قیامت)

قرآنی الفاظ کے اردو میں استعمال کی وضاحت

لَنِعۡمَ	نعمت، انعام، منعم، نعمتیں۔
دَارُ	دارفانی، دارالکتب، دیارِ غیر۔
الۡمُتَّقِيۡنَ	تقویٰ، متقی۔
يَدۡخُلُوۡنَهَا	داخل، دخول، مداخلت، وزیر داخلہ۔
تَجۡرِىۡ	جاری، اجرا۔
تَحۡتِهَا	ماتحت، تحت الثریٰ، تحت الشعور۔
يَشَآءُوۡنَ	ماشاءاللہ، ان شاءاللہ، مشیت الٰہی۔
يَجۡزِىۡ	جزا وسزا، جزاک اللہ، جزائے خیر۔
تَتَوَفّٰٮهُمُ	فوت، وفات، فوتگی۔
طَيِّبِيۡنَ	طیب، کلمہ طیبہ، مدینہ طیبہ۔
سَلٰمٌ	سلامت، سلامتی، مسلم، مسلمان۔
عَلَيۡكُمُ	علیحدہ، علی الاعلان، علی العموم۔
بِمَا	ماحول، ماتحت، ماجرا، مافوق الفطرت۔
تَعۡمَلُوۡنَ	عمل، عامل، معمول، تعمیل، معمولات۔
يَنۡظُرُوۡنَ	انتظار، منتظر، انتظار گاہ۔
اَمۡرُ	امر، آمر، مامور، امارت۔

وَ	لَنِعۡمَ ❶	دَارُ الۡمُتَّقِيۡنَ ۙ (30)	جَنّٰتُ ❷	عَدۡنٍ
اور	یقیناً بہت اچھا	پرہیزگاروں کا گھر	باغات	ہمیشگی کے

يَّدۡخُلُوۡنَهَا	تَجۡرِيۡ ❷	مِنۡ تَحۡتِهَا	الۡاَنۡهٰرُ	لَهُمۡ
وہ سب داخل ہوں گے ان میں	بہتی ہونگی	ان کے نیچے سے	نہریں	ان کے لیے

فِيۡهَا	مَا	يَشَآءُوۡنَ ؕ	كَذٰلِكَ	يَجۡزِى	اللّٰهُ
اُن میں	جو	وہ سب چاہیں گے	اسی طرح	وہ جزا دیتا ہے	اللہ

الۡمُتَّقِيۡنَ ۙ (31)	الَّذِيۡنَ	تَتَوَفّٰٮهُمُ ❷	الۡمَلٰٓئِكَةُ ❸
پرہیزگاروں کو	جو	جانیں نکالتے ہیں ان کی	فرشتے

طَيِّبِيۡنَ ۙ	يَقُوۡلُوۡنَ	سَلٰمٌ	عَلَيۡكُمُ ۙ	ادۡخُلُوا ❹
سب پاک ہوتے ہیں	وہ سب کہتے ہیں	سلام ہو	تم پر	تم سب داخل ہو جاؤ

الۡجَنَّةَ ❷	بِمَا ❺	كُنۡتُمۡ تَعۡمَلُوۡنَ ❻ (32)	هَلۡ ❼	يَنۡظُرُوۡنَ
جنت میں	بدلے میں جو	تھے تم سب کیا کرتے	نہیں	وہ سب انتظار کرتے

اِلَّاۤ	اَنۡ	تَاۡتِيَهُمُ ❷	الۡمَلٰٓئِكَةُ ❸	اَوۡ	يَاۡتِىَ	اَمۡرُ	رَبِّكَ ؕ
مگر	یہ کہ	آئیں انکے پاس	فرشتے	یا	وہ آئے	حکم	تیرے رب کا

ضروری وضاحت

❶ شروع میں لَ تاکید کی علامت ہے۔ ❷ تَ، ة اور ات مؤنث کی علامتیں ہیں الگ ترجمہ ممکن نہیں۔ ❸ یہاں ة واحد مؤنث کی نہیں بلکہ جمع کے لیے ہے۔ ❹ فعل کے شروع میں اُ اور آخر میں وْا ہو تو اس فعل میں کام کرنے کا حکم ہوتا ہے۔ ❺ بِ کا ترجمہ کبھی سے، ساتھ کبھی کا، کی، کے، کو کبھی پر کبھی بدلہ اور کبھی بسبب، بوجہ کیا جاتا ہے۔ ❻ تُمۡ اور تَ دونوں کا ملا کر ترجمہ تم کیا گیا ہے۔ ❼ هَلۡ کا اصل ترجمہ کیا ہوتا ہے اگر اس کے بعد اِلَّا آ رہا ہو تو اس هَلۡ کا ترجمہ نہیں کیا جاتا ہے۔

كَذٰلِكَ فَعَلَ الَّذِيْنَ مِنْ قَبْلِهِمْ ؕ	اسی طرح کیا ان لوگوں نے جو ان سے پہلے تھے
وَ مَا ظَلَمَهُمُ اللّٰهُ	اور نہیں ظلم کیا ان پر اللہ نے
وَلٰكِنْ كَانُوْٓا اَنْفُسَهُمْ يَظْلِمُوْنَ ﴿33﴾	اور لیکن وہ تھے اپنے آپ پر خود ظلم کرتے۔ ﴿33﴾
فَاَصَابَهُمْ سَيِّاٰتُ	تو آ پہنچے ان کے پاس برے نتائج (اس کے)
مَا عَمِلُوْا وَ حَاقَ بِهِمْ	جو انہوں نے کیا اور گھیر لیا ان کو (اس چیز نے)
مَّا كَانُوْا بِهٖ يَسْتَهْزِءُوْنَ ﴿34﴾ ع	جو کہ وہ تھے اس کا مذاق اڑایا کرتے۔ ﴿34﴾ ع
وَ قَالَ الَّذِيْنَ اَشْرَكُوْا	اور کہا ان لوگوں نے جنہوں نے شریک بنائے
لَوْ شَآءَ اللّٰهُ مَا عَبَدْنَا	اگر اللہ چاہتا (تو) ہم عبادت نہ کرتے
مِنْ دُوْنِهٖ مِنْ شَيْءٍ نَّحْنُ	اسکے علاوہ کسی چیز کی (نہ) ہم
وَلَآ اٰبَآؤُنَا وَلَا حَرَّمْنَا	اور نہ ہمارے باپ دادا اور نہ ہم حرام ٹھہراتے
مِنْ دُوْنِهٖ مِنْ شَيْءٍ ؕ	اس کے بغیر کسی چیز کو
كَذٰلِكَ فَعَلَ الَّذِيْنَ مِنْ قَبْلِهِمْ ۚ	اسی طرح کیا ان لوگوں نے جو ان سے پہلے تھے

ع 4/9/10

قرآنی الفاظ کے اردو میں استعمال کی وضاحت

فَعَلَ	فعل، فاعل، مفعول۔	يَسْتَهْزِءُوْنَ	استہزاء۔
قَبْلِهِمْ	قبل از وقت، قبل الکلام، قبل از غذا۔	قَالَ	قول، اقوال، مقولہ، اقوال زریں۔
ظَلَمَهُمْ	ظلم، ظالم، مظلوم، مظالم۔	اَشْرَكُوْا	شرک، شریک، مشرک، شراکت۔
اَنْفُسَهُمْ	نفس، نفسانفسی، نظام تنفس۔	شَآءَ	ماشاءاللہ، ان شاءاللہ، مشیت الٰہی۔
فَاَصَابَهُمْ	مصیبت، مصائب۔	عَبَدْنَا	عبادت، عابد، معبود۔
سَيِّاٰتُ	علمائے سوء، اعمال سیّئہ، سوءِ ظن۔	مِنْ	منجانب، من وعن، من حیث القوم۔
مَا	ماحول، ماتحت، ماجرا، مافوق الفطرت۔	اٰبَآؤُنَا	آباؤاجداد، آبائی علاقہ۔
عَمِلُوْا	عمل، عامل، معمول، تعمیل، معمولات۔	حَرَّمْنَا	حرام، محرم، تحریم، حرمت۔

كَذٰلِكَ	فَعَلَ	الَّذِيْنَ	مِنْ قَبْلِهِمْ ؕ	وَمَا
اسی طرح	کیا	ان لوگوں نے جو	اُن سے پہلے	اور نہیں

ظَلَمَهُمُ	اللّٰهُ	وَلٰكِنْ	كَانُوْٓا	اَنْفُسَهُمْ ❶	يَظْلِمُوْنَ ﴿33﴾
ظلم کیا ان پر	اللہ نے	اور لیکن	وہ سب تھے	اپنے آپ پر	وہ سب ظلم کرتے

فَاَصَابَهُمْ ❷	سَيِّاٰتُ ❸	مَا	عَمِلُوْا	وَحَاقَ	بِهِمْ ❹
تو آ پہنچے اُن کے پاس	برے نتائج	جو	ان سب نے کیا	اور گھیر لیا	ان کو

ع 4 9 10

مَّا	كَانُوْا	بِهٖ ❹	يَسْتَهْزِءُوْنَ ﴿34﴾ ع	وَقَالَ	الَّذِيْنَ
جو	وہ سب تھے	اس کا	وہ سب مذاق اُڑایا کرتے	اور کہا	ان لوگوں نے جن

اَشْرَكُوْا	لَوْ	شَآءَ اللّٰهُ	مَا	عَبَدْنَا	مِنْ دُوْنِهٖ ❺
سب نے شریک بنائے	اگر	اللہ چاہتا	نہ	ہم عبادت کرتے	اس کے علاوہ

مِنْ شَيْءٍ ❺❻	نَّحْنُ	وَلَآ	اٰبَآؤُنَا	وَلَا	حَرَّمْنَا	مِنْ دُوْنِهٖ ❺
کسی چیز کی	(نہ) ہم	اور نہ	ہمارے باپ دادا	اور نہ	ہم حرام ٹھہراتے	اسکے بغیر

مِنْ شَيْءٍ ؕ ❺❻	كَذٰلِكَ	فَعَلَ	الَّذِيْنَ	مِنْ قَبْلِهِمْ ۚ
کسی چیز کو	اسی طرح	کیا	ان لوگوں نے جو	ان سے پہلے

ضروری وضاحت

❶ هُمْ اگر اسم کے آخر میں ہو تو ترجمہ انکا، انکی، انکے یا اپنا، اپنی، اپنے کیا جاتا ہے۔ ❷ فَ کا ترجمہ کبھی پس، تو اور کبھی پھر کیا جاتا ہے۔ ❸ ات اسم کے ساتھ جمع مؤنث کی علامت ہے، الگ ترجمہ ممکن نہیں۔ ❹ بِ کا ترجمہ کبھی سے، ساتھ کبھی کا، کی، کے، کو کبھی پر کبھی بدلہ اور کبھی بسبب، بوجہ کیا جاتا ہے۔ ❺ یہاں علامت مِنْ کے ترجمے کی ضرورت نہیں۔ ❻ اسم کے آخر میں ڈبل حرکت میں اسم کے عام ہونے کا مفہوم ہوتا ہے اسی لیے ترجمہ کسی کیا گیا ہے۔

فَهَلۡ عَلَى الرُّسُلِ اِلَّا الۡبَلٰغُ الۡمُبِيۡنُ ﴿35﴾	تو نہیں ہے رسولوں پر ذمہ مگر کھول کر پہنچا دینا۔ ﴿35﴾
وَلَقَدۡ بَعَثۡنَا فِىۡ كُلِّ اُمَّةٍ	اور بلاشبہ یقیناً ہم نے بھیجا ہر امت میں
رَّسُوۡلًا اَنِ اعۡبُدُوا اللّٰهَ	ایک رسول کہ اللہ کی عبادت کرو
وَاجۡتَنِبُوا الطَّاغُوۡتَۚ	اور طاغوت سے بچو
فَمِنۡهُمۡ مَّنۡ هَدَى اللّٰهُ	تو ان میں سے (کچھ وہ تھے) جسے اللہ نے ہدایت دی
وَمِنۡهُمۡ مَّنۡ حَقَّتۡ	اور ان میں سے (کچھ وہ تھے) جو کہ ثابت ہوگئی
عَلَيۡهِ الضَّلٰلَةُ ؕ	اس پر گمراہی
فَسِيۡرُوۡا فِى الۡاَرۡضِ فَانۡظُرُوۡا	پس چلو پھرو زمین میں پھر دیکھو
كَيۡفَ كَانَ عَاقِبَةُ الۡمُكَذِّبِيۡنَ ﴿36﴾	کیسے ہوا انجام جھٹلانے والوں کا۔ ﴿36﴾
اِنۡ تَحۡرِصۡ عَلٰى هُدٰٮهُمۡ فَاِنَّ اللّٰهَ	اگر تو حرص کرے ان کی ہدایت پر، تو بیشک اللہ
لَا يَهۡدِىۡ مَنۡ يُّضِلُّ	ہدایت نہیں دیتا جسے وہ گمراہ کردے
وَمَا لَهُمۡ مِّنۡ نّٰصِرِيۡنَ ﴿37﴾	اور نہ ان کی کوئی مدد کرنے والے ہیں۔ ﴿37﴾

قرآنی الفاظ کے اردو میں استعمال کی وضاحت

الرُّسُلِ	رسول، مرسل، ترسیل، رسالت۔	هَدَى	ہدایت، ہادیٔ برحق، ہادیٔ کائنات۔
اِلَّا	الاماشاءاللہ، الاقلیل، الا یہ کہ۔	الضَّلٰلَةُ	ضلالت وگمراہی۔
الۡبَلٰغُ	بالغ، بلوغت، ذرائع ابلاغ۔	فَسِيۡرُوۡا	سیر، سیروتفریح، سیروسیاحت۔
الۡمُبِيۡنُ	بیان، دلیل بین، مبینہ طور پر۔	فَانۡظُرُوۡا	نظر، نظارہ، منظر، منظورِنظر، تناظر۔
بَعَثۡنَا	بعثت، مبعوث۔	عَاقِبَةُ	عقوبت خانہ، عاقبت نااندیش۔
اعۡبُدُوا	عبادت، عابد، معبود۔	الۡمُكَذِّبِيۡنَ	کذب بیانی، کذاب۔
اجۡتَنِبُوا	اجتناب۔	تَحۡرِصۡ	حرص وہوس، حریص۔
الطَّاغُوۡتَ	طاغوت، طغیانی، طاغوتی نظام۔	نّٰصِرِيۡنَ	نصرت، ناصر، نصیر، انصار۔

فَهَلْ ❶	عَلَى الرُّسُلِ	اِلَّا	الْبَلٰغُ	الْمُبِيْنُ (35)	وَلَقَدْ ❷
تو نہیں	رسولوں پر	مگر	پہنچا دینا	کھول کر	اور بلاشبہ یقیناً

بَعَثْنَا	فِيْ كُلِّ اُمَّةٍ ❸	رَّسُوْلًا ❹	اَنِ	اعْبُدُوا	اللّٰهَ	وَ
ہم نے بھیجا	ہر اُمت میں	ایک رسول	کہ	تم سب عبادت کرو	اللہ کی	اور

اجْتَنِبُوا	الطَّاغُوْتَ ج	فَمِنْهُمْ	مَّنْ	هَدَى اللّٰهُ	وَ	مِنْهُمْ
تم سب بچو	طاغوت سے	تو ان میں سے	جسے	اللہ نے ہدایت دی	اور	ان میں سے

مَّنْ	حَقَّتْ ❸	عَلَيْهِ	الضَّلٰلَةُ ط ❸	فَسِيْرُوْا	فِي الْاَرْضِ
جو	ثابت ہوگئی	اس پر	گمراہی	پس تم سب چلو پھرو	زمین میں

فَانْظُرُوْا	كَيْفَ	كَانَ	عَاقِبَةُ ❸	الْمُكَذِّبِيْنَ ❺ (36)
پھر تم سب دیکھو	کیسا	ہوا	انجام	جھٹلانے والوں کا

اِنْ	تَحْرِصْ	عَلٰى هُدٰىهُمْ	فَاِنَّ اللّٰهَ	لَا يَهْدِيْ
اگر	تو حرص کرے	ان کی ہدایت پر	تو بیشک اللہ	نہیں وہ ہدایت دیتا

مَنْ	يُّضِلُّ	وَ	مَا	لَهُمْ	مِّنْ نّٰصِرِيْنَ (37)
جسے	وہ گمراہ کرتا ہے	اور	نہ	ان کی	مدد کرنے والوں میں سے

ضروری وضاحت

❶ هَلْ کا اصل ترجمہ کیا ہوتا ہے اگر اس کے بعد اِلَّا آ رہا ہو تو اس هَلْ کا ترجمہ نہیں کیا جاتا ہے۔ ❷ علامت لَ اور قَدْ دونوں تاکید کی علامتیں ہیں۔ ❸ ت، ۃ اور تْ مؤنث کی علامتیں ہیں، ان کا الگ ترجمہ ممکن نہیں۔ ❹ اسم کے آخر میں ڈبل حرکت میں اسم کے عام ہونے کا مفہوم ہے اسی لیے ترجمہ ایک کیا گیا ہے۔ ❺ اسم کے شروع میں مُ اور آخر سے پہلے زیر میں کرنے والے کا مفہوم ہوتا ہے۔

وَاَقْسَمُوْا بِاللّٰهِ جَهْدَ اَيْمَانِهِمْ ۙ	اور انہوں نے قسمیں کھائیں اللہ کی، اپنی پختہ قسمیں
لَا يَبْعَثُ اللّٰهُ مَنْ يَّمُوْتُ ۭ	(کہ دوبارہ) نہیں اٹھائے گا اللہ (اسے) جو مرجاتا ہے
بَلٰى وَعْدًا عَلَيْهِ حَقًّا	کیوں نہیں! (ضرور اٹھائے گا) وعدہ ہے اسکے ذمے سچا
وَّلٰكِنَّ اَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَعْلَمُوْنَ ۙ﴿38﴾	اور لیکن اکثر لوگ نہیں جانتے۔ ﴿38﴾
لِيُبَيِّنَ لَهُمُ الَّذِيْ	تاکہ وہ واضح کردے ان کے لیے (وہ چیز) جو
يَخْتَلِفُوْنَ فِيْهِ	(کہ) وہ اختلاف کرتے ہیں اس میں
وَلِيَعْلَمَ الَّذِيْنَ كَفَرُوْٓا	اور تاکہ جان لیں وہ لوگ جنہوں نے کفر کیا
اَنَّهُمْ كَانُوْا كٰذِبِيْنَ ﴿39﴾	کہ بے شک وہی جھوٹے تھے۔ ﴿39﴾
اِنَّمَا قَوْلُنَا لِشَيْءٍ	بے شک ہمارا کہنا کسی چیز کے لیے
اِذَآ اَرَدْنٰهُ	جب ہم ارادہ کرلیں اس کا (یہ ہوتا ہے)
اَنْ نَّقُوْلَ لَهٗ كُنْ فَيَكُوْنُ ﴿40﴾ ع 5 6 11	کہ ہم کہتے ہیں اس کو (کہ) ہوجا تو وہ ہوجاتی ہے۔ ﴿40﴾
وَالَّذِيْنَ هَاجَرُوْا فِي اللّٰهِ	اور جنہوں نے ہجرت کی اللہ (کی راہ) میں

قرآنی الفاظ کے اردو میں استعمال کی وضاحت

اَقْسَمُوْا	قسم کھانا، قسمیں۔	لِيُبَيِّنَ	بیان، دلیل بین، مبینہ طور پر۔
لَا	لاتعداد، لاعلاج، لاجواب، لاعلم۔	يَخْتَلِفُوْنَ	خلاف، مخالف، اختلاف، مختلف۔
يَّمُوْتُ	موت وحیات، سماع موتی، میت۔	فِيْهِ	فی الحال، فی الفور، فی الحقیقت۔
وَعْدًا	وعدہ، وعید، مسیح موعود۔	كَفَرُوْٓا	کفر، کافر، کفار، کفار مکہ۔
حَقًّا	حق وباطل، حقیقت، حقیقی بھائی۔	كٰذِبِيْنَ	کذب بیانی، کذاب۔
اَكْثَرَ	کثرت، اکثر، کثیر۔	قَوْلُنَا	قول، اقوال، مقولہ، اقوال زریں۔
النَّاسِ	عوام الناس، بعض الناس۔	اَرَدْنٰهُ	ارادہ، مرید، مراد۔
يَعْلَمُوْنَ	علم، عالم، معلوم، تعلیم، معلومات۔	هَاجَرُوْا	ہجرت، مہاجر، مہاجرین۔

وَ اَقۡسَمُوۡا	بِاللّٰهِ ❶	جَهۡدَ	اَيۡمَانِهِمۡ ۙ	لَا	يَبۡعَثُ
اور ان سب نے قسمیں کھائیں	اللہ کی	پختہ	اپنی قسمیں	نہیں	وہ اٹھائے گا

اللّٰهُ	مَنۡ	يَّمُوۡتُ ؕ	بَلٰى ❷	وَعۡدًا	عَلَيۡهِ ❸	حَقًّا
اللہ	(اسے) جو	وہ مرجاتا ہے	کیوں نہیں!	وعدہ	اس کے ذمے	سچا

وَّلٰـكِنَّ	اَكۡثَرَ	النَّاسِ	لَا يَعۡلَمُوۡنَ ❹ (38) ۙ	لِيُبَيِّنَ
اور لیکن	اکثر	لوگ	نہیں وہ سب جانتے	تاکہ وہ واضح کردے

لَهُمُ	الَّذِىۡ	يَخۡتَلِفُوۡنَ	فِيۡهِ	وَ	لِيَـعۡلَمَ
ان کے لیے	جو	وہ سب اختلاف کرتے ہیں	اس میں	اور	تاکہ وہ جان لیں

الَّذِيۡنَ	كَفَرُوۡۤا	اَنَّهُمۡ	كَانُوۡا كٰذِبِيۡنَ ❺ (39)	اِنَّمَا ❻
وہ لوگ جن	سب نے کفر کیا	کہ بے شک وہی	سب جھوٹے تھے	بے شک

قَوۡلُنَا	لِشَىۡءٍ ❼	اِذَاۤ	اَرَدۡنٰهُ	اَنۡ	نَّقُوۡلَ	لَهٗ
ہمارا کہنا	کسی چیز کے لیے	جب	ہم ارادہ کرلیں اس کا	کہ	ہم کہتے ہیں	اس کو

ع 5/6/11

كُنۡ	فَيَكُوۡنُ (40) ع	وَ	الَّذِيۡنَ	هَاجَرُوۡا	فِى اللّٰهِ
تو ہوجا	تو وہ ہوجاتی ہے	اور	جن	سب نے ہجرت کی	اللہ (کی راہ) میں

ضروری وضاحت

❶ بِ کا ترجمہ کبھی سے، ساتھ کبھی کا، کی، کے، کو کبھی پر کبھی بدلہ اور کبھی بسبب، بوجہ کیا جاتا ہے۔ ❷ بَلٰى پہلی بات کی نفی کی تردید کے لیے آتا ہے۔ ❸ عَلٰى کا اصل ترجمہ پر ہے ضرورتاً ترجمہ کے ذمے کیا گیا ہے۔ ❹ لَا کے بعد فعل کے آخر میں وْنَ ہو تو اس میں کام نہ کرنے کی خبر ہوتی ہے۔ ❺ وْا اور يْنَ دونوں کا ملا کر ترجمہ سب کیا گیا ہے۔ ❻ اِنَّ کے ساتھ جب مَا لگ جائے تو اس میں صرف کا مفہوم پیدا ہوجاتا ہے۔ ❼ اسم کے آخر میں ڈبل حرکت میں اسم کے عام ہونے کا مفہوم ہوتا ہے۔

مِنۢ بَعۡدِ مَا ظُلِمُوۡا	اس کے بعد کہ وہ ظلم کیے گئے
لَنُبَوِّئَنَّهُمۡ فِي الدُّنۡيَا حَسَنَةً ؕ	یقیناً ہم ضرور ٹھکانا دیں گے انہیں دنیا میں اچھا
وَلَاَجۡرُ الۡاٰخِرَةِ اَكۡبَرُ ۘ	اور یقیناً آخرت کا اجر (تو) بہت ہی بڑا ہے
لَوۡ كَانُوۡا يَعۡلَمُوۡنَ ﴿41﴾	کاش وہ جانتے ہوتے۔ ﴿41﴾
الَّذِيۡنَ صَبَرُوۡا	وہ لوگ جنہوں نے صبر کیا
وَعَلٰى رَبِّهِمۡ يَتَوَكَّلُوۡنَ ﴿42﴾	اور اپنے رب پر بھروسا کرتے ہیں۔ ﴿42﴾
وَمَاۤ اَرۡسَلۡنَا مِنۡ قَبۡلِكَ	اور نہیں ہم نے بھیجے آپ سے پہلے
اِلَّا رِجَالًا نُّوۡحِيۡۤ اِلَيۡهِمۡ	مگر مرد (ہی) ہم وحی کرتے تھے ان کی طرف
فَسۡـئَلُوۡۤا اَهۡلَ الذِّكۡرِ	چنانچہ تم پوچھو اہل ذکر (اہل کتاب) سے
اِنۡ كُنۡتُمۡ لَا تَعۡلَمُوۡنَ ﴿43﴾	اگر ہو تم نہیں جانتے۔ ﴿43﴾
بِالۡبَيِّنٰتِ وَالزُّبُرِ ؕ	(ہم نے انہیں بھیجا) واضح دلائل اور کتابوں کے ساتھ
وَاَنۡزَلۡنَاۤ اِلَيۡكَ الذِّكۡرَ	اور ہم نے اتارا آپ کی طرف ذکر (قرآن)

وقف لازم

قرآنی الفاظ کے اردو میں استعمال کی وضاحت

ظُلِمُوۡا	ظلم، ظالم، مظلوم، مظالم۔	قَبۡلِكَ	قبل از وقت، قبل الکلام، قبل از غذا۔
حَسَنَةً	حسنہ، حسنات، قرض حسنہ۔	رِجَالًا	رجال کار، قحط الرجال۔
لَاَجۡرُ	اجر و ثواب، اجر عظیم، اجرت۔	نُّوۡحِيۡۤ	وحی، وحی متلو۔
الۡاٰخِرَةِ	آخرت، یوم آخرت، آخری۔	اِلَيۡهِمۡ	مرسل الیہ، مکتوب الیہ، الداعی الی الخیر۔
يَعۡلَمُوۡنَ	علم، عالم، معلوم، تعلیم، معلومات۔	فَسۡـئَلُوۡۤا	سوال، سائل، مسئول۔
صَبَرُوۡا	صبر، صابر۔	الذِّكۡرِ	ذکر، اذکار، تذکرہ، مذکورہ۔
يَتَوَكَّلُوۡنَ	توکل، متوکل علی اللہ۔	بِالۡبَيِّنٰتِ	بیان، دلیل بین، مبینہ طور پر۔
اَرۡسَلۡنَا	رسول، مرسل، ترسیل، رسالت۔	اَنۡزَلۡنَاۤ	نازل، نزول، انزال، منزل من اللہ۔

مِنۡۢ بَعۡدِ مَا ❶	ظُلِمُوۡا ❷	لَنُبَوِّئَنَّهُمۡ ❸	فِي الدُّنۡيَا	حَسَنَةً ؕ ❹
(اسکے) بعد کہ	وہ سب ظلم کیے گئے	یقیناً ہم ضرور ٹھکانا دیں گے انہیں	دنیا میں	اچھا

وَ	لَاَجۡرُ الۡاٰخِرَةِ	اَكۡبَرُ ❺	لَوۡ	كَانُوۡا يَعۡلَمُوۡنَ ❻ لا (41)
اور	یقیناً آخرت کا اجر	بہت ہی بڑا ہے	کاش	وہ سب جانتے ہوتے

وقف لازم

الَّذِيۡنَ	صَبَرُوۡا	وَ	عَلٰى رَبِّهِمۡ	يَتَوَكَّلُوۡنَ (42)
وہ لوگ جن	سب نے صبر کیا	اور	اپنے رب پر	وہ سب بھروسا کرتے ہیں

وَمَاۤ	اَرۡسَلۡنَا ❼	مِنۡ قَبۡلِكَ	اِلَّا	رِجَالًا
اور نہیں	ہم نے بھیجے	آپ سے پہلے	مگر	مرد (ہی)

نُّوۡحِيۡۤ	اِلَيۡهِمۡ	فَسۡئَلُوۡۤا	اَهۡلَ الذِّكۡرِ
ہم وحی کرتے تھے	ان کی طرف	چنانچہ تم سب پوچھو	اہل ذکر سے

اِنۡ	كُنۡتُمۡ	لَا	تَعۡلَمُوۡنَ لا (43)	بِالۡبَيِّنٰتِ ❹
اگر	ہو تم	نہیں	تم سب جانتے	واضح دلائل کے ساتھ

وَ	الزُّبُرِ ؕ	وَ	اَنۡزَلۡنَاۤ ❼	اِلَيۡكَ	الذِّكۡرَ
اور	کتابوں (کے ساتھ)	اور	ہم نے اتارا	آپ کی طرف	ذکر (قرآن)

ضروری وضاحت

❶ اگر لفظ بَعۡدِ سے پہلے مِنۡ ہو تو اس مِنۡ کے ترجمے کی ضرورت نہیں ہوتی۔ ❷ فعل کے شروع میں پیش اور آخر سے پہلے زیر میں کیا گیا کا مفہوم ہوتا ہے۔ ❸ فعل کے شروع میں لَ اور آخر میں نّ تاکید کی علامتیں ہیں۔ ❹ ة اور ات مونث کی علامتیں ہیں جن کا الگ ترجمہ ممکن نہیں ہے۔ ❺ اسم کے شروع میں أ میں صفت کے زیادہ ہونے کا مفہوم ہوتا ہے۔ ❻ وْا اور وْنَ دونوں کا ملا کر ترجمہ سب کیا گیا ہے۔ ❼ نَا اگر فعل کے آخر میں ہو اور اس سے پہلے جزم ہو تو ترجمہ ہم نے کیا جاتا ہے۔

لِتُبَيِّنَ لِلنَّاسِ	تا کہ آپ بیان کریں لوگوں کے لیے
مَا نُزِّلَ اِلَيۡهِمۡ	جو نازل کیا گیا ان کی طرف
وَلَعَلَّهُمۡ يَتَفَكَّرُوۡنَ ﴿44﴾	اور تا کہ وہ غور وفکر کریں۔ ﴿44﴾
اَفَاَمِنَ الَّذِيۡنَ	تو کیا بے خوف ہو گئے ہیں وہ لوگ جنہوں نے
مَكَرُوا السَّيِّاٰتِ اَنۡ يَّخۡسِفَ اللّٰهُ	تدبیریں کیں بری (اس بات سے) کہ دھنسا دے اللہ
بِهِمُ الۡاَرۡضَ اَوۡ يَاۡتِيَهُمُ الۡعَذَابُ	ان کو زمین میں یا آجائے ان پر عذاب
مِنۡ حَيۡثُ لَا يَشۡعُرُوۡنَ ﴿45﴾	جہاں سے وہ سوچتے ہی نہ ہوں۔ ﴿45﴾
اَوۡ يَاۡخُذَهُمۡ فِىۡ تَقَلُّبِهِمۡ	یا وہ پکڑ لے انہیں انکے چلنے پھرنے کے دوران
فَمَا هُمۡ بِمُعۡجِزِيۡنَ ﴿46﴾	سو نہیں ہیں وہ ہرگز عاجز کرنے والے (اللہ کو)۔ ﴿46﴾
اَوۡ يَاۡخُذَهُمۡ عَلٰى تَخَوُّفٍ ؕ	یا وہ پکڑ لے اُنہیں خوف زدہ ہونے پر
فَاِنَّ رَبَّكُمۡ	بے شک تمہارا رب
لَرَءُوۡفٌ رَّحِيۡمٌ ﴿47﴾	یقیناً بہت شفقت کرنیوالا، بڑا مہربان ہے۔ ﴿47﴾

النصف

قرآنی الفاظ کے اردو میں استعمال کی وضاحت

لِتُبَيِّنَ	بیان، دلیل بین، مبینہ طور پر۔	السَّيِّاٰتِ	علمائے سوء، اعمال سیّئہ، سوءِ ظن۔
مَا	ماحول، ماتحت، ماجرا، مافوق الفطرت۔	مِنۡ	منجانب، من وعن، من حیث القوم۔
نُزِّلَ	نازل، نزول، انزال، منزل من اللہ۔	يَشۡعُرُوۡنَ	عقل وشعور، لاشعور، شعوری طور پر۔
اِلَيۡهِمۡ	مرسل الیہ، مکتوب الیہ، الداعی الی الخیر۔	يَاۡخُذَهُمۡ	اخذ، ماخوذ، مواخذہ۔
وَ	لیل ونہار، رحم وکرم، شان وشوکت۔	بِمُعۡجِزِيۡنَ	عاجز، عاجزی، عجز و نیاز۔
يَتَفَكَّرُوۡنَ	فکر، مفکر، تفکر، تفکرات۔	عَلٰى	علیحدہ، علی الاعلان، علی العموم۔
اَفَاَمِنَ	امن، ایمان، مؤمن۔	تَخَوُّفٍ	خوف، خائف۔
مَكَرُوا	مکروفریب، مکار۔	رَّحِيۡمٌ	رحمت، رحم، مرحوم۔

• کالا رنگ: اُردو میں مستعمل الفاظ کیلئے • نیلا رنگ: بار بار استعمال ہونے والے الفاظ کیلئے • سرخ رنگ: نئے الفاظ کیلئے

لِتُبَيِّنَ ❶	لِلنَّاسِ	مَا	نُزِّلَ	اِلَيْهِمْ
تاکہ آپ بیان کریں	لوگوں کے لیے	جو	نازل کیا گیا	ان کی طرف

وَ	لَعَلَّهُمْ يَتَفَكَّرُوْنَ ❷ (44)	اَفَاَمِنَ ❸	الَّذِيْنَ
اور	تاکہ وہ سب غور وفکر کریں	تو کیا بے خوف ہو گئے ہیں	وہ لوگ جن

مَكَرُوا	السَّيِّاٰتِ ❹	اَنْ	يَّخْسِفَ	اللّٰهُ	بِهِمُ
سب نے تدبیریں کیں	بری	کہ	وہ دھنسا دے	اللہ	ان کو

الْاَرْضَ	اَوْ	يَاْتِيَهُمُ	الْعَذَابُ	مِنْ حَيْثُ	لَا يَشْعُرُوْنَ (45) لا
زمین میں	یا	وہ آجائے ان پر	عذاب	جہاں سے	وہ سب سوچتے ہی نہ ہوں

اَوْ	يَاْخُذَهُمْ	فِيْ تَقَلُّبِهِمْ	فَمَا	هُمْ
یا	وہ پکڑ لے انہیں	ان کے چلنے پھرنے میں	سو نہیں	وہ

بِمُعْجِزِيْنَ ❺❻ (46) لا	اَوْ	يَاْخُذَهُمْ	عَلٰى تَخَوُّفٍ ط
سب ہرگز عاجز کرنے والے	یا	وہ پکڑ لے اُنہیں	خوف زدہ ہونے پر

فَاِنَّ	رَبَّكُمْ	لَرَءُوْفٌ ❼	رَّحِيْمٌ ❼ (47)
پس بے شک	تمہارا رب	یقیناً بہت شفقت کرنیوالا	بڑا مہربان ہے

ضروری وضاحت

❶ فعل کے شروع میں لِ اور آخر میں زبر ہو تو لِ کا ترجمہ تاکہ کیا جاتا ہے۔ ❷ هُمْ اور يَ دونوں کا ملا کر ترجمہ وہ کیا گیا ہے۔ ❸ علامت اَ کے بعد وَ یا فَ ہو تو اس میں بھلا کیا کا مفہوم ہوتا ہے۔ ❹ ات جمع مؤنث کی علامت ہے، الگ ترجمہ ممکن نہیں۔ ❺ بِ سے پہلے اگر مَا آرہا ہو تو اس بِ کے ترجمے کی ضرورت نہیں ہوتی البتہ جملے میں تاکید کا مفہوم شامل ہو جاتا ہے۔ ❻ شروع میں مُ اور آخر سے پہلے زیر میں کرنے والے کا مفہوم ہوتا ہے۔ ❼ اس سانچے میں ڈھلے ہوئے اسم میں مبالغے کا مفہوم ہوتا ہے۔

اَوَلَمْ يَرَوْا اِلٰى مَا	اور کیا نہیں انہوں نے دیکھا (اس کو) جو
خَلَقَ اللّٰهُ مِنْ شَیْءٍ	اللہ نے پیدا کیا کوئی بھی چیز ہو
يَّتَفَيَّؤُا ظِلٰلُهٗ عَنِ الْيَمِيْنِ	(کہ) جھکتا ہے اس کا سایہ دائیں طرف سے
وَالشَّمَآئِلِ سُجَّدًا لِّلّٰهِ	اور بائیں (طرف سے) سجدہ کرتے ہوئے اللہ کو
وَهُمْ دٰخِرُوْنَ ﴿48﴾	اس حال میں کہ وہ عاجز ہیں۔ ﴿48﴾
وَلِلّٰهِ يَسْجُدُ مَا	اور اللہ ہی کو سجدہ کرتی ہے جو (کچھ)
فِي السَّمٰوٰتِ وَمَا فِي الْاَرْضِ	آسمانوں میں ہے اور جو زمین میں ہے
مِنْ دَآبَّةٍ وَّالْمَلٰٓئِكَةُ	کوئی بھی چلنے والا (جانور) ہو اور فرشتے (بھی)
وَهُمْ لَا يَسْتَكْبِرُوْنَ ﴿49﴾	اور وہ تکبر نہیں کرتے۔ ﴿49﴾
يَخَافُوْنَ رَبَّهُمْ مِّنْ فَوْقِهِمْ	وہ ڈرتے ہیں اپنے رب سے (جو) ان کے اوپر ہے
وَيَفْعَلُوْنَ مَا يُؤْمَرُوْنَ ﴿50﴾ السجدة	اور وہ کرتے ہیں جو وہ حکم دیے جاتے ہیں۔ ﴿50﴾ السجدة
وَقَالَ اللّٰهُ لَا تَتَّخِذُوْٓا	اور اللہ نے کہا تم مت بناؤ

ع 6 10 12 السجدة

قرآنی الفاظ کے اردو میں استعمال کی وضاحت

يَرَوْا	: مرئی وغیر مرئی اشیاء، رویت ہلال۔
اِلٰى	: مرسل الیہ، مکتوب الیہ، الداعی الی الخیر۔
مَا	: ماحول، ماتحت، ماجرا، مافوق الفطرت۔
خَلَقَ	: خلق، خالق، مخلوق، خلقت۔
ظِلٰلُهٗ	: ظل سبحانی، ظل ہما۔
الْيَمِيْنِ	: یمین و یسار، میمنہ و میسرہ۔
سُجَّدًا	: سجدہ، مسجود ملائکہ، ساجد۔
السَّمٰوٰتِ	: کتب سماویہ، ارض و سما۔
لَا	: لاتعداد، لاعلاج، لاجواب، لاعلم۔
يَسْتَكْبِرُوْنَ	: تکبر، متکبر، تکبّرانہ انداز۔
يَخَافُوْنَ	: خوف، خائف۔
فَوْقِهِمْ	: فوق، فوقیت، مافوق الفطرت۔
يَفْعَلُوْنَ	: فعل، فاعل، مفعول۔
يُؤْمَرُوْنَ	: امر، آمر، مامور، امارت۔
قَالَ	: قول، اقوال، مقولہ، اقوال زریں۔
تَتَّخِذُوْٓا	: اخذ، ماخوذ، مواخذہ۔

اَوَلَمۡ	يَرَوۡا ❶	اِلٰى	مَا	خَلَقَ اللّٰهُ	مِنۡ شَىۡءٍ ❷
اور کیا نہیں	انہوں نے دیکھا	(اسکی) طرف	جو	اللہ نے پیدا کیا	کسی چیز سے

يَّتَفَيَّؤُا	ظِلٰلُهٗ	عَنِ الۡيَمِيۡنِ	وَ	الشَّمَآئِلِ
وہ جھکتا ہے	اس کا سایہ	دائیں طرف سے	اور	بائیں

سُجَّدًا	لِّلّٰهِ	وَهُمۡ	دٰخِرُوۡنَ (48)	وَ	لِلّٰهِ
سجدہ کرتے ہوئے	اللہ کو	اس حال میں کہ وہ	سب عاجز ہیں	اور	اللہ کو

يَسۡجُدُ	مَا	فِى السَّمٰوٰتِ ❸	وَمَا	فِى الۡاَرۡضِ
وہ سجدہ کرتی ہے	جو	آسمانوں میں	اور جو	زمین میں

مِنۡ دَآبَّةٍ ❷❸❹	وَّ	الۡمَلٰٓئِكَةُ ❺	وَهُمۡ	لَا يَسۡتَكۡبِرُوۡنَ ❻ (49)
کوئی بھی چلنے والا ہو	اور	فرشتے (بھی)	اور وہ	نہیں وہ سب تکبر کرتے

يَخَافُوۡنَ	رَبَّهُمۡ	مِّنۡ فَوۡقِهِمۡ ❹	وَ	يَفۡعَلُوۡنَ
وہ سب ڈرتے ہیں	اپنے رب سے	(جو) ان کے اوپر ہے	اور	وہ سب کرتے ہیں

ع 6 10 12

مَا	يُؤۡمَرُوۡنَ ❼ (50)	وَ	قَالَ	اللّٰهُ	لَا تَتَّخِذُوۡٓا
جو	وہ سب حکم دیے جاتے ہیں	اور	کہا	اللہ نے	تم سب مت بناؤ

ضروری وضاحت

❶ یَ کا ترجمہ وہ ہوتا ہے اور علامت لَمۡ کی موجودگی میں کبھی ترجمہ انہوں نے بھی کیا جاتا ہے۔ ❷ اسم کے آخر میں ڈبل حرکت میں اسم کے عام ہونے کا مفہوم ہوتا ہے۔ ❸ ةَ اور ات مؤنث کی علامتیں ہیں، الگ ترجمہ ممکن نہیں۔ ❹ یہاں مِنۡ کے ترجمے کی ضرورت نہیں ہے۔ ❺ یہاں ة واحد مؤنث کی علامت نہیں بلکہ جمع کے لیے ہے۔ ❻ لَا کے بعد فعل کے آخر میں وۡنَ ہو تو اس میں کام نہ کرنے کی خبر ہوتی ہے۔ ❼ اگر یُ پر پیش اور آخر سے پہلے زبر ہو تو اس فعل میں کیا جاتا ہے یا کیا جائے گا کا مفہوم ہوتا ہے۔

اِلٰهَيۡنِ اثۡنَيۡنِ‌ۚ اِنَّمَا هُوَ اِلٰهٌ وَّاحِدٌ‌ۚ — دو معبود یقیناً صرف وہ ایک معبود ہے

فَاِيَّاىَ فَارۡهَبُوۡنِ ﴿51﴾ — سو مجھ سے ہی پس ڈرو۔ ﴿51﴾

وَلَهٗ مَا فِى السَّمٰوٰتِ وَالۡاَرۡضِ — اور اسی کا ہے جو کچھ آسمانوں اور زمین میں ہے

وَلَهُ الدِّيۡنُ وَاصِبًا‌ ؕ — اور اسی کی ہی اطاعت ہے ہمیشہ

اَفَغَيۡرَ اللّٰهِ تَتَّقُوۡنَ ﴿52﴾ — تو کیا اللہ کے علاوہ سے تم ڈرتے ہو۔ ﴿52﴾

وَمَا بِكُمۡ مِّنۡ نِّعۡمَةٍ — اور جو تمہارے پاس کوئی نعمت ہے

فَمِنَ اللّٰهِ‌ ثُمَّ اِذَا مَسَّكُمُ — تو (وہ) اللہ کی طرف سے ہے پھر جب پہنچے تمہیں

الضُّرُّ فَاِلَيۡهِ تَجۡــَٔرُوۡنَ‌ ﴿53﴾ — تکلیف تو اسی کی طرف تم آہ وزاری کرتے ہو۔ ﴿53﴾

ثُمَّ اِذَا كَشَفَ الضُّرَّ عَنۡكُمۡ — پھر جب وہ دور کر دیتا ہے تم سے تکلیف کو

اِذَا فَرِيۡقٌ مِّنۡكُمۡ — (تو) اچانک ایک گروہ تم میں سے

بِرَبِّهِمۡ يُشۡرِكُوۡنَۙ ﴿54﴾ — اپنے رب کے ساتھ شریک بنانے لگتے ہیں۔ ﴿54﴾

لِيَكۡفُرُوۡا بِمَاۤ اٰتَيۡنٰهُمۡ‌ ؕ — تاکہ وہ ناشکری کریں (اُن نعمتوں) کی جو ہم نے دی انہیں

قرآنی الفاظ کے اردو میں استعمال کی وضاحت

اِلٰهَيۡنِ	الٰہ العالمین، الوہیت، اللہ۔	مِّنۡ	منجانب، من وعن، من حیث القوم۔
اثۡنَيۡنِ	ثانی، لاثانی، ثانی اثنین۔	نِّعۡمَةٍ	نعمت، انعام، منعم حقیقی۔
وَّاحِدٌ	واحد، احد، توحید، موحّد، وحدانیت۔	مَسَّكُمُ	مس، مساس۔
وَ	لیل ونہار، رحم وکرم، شان وشوکت۔	الضُّرُّ	مضرصحت، ضرررساں۔
مَا	ماحول، ماتحت، ماجرا، مافوق الفطرت۔	فَاِلَيۡهِ	مرسل الیہ، مکتوب الیہ، الداعی الی الخیر۔
فِى	فی الحال، فی الفور، فی الحقیقت۔	كَشَفَ	انکشاف، منکشف، مکاشفہ۔
تَتَّقُوۡنَ	تقوٰی، متقی۔	فَرِيۡقٌ	فریق، فریقین، تفریق۔
بِكُمۡ	بالکل، بہرحال، بالواسطہ، بالمشافہ۔	لِيَكۡفُرُوۡا	کفر، کافر، کفار، کفار مکہ۔

اِلٰهَيْنِ اثْنَيْنِ ❶	اِنَّمَا ❷	هُوَ	اِلٰهٌ وَّاحِدٌ	فَاِيَّايَ
دو معبود	یقیناً صرف	وہ	ایک معبود	پس صرف مجھ سے

فَارْهَبُوْنِ (51) ❸	وَ	لَهٗ	مَا	فِي السَّمٰوٰتِ ❹	وَالْاَرْضِ
پس سب ڈرو مجھ سے	اور	اسی کا	جو	آسمانوں میں	اور زمین (میں)

وَ	لَهُ	الدِّيْنُ	وَاصِبًا	اَ	فَغَيْرَ اللّٰهِ	تَتَّقُوْنَ (52)
اور	اسی کی	اطاعت ہے	ہمیشہ	کیا	پس اللہ کے علاوہ	تم سب ڈرتے ہو

وَمَا	بِكُمْ ❺	مِّنْ نِّعْمَةٍ ❹❻	فَمِنَ اللّٰهِ	ثُمَّ اِذَا	مَسَّكُمُ
اور جو	تمہارے ساتھ (پاس)	کسی نعمت سے	تو (وہ) اللہ کی طرف سے	پھر جب	پہنچے تمہیں

الضُّرُّ	فَاِلَيْهِ	تَجْـَٔرُوْنَ (53)	ثُمَّ اِذَا	كَشَفَ
تکلیف	تو اسی کی طرف	تم سب آہ وزاری کرتے ہو	پھر جب	وہ دور کر دیتا ہے

الضُّرَّ ❼	عَنْكُمْ	اِذَا	فَرِيْقٌ ❻	مِّنْكُمْ	بِرَبِّهِمْ
تکلیف کو	تم سے	(تو) اچانک	ایک گروہ	تم میں سے	اپنے رب کیساتھ

يُشْرِكُوْنَ (54)	لِيَكْفُرُوْا	بِمَآ ❺	اٰتَيْنٰهُمْ
وہ سب شریک بناتے ہیں	تا کہ وہ سب ناشکری کریں	(اُن) کی جو	ہم نے دی انہیں

ضروری وضاحت

❶ یْنِ اور اِثْنَيْنِ دونوں کا ترجمہ دو ہے اس لیے ملا کر ترجمہ کیا گیا ہے۔ ❷ اِنَّ کیساتھ مَا ہو تو اس میں صرف یونہی ہے کا مفہوم ہوتا ہے ❸ یہ دراصل فَارْهَبُوْنِیْ تھا اسکے آخر سے یْ گر گئی ہے۔ ❹ ۃ اور ات مؤنث کی علامتیں ہیں، الگ ترجمہ ممکن نہیں۔ ❺ بِ کا ترجمہ کبھی سے، ساتھ کبھی کا، کی، کے، کو کبھی پر کبھی بدلہ اور کبھی بسبب، بوجہ کیا جاتا ہے۔ ❻ ڈبل حرکت میں اسم کے عام ہونے کا مفہوم ہوتا ہے اسی لیے ترجمہ کسی یا ایک کیا گیا ہے۔ ❼ اگر فعل کے بعد زبر والا اسم ہو تو وہ اس فعل کا مفعول ہوتا ہے۔

فَتَمَتَّعُوۡا ۟ فَسَوۡفَ تَعۡلَمُوۡنَ ﴿55﴾	سو تم فائدہ اٹھالو، پس عنقریب تم جان لوگے۔ ﴿55﴾
وَ يَجۡعَلُوۡنَ لِمَا	اور (مقرر) کرتے ہیں (ان معبودوں) کے لیے جن
لَا يَعۡلَمُوۡنَ نَصِيۡبًا	(کے بارے میں) وہ نہیں جانتے ایک حصہ
مِّمَّا رَزَقۡنٰهُمۡ ؕ	اس میں سے جو ہم نے دیا انہیں
تَاللّٰهِ لَتُسۡـَٔـلُنَّ	اللہ کی قسم! ضرور بالضرور تم پوچھے جاؤ گے
عَمَّا كُنۡتُمۡ تَفۡتَرُوۡنَ ﴿56﴾	اسکے بارے میں جو تم جھوٹ باندھتے تھے۔ ﴿56﴾
وَ يَجۡعَلُوۡنَ لِلّٰهِ الۡبَنٰتِ	اور وہ ٹھہراتے ہیں اللہ کے لیے بیٹیاں
سُبۡحٰنَهٗ ۙ وَ لَهُمۡ	وہ پاک ہے (اولاد سے) اور اپنے لیے وہ
مَّا يَشۡتَهُوۡنَ ﴿57﴾ وَ اِذَا	جو وہ چاہتے ہیں (یعنی بیٹے)۔ ﴿57﴾ اور جب
بُشِّرَ اَحَدُهُمۡ بِالۡاُنۡثٰى	خوشخبری دی جائے ان میں سے کسی ایک کو بیٹی کی
ظَلَّ وَجۡهُهٗ مُسۡوَدًّا	(تو) ہو جاتا ہے اس کا چہرہ سیاہ
وَّ هُوَ كَظِيۡمٌ ﴿58﴾ ج	اس حال میں کہ وہ غم سے بھرا ہوتا ہے۔ ﴿58﴾ ج

قرآنی الفاظ کے اردو میں استعمال کی وضاحت

فَتَمَتَّعُوۡا	متاع کارواں، مال ومتاع۔	الۡبَنٰتِ	بنت حوا، مدرسۃ البنات، بنات جامعہ۔
تَعۡلَمُوۡنَ	علم، عالم، معلوم، تعلیم، معلومات۔	سُبۡحٰنَهٗ	سبحان تیری قدرت، سبحان اللہ۔
لِمَا (لِ+مَا)	لہٰذا، الحمدللہ/ ماحول، ماتحت، ماجرا۔	يَشۡتَهُوۡنَ	شہوت نفسانی، اشتہاء۔
لَا	لاتعداد، لاعلاج، لاجواب، لاعلم۔	بُشِّرَ	بشارت، مبشر، بشیر۔
نَصِيۡبًا	نصیب اپنا اپنا، خوش نصیب، بدنصیب۔	اَحَدُهُمۡ	واحد، احد، توحید، موحّد، وحدانیت۔
رَزَقۡنٰهُمۡ	رزق، رزّاق، رازق۔	بِالۡاُنۡثٰى	مؤنث ومذکر، تذکیر وتانیث۔
لَتُسۡـَٔـلُنَّ	سوال، سائل، مسئول۔	وَجۡهُهٗ	وجہ، متوجہ، توجہ، وجہ البصیرت۔
تَفۡتَرُوۡنَ	افترا پردازی، مفتری۔	مُسۡوَدًّا	اسود واحمر، حجر اسود، مسودہ۔

فَتَمَتَّعُوْا ۣ	فَسَوْفَ	تَعْلَمُوْنَ ﴿55﴾	وَ	يَجْعَلُوْنَ
سو تم سب فائدہ اٹھالو	پس عنقریب	تم سب جان لوگے	اور	وہ سب (مقرر) کرتے ہیں

لِمَا	لَا يَعْلَمُوْنَ ❶	نَصِيْبًا	مِّمَّا ❷
(ان) کے لیے جن کو	نہیں وہ سب جانتے	حصہ	(اس) میں سے جو

رَزَقْنٰهُمْ ؕ	تَاللّٰهِ ❸	لَتُسْـَٔلُنَّ ❹	عَمَّا ❺
ہم نے دیا انہیں	اللہ کی قسم!	ضرور بالضرور تم پوچھے جاؤ گے	اسکے بارے میں جو

كُنْتُمْ تَفْتَرُوْنَ ❻ ﴿56﴾	وَ	يَجْعَلُوْنَ	لِلّٰهِ	الْبَنٰتِ ❼
تم سب جھوٹ باندھتے تھے	اور	وہ سب ٹھہراتے ہیں	اللہ کے لیے	بیٹیاں

سُبْحٰنَهٗ ۙ	وَ	لَهُمْ	مَّا	يَشْتَهُوْنَ ﴿57﴾
وہ پاک ہے	اور	اپنے لیے	جو	وہ سب چاہتے ہیں

وَ	اِذَا	بُشِّرَ ❽	اَحَدُهُمْ	بِالْاُنْثٰى	ظَلَّ
اور	جب	خوشخبری دی جائے	ان میں سے کسی ایک کو	بیٹی کی	ہوجاتا ہے

وَجْهُهٗ	مُسْوَدًّا	وَّ	هُوَ	كَظِيْمٌ ﴿58﴾ ج
اس کا چہرہ	سیاہ	اس حال میں کہ	وہ	غم سے بھرا ہوا

ضروری وضاحت

❶ شروع میں لَا اور آخر میں وْنَ میں کام نہ کرنے کی خبر ہوتی ہے۔ ❷ مِمَّا دراصل مِنْ + مَا کا مجموعہ ہے۔ ❸ جب لفظ اللہ کے شروع میں تَ آئے تو اس میں قسم ہے کا مفہوم ہوتا ہے۔ ❹ شروع میں علامت لَ اور آخر میں نَّ دونوں تاکید کی علامتیں ہیں۔ ❺ عَمَّا دراصل عَنْ + مَا مجموعہ ہے۔ ❻ تُمْ اور تَ دونوں کا ملا کر ترجمہ تم کیا گیا ہے۔ ❼ اسم کے آخر میں ات جمع مونث کی علامت ہے جس کا الگ ترجمہ ممکن نہیں۔ ❽ شروع میں پیش اور آخر سے پہلے زیر میں کیا گیا کا مفہوم ہوتا ہے۔

يَتَوَارٰى مِنَ الۡقَوۡمِ مِنۡ سُوۡٓءِ	وہ چھپتا پھرتا ہے قوم سے اس برائی (کی وجہ) سے
مَا بُشِّرَ بِهٖ ؕ	جس کی اس کو خوشخبری دی گئی
اَيُمۡسِكُهٗ عَلٰى هُوۡنٍ	کیا وہ روک رکھے اسے ذلت پر
اَمۡ يَدُسُّهٗ فِى التُّرَابِ ؕ	یا گاڑ (دبا) دے اسے مٹی میں
اَلَا سَآءَ مَا يَحۡكُمُوۡنَ ﴿59﴾	آگاہ رہو! بُرا ہے جو وہ فیصلہ کرتے ہیں۔﴿59﴾
لِلَّذِيۡنَ لَا يُؤۡمِنُوۡنَ	ان لوگوں کے لیے جو ایمان نہیں رکھتے
بِالۡاٰخِرَةِ مَثَلُ السَّوۡءِ ۚ	آخرت پر، بری مثال ہے
وَلِلّٰهِ الۡمَثَلُ الۡاَعۡلٰى ؕ	اور اللہ کے لیے سب سے اعلیٰ مثال ہے
وَهُوَ الۡعَزِيۡزُ الۡحَكِيۡمُ ﴿60﴾	اور وہی بہت غالب، خوب حکمت والا ہے۔﴿60﴾
وَلَوۡ يُؤَاخِذُ اللّٰهُ النَّاسَ بِظُلۡمِهِمۡ	اور اگر پکڑے اللہ لوگوں کو ان کے ظلم کی وجہ سے
مَّا تَرَكَ عَلَيۡهَا مِنۡ دَآبَّةٍ	(تو) نہ چھوڑے اس (زمین) پر کوئی چلنے والا (جاندار)
وَّلٰـكِنۡ يُّؤَخِّرُهُمۡ اِلٰۤى اَجَلٍ مُّسَمًّى ۚ	اور لیکن وہ ڈھیل دیتا ہے انہیں ایک وقت مقرر تک

ع 7/10 13

قرآنی الفاظ کے اردو میں استعمال کی وضاحت

مِنَ	منجانب، من وعن، من حیث القوم۔	الۡحَكِيۡمُ	حکیم، حکمت، حکما، حکیم الامت۔
سُوۡٓءِ	علمائے سوء، اعمال سیّئہ، سوءِ ظن۔	يُؤَاخِذُ	اخذ، ماخوذ، مواخذہ۔
بُشِّرَ	بشارت، مبشر، بشیر۔	بِظُلۡمِهِمۡ	ظلم، ظالم، مظلوم، مظالم۔
عَلٰى	علیحدہ، علی الاعلان، علی العموم۔	تَرَكَ	ترک، ترکہ، مال متروکہ، تارک صلوٰۃ۔
هُوۡنٍ	توہین، اہانت، توہین آمیز رویہ۔	يُّؤَخِّرُهُمۡ	مؤخر، تاخیر، آخری۔
التُّرَابِ	تربت (مٹی)۔	اِلٰۤى	مرسل الیہ، مکتوب الیہ، الداعی الی الخیر۔
يَحۡكُمُوۡنَ	حکم، حاکم، محکوم، حکومت۔	اَجَلٍ	اجل، فرشتۂ اجل، لقمۂ اجل۔
يُؤۡمِنُوۡنَ	ایمان، مؤمن، امن۔	مُّسَمًّى	اسم، اسم گرامی، اسم با مسمّٰی۔

يَتَوَارٰى	مِنَ الْقَوْمِ	مِنْ سُوْٓءِ	مَا	بُشِّرَ (1)	بِهٖ ط
وہ چھپتا پھرتا ہے	قوم سے	برائی سے	جو	خوشخبری دی گئی	اس کو

اَ	يُمْسِكُهٗ	عَلٰى هُوْنٍ	اَمْ	يَدُسُّهٗ	فِي التُّرَابِ ط
کیا	وہ روک رکھے اسے	ذلت پر	یا	وہ گاڑ (دبا) دے اسے	مٹی میں

اَلَا	سَآءَ	مَا	يَحْكُمُوْنَ (59)	لِلَّذِيْنَ	لَا
آگاہ رہو!	بُرا ہے	جو	وہ سب فیصلہ کرتے ہیں	ان لوگوں کے لیے جو	نہیں

يُؤْمِنُوْنَ	بِالْاٰخِرَةِ (2)	مَثَلُ	السَّوْءِ ج	وَ	لِلّٰهِ	الْمَثَلُ
وہ سب ایمان رکھتے	آخرت پر	مثال	بری	اور	اللہ کے لیے	مثال

ع 7 10 13

الْاَعْلٰى (3) ط	وَ	هُوَ الْعَزِيْزُ (4)(5)	الْحَكِيْمُ (5) (60) ع	وَ	لَوْ
سب سے اعلیٰ	اور	وہی بہت غالب	خوب حکمت والا ہے	اور	اگر

يُؤَاخِذُ	اللّٰهُ	النَّاسَ	بِظُلْمِهِمْ	مَّا	تَرَكَ	عَلَيْهَا
وہ پکڑے	اللہ	لوگوں کو	ان کے ظلم کی وجہ سے	(تو) نہ	چھوڑے	اس (زمین) پر

مِنْ دَآبَّةٍ (6)(2)(7)	وَّلٰكِنْ	يُّؤَخِّرُهُمْ	اِلٰٓى اَجَلٍ (7)	مُّسَمًّى ج
کوئی چلنے والا	اور لیکن	وہ ڈھیل دیتا ہے انہیں	ایک وقت تک	مقرر

ضروری وضاحت

(1) فعل کے شروع میں پیش اور آخر سے پہلے زیر میں کیا گیا کا مفہوم ہوتا ہے۔ (2) ة مؤنث کی علامت ہے، الگ ترجمہ ممکن نہیں۔ (3) اسم کے شروع میں أ میں صفت کے زیادہ ہونے کا مفہوم ہوتا ہے۔ (4) هُوَ کے بعد اَلْ ہو تو اس میں ہی کا مفہوم ہوتا ہے۔ (5) اس سانچے میں ڈھلے ہوئے اسم میں مبالغہ کا مفہوم ہوتا ہے۔ (6) یہاں مِنْ کے ترجمے کی ضرورت نہیں۔ (7) اسم کے آخر میں ڈبل حرکت میں اسم کے عام ہونے کا مفہوم ہوتا ہے اسی لیے ترجمہ کوئی یا ایک کیا گیا ہے۔

فَاِذَا جَآءَ اَجَلُهُمْ	پھر جب آجاتا ہے ان کا وقت
لَا يَسْتَاْخِرُوْنَ سَاعَةً	(تو) نہ وہ پیچھے رہ سکتے ہیں ایک گھڑی
وَّلَا يَسْتَقْدِمُوْنَ (61)	اور نہ وہ آگے بڑھ سکتے ہیں۔ (61)
وَيَجْعَلُوْنَ لِلّٰهِ	اور وہ ٹھہراتے ہیں اللہ کے لیے
مَا يَكْرَهُوْنَ	جسے وہ (خود) ناپسند کرتے ہیں
وَتَصِفُ اَلْسِنَتُهُمُ الْكَذِبَ	اور بیان کرتی ہیں ان کی زبانیں جھوٹ
اَنَّ لَهُمُ الْحُسْنٰى ۭ لَا جَرَمَ	کہ بیشک اُن کے لیے بھلائی ہے، کوئی شک نہیں
اَنَّ لَهُمُ النَّارَ وَاَنَّهُمْ	کہ بلاشبہ ان کے لیے آگ ہے، اور بیشک وہ
مُّفْرَطُوْنَ (62)	(اس میں) سب سے آگے بھیجے جانے والے ہیں۔ (62)
تَاللّٰهِ لَقَدْ اَرْسَلْنَآ	اللہ کی قسم! بلاشبہ یقیناً ہم نے (رسول) بھیجے
اِلٰٓى اُمَمٍ مِّنْ قَبْلِكَ	امتوں کی طرف آپ سے پہلے
فَزَيَّنَ لَهُمُ الشَّيْطٰنُ	تو خوش نما بنادیا ان کے لیے شیطان نے

قرآنی الفاظ کے اردو میں استعمال کی وضاحت

اَجَلُهُمْ : اجل، فرشتۂ اجل، لقمۂ اجل۔
يَسْتَاْخِرُوْنَ : مؤخر، تاخیر، آخری۔
سَاعَةً : ساعت، ساعات، آخری ساعتیں۔
وَّ : لیل ونہار، رحم وکرم، شان وشوکت۔
يَسْتَقْدِمُوْنَ : قدم، خیر مقدم، اقدام۔
يَكْرَهُوْنَ : کراہت، مکروہ، مکروہات۔
تَصِفُ : وصف، موصوف، توصیف، اوصاف۔
اَلْسِنَتُهُمْ : لسان، لسانی تعصب، لسانیات۔

الْكَذِبَ : کذب بیانی، کذاب۔
الْحُسْنٰى : حسنہ، حسنات، قرض حسنہ۔
النَّارَ : یہ خاکی اپنی فطرت میں نوری ہے نہ ناری۔
اَرْسَلْنَآ : رسول، مرسل، ترسیل، رسالت۔
اُمَمٍ : امت، امم سابقہ، امت محمدیہ۔
مِّنْ : منجانب، من وعن، من حیث القوم۔
قَبْلِكَ : قبل از وقت، قبل الکلام، قبل از غذا۔
فَزَيَّنَ : مزین، تزئین وآرائش۔

فَاِذَا ❶	جَآءَ	اَجَلُهُمْ	لَا	يَسْتَاْخِرُوْنَ
پھر جب	آجائے	ان کا وقت	(تو) نہ	وہ سب پیچھے رہ سکتے ہیں

سَاعَةً ❷❸	وَّ	لَا	يَسْتَقْدِمُوْنَ (61)	وَ	يَجْعَلُوْنَ
ایک گھڑی	اور	نہ	وہ سب آگے بڑھ سکتے ہیں	اور	وہ سب ٹھہراتے ہیں

لِلّٰهِ	مَا	يَكْرَهُوْنَ	وَ	تَصِفُ ❷	اَلْسِنَتُهُمُ
اللہ کے لیے	جسے	وہ سب ناپسند کرتے ہیں	اور	بیان کرتی ہیں	ان کی زبانیں

الْكَذِبَ	اَنَّ	لَهُمُ	الْحُسْنٰی ط ❷	لَا جَرَمَ ❹
جھوٹ	کہ بیشک	ان کے لیے	بھلائی	کوئی شک نہیں

اَنَّ	لَهُمُ	النَّارَ	وَ	اَنَّهُمْ	مُّفْرَطُوْنَ ❺ (62)
کہ بلاشبہ	ان کے لیے	آگ	اور	بیشک وہ	سب آگے بھیجے جانے والے

تَاللّٰهِ ❻	لَقَدْ	اَرْسَلْنَآ ❼	اِلٰٓی اُمَمٍ
اللہ کی قسم !	بلاشبہ یقیناً	ہم نے (رسول) بھیجے	اُمتوں کی طرف

مِّنْ قَبْلِكَ	فَزَيَّنَ ❶	لَهُمُ	الشَّيْطٰنُ
آپ سے پہلے	تو خوش نما بنادیا	ان کے لیے	شیطان نے

ضروری وضاحت

❶ فَ کا ترجمہ کبھی پس، تو اور کبھی پھر کیا جاتا ہے۔ ❷ ی، ۃ اور تَ مؤنث کی علامتیں ہیں الگ ترجمہ ممکن نہیں۔ ❸ اسم کے آخر میں ڈبل حرکت میں اسم کے عام ہونے کا مفہوم ہوتا ہے۔ ❹ لَا کے بعد اسم کے آخر میں زبر ہو تو اس میں پوری جنس کی نفی ہوتی ہے۔ ❺ اسم کے شروع میں مُ اور آخر سے پہلے زبر میں کیے ہوئے کا مفہوم ہوتا ہے۔ ❻ جب لفظ اللّٰہ کے شروع میں تَ آئے تو اس میں قسم ہے کا مفہوم ہوتا ہے۔ ❼ نَا اگر فعل کے آخر میں ہو اور اس سے پہلے جزم ہو تو ترجمہ ہم نے کیا جاتا ہے۔

اَعۡمَالَهُمۡ فَهُوَ وَلِيُّهُمُ الۡيَوۡمَ	ان کے اعمال کو سو وہی آج ان کا دوست ہے
وَلَهُمۡ عَذَابٌ اَلِيۡمٌ ﴿63﴾	اور ان کے لیے بہت دردناک عذاب ہے۔ ﴿63﴾
وَمَاۤ اَنۡزَلۡنَا عَلَيۡكَ الۡكِتٰبَ	اور نہیں ہم نے نازل کی آپ پر کتاب (قرآن)
اِلَّا لِتُبَيِّنَ لَهُمُ	مگر تا کہ آپ واضح کر دیں ان کے لیے
الَّذِى اخۡتَلَفُوۡا فِيۡهِ ۙ	جس میں انہوں نے اختلاف کیا
وَهُدًى وَّرَحۡمَةً	اور (تا کہ وہ) ہدایت اور رحمت ہو
لِّقَوۡمٍ يُّؤۡمِنُوۡنَ ﴿64﴾	اس قوم کے لیے (جو) ایمان لاتے ہیں۔ ﴿64﴾
وَاللّٰهُ اَنۡزَلَ مِنَ السَّمَآءِ مَآءً	اور اللہ نے نازل کیا آسمان سے کچھ پانی
فَاَحۡيَا بِهِ الۡاَرۡضَ	پھر زندہ کیا اس کے ذریعے زمین کو
بَعۡدَ مَوۡتِهَا ؕ	اس کی موت (بنجر ہونے) کے بعد
اِنَّ فِىۡ ذٰلِكَ لَاٰيَةً	بیشک اس میں یقیناً نشانی ہے
لِّقَوۡمٍ يَّسۡمَعُوۡنَ ﴿65﴾ ع	اس قوم کے لیے (جو غور سے) سنتے ہیں۔ ﴿65﴾ ع 8/5/14

قرآنی الفاظ کے اردو میں استعمال کی وضاحت

اَعۡمَالَهُمۡ	عمل، عامل، معمول، تعمیل، معمولات۔	رَحۡمَةً	رحمت، رحم، مرحوم۔
وَلِيُّهُمُ	ولی، اولیاء کرام، ولایت۔	يُّؤۡمِنُوۡنَ	ایمان، مؤمن، امن۔
اَلِيۡمٌ	الم ناک حادثہ، عذاب الیم۔	السَّمَآءِ	کتب سماویہ، ارض وسما۔
اَنۡزَلۡنَا	نازل، نزول، انزال، منزل من اللہ۔	مَآءً	ماء الحیات، ماء اللحم۔
الۡكِتٰبَ	کتاب، کاتب، کتابت، مکتوب۔	فَاَحۡيَا	حیات، احیائے سنت، حیات جاوداں۔
لِتُبَيِّنَ	بیان، دلیل بین، مبینہ طور پر۔	مَوۡتِهَا	موت وحیات، سماع موتی، میت۔
اخۡتَلَفُوۡا	اختلاف، مختلف، مخالف، اختلافات۔	لَاٰيَةً	آیت قرآنی، آیات۔
هُدًى	ہدایت، ہادی برحق، ہادیٔ کائنات۔	يَّسۡمَعُوۡنَ	سمع وبصر، آلہ سماعت، محفل سماع۔

اَعۡمَالَهُمۡ	فَهُوَ ❶	وَلِيُّهُمُ	الۡيَوۡمَ	وَ	لَهُمۡ
ان کے اعمال	سو وہی	ان کا دوست	آج	اور	ان کے لیے

عَذَابٌ	اَلِيۡمٌ (63)	وَ	مَاۤ	اَنۡزَلۡنَا ❷	عَلَيۡكَ
عذاب	بہت دردناک	اور	نہیں	ہم نے نازل کی	آپ پر

الۡكِتٰبَ	اِلَّا	لِتُبَيِّنَ ❸	لَهُمُ	الَّذِى
کتاب	مگر	تاکہ آپ واضح کردیں	ان کے لیے	جو

اخۡتَلَفُوۡا	فِيۡهِ ۙ	وَ	هُدًى	وَّ	رَحۡمَةً ❹	لِّقَوۡمٍ ❸
ان سب نے اختلاف کیا	اس میں	اور	ہدایت	اور	رحمت	قوم کے لیے

يُّؤۡمِنُوۡنَ (64)	وَ	اللّٰهُ	اَنۡزَلَ ❷	مِنَ السَّمَآءِ
وہ سب ایمان لاتے ہیں	اور	اللہ نے	نازل کیا	آسمان سے

مَآءً ❺	فَاَحۡيَا ❶	بِهِ ❻	الۡاَرۡضَ	بَعۡدَ مَوۡتِهَا ؕ
کچھ پانی	پھر زندہ کیا	اسکے ذریعے	زمین کو	اس کی موت (بنجر ہونے) کے بعد

ع 8 5 14

اِنَّ	فِىۡ ذٰلِكَ ❼	لَاٰيَةً ❹	لِّقَوۡمٍ ❸	يَّسۡمَعُوۡنَ (65) ع
بیشک	اس میں	یقیناً نشانی ہے	قوم کے لیے	وہ سب سنتے ہیں

ضروری وضاحت

❶ فَ کا ترجمہ کبھی پس، پھر، تو اور کبھی سو بھی کیا جاتا ہے۔ ❷ شروع میں أ فعل کے معنی میں تبدیلی لانے کے لیے ہے مثلاً: نَزَلَ: اُترا، اَنۡزَلَ: اُتارا۔ ❸ علامت لِ اسم کے شروع میں ہو تو ترجمہ کے لیے اور فعل کے شروع میں ترجمہ تاکہ یا چاہیے کہ کیا جاتا ہے۔ ❹ ة مؤنث کی علامت ہے، الگ ترجمہ ممکن نہیں۔ ❺ ڈبل حرکت میں اسم کے عام ہونے کا مفہوم ہوتا ہے۔ ❻ بِ کا ترجمہ کبھی سے، ساتھ کبھی کا، کی، کے، کو کبھی پر کبھی بدلہ اور کبھی بسبب، بوجہ کیا جاتا ہے۔ ❼ ذٰلِكَ کا اصل ترجمہ وہ ہے، کبھی ضرورتاً ترجمہ یہ، اس بھی کر دیا جاتا ہے۔

وَاِنَّ لَكُمۡ فِى الۡاَنۡعَامِ	اور بے شک تمہارے لیے چوپاؤں میں
لَعِبۡرَةً ‌ؕ نُسۡقِيۡكُمۡ	یقیناً بڑی عبرت ہے، ہم پلاتے ہیں تمہیں
مِّمَّا فِىۡ بُطُوۡنِهٖ	اس میں سے جو ان کے پیٹوں میں ہے
مِنۡۢ بَيۡنِ فَرۡثٍ وَّدَمٍ	(یعنی) گوبر اور خون کے درمیان سے
لَّبَنًا خَالِصًا سَآئِغًا	خالص دودھ (جو) حلق سے آسانی سے اُتر جانیوالا ہے
لِّلشّٰرِبِيۡنَ ﴿66﴾	پینے والوں کے لیے۔ ﴿66﴾
وَمِنۡ ثَمَرٰتِ النَّخِيۡلِ وَالۡاَعۡنَابِ	اور کھجوروں اور انگوروں کے پھلوں سے (بھی)
تَتَّخِذُوۡنَ مِنۡهُ سَكَرًا	(کہ) تم بناتے ہو اس سے نشہ آور چیزیں
وَّرِزۡقًا حَسَنًا ‌ؕ اِنَّ فِىۡ ذٰلِكَ لَاٰيَةً	اور اچھا رزق، بے شک اس میں یقیناً نشانی ہے
لِّقَوۡمٍ يَّعۡقِلُوۡنَ ﴿67﴾	اس قوم کے لیے (جو) سمجھتے ہیں۔ ﴿67﴾
وَاَوۡحٰى رَبُّكَ	اور الہام کیا تیرے رب نے
اِلَى النَّحۡلِ اَنِ اتَّخِذِىۡ	شہد کی مکھی کی طرف کہ تو بنا

قرآنی الفاظ کے اردو میں استعمال کی وضاحت

فِىۡ	: فی الحال، فی الفور، فی الحقیقت۔	ثَمَرٰتِ	: ثمر، ثمرات۔
لَعِبۡرَةً	: نشانِ عبرت، عبرتناک، عبرت آموز۔	تَتَّخِذُوۡنَ	: اخذ، ماخوذ، مواخذہ۔
نُسۡقِيۡكُمۡ	: ساقی، ساقیٔ کوثر۔	رِزۡقًا	: رزق، رزّاق، رازق۔
بُطُوۡنِهٖ	: بطنِ مادر۔	حَسَنًا	: حسنہ، حسنات، قرضِ حسنہ۔
مِنۡ	: منجانب، من وعن، من حیث القوم۔	لَاٰيَةً	: آیت، آیاتِ قرآنی۔
بَيۡنِ	: بین بین، بین السطور، بین الاقوامی۔	يَّعۡقِلُوۡنَ	: عقل، عاقل، معقول۔
خَالِصًا	: خالص، خلوص، مخلص۔	اَوۡحٰى	: وحی، وحی متلو۔
لِّلشّٰرِبِيۡنَ	: شراب، شربت، مشروب، اکل وشرب۔	اِلَى	: مرسل الیہ، مکتوب الیہ، الداعی الی الخیر۔

وَاِنَّ	لَكُمْ ❶	فِي الْاَنْعَامِ	لَعِبْرَةً ❷ ؕ	نُسْقِيْكُمْ
اور بیشک	تمہارے لیے	چوپاؤں میں	یقیناً عبرت	ہم پلاتے ہیں تمہیں

مِّمَّا ❸	فِيْ بُطُوْنِهٖ	مِنْۢ بَيْنِ	فَرْثٍ	وَّدَمٍ
(اس) میں سے جو	ان کے پیٹوں میں	درمیان سے	گوبر	اور خون

لَّبَنًا	خَالِصًا	سَآئِغًا ❹	لِّلشّٰرِبِيْنَ (66)
دودھ	خالص	(جو) حلق سے آسانی سے اُتر جانیوالا ہے	پینے والوں کے لیے

وَ	مِنْ ثَمَرٰتِ ❷	النَّخِيْلِ	وَ	الْاَعْنَابِ
اور	پھلوں سے	کھجوروں	اور	انگوروں کے

تَتَّخِذُوْنَ	مِنْهُ	سَكَرًا	وَّ	رِزْقًا	حَسَنًا ؕ
تم سب بناتے ہو	اس سے	نشہ آور چیزیں	اور	رزق	اچھا

اِنَّ	فِيْ ذٰلِكَ ❺	لَاٰيَةً ❷	لِّقَوْمٍ	يَّعْقِلُوْنَ (67)
بے شک	اس میں	یقیناً نشانی	قوم کے لیے	وہ سب سمجھتے ہیں

وَ	اَوْحٰى	رَبُّكَ ❻	اِلَى النَّحْلِ	اَنِ	اتَّخِذِيْ ❼
اور	الہام کیا	تیرے رب نے	شہد کی مکھی کی طرف	کہ	تو (مؤنث) بنا

ضروری وضاحت

❶ لَكُمْ میں لَ دراصل لِ تھا پڑھنے میں آسانی کے لیے لَ کر دیا گیا ہے۔ ❷ ة اور ات مؤنث کی علامتیں ہیں، الگ ترجمہ ممکن نہیں۔ ❸ مِمَّا دراصل مِنْ+مَا کا مجموعہ ہے۔ ❹ فَاعِلٌ کے سانچے میں ڈھلے ہوئے اسم میں کرنیوالے کا مفہوم ہوتا ہے۔ ❺ ذٰلِكَ کا اصل ترجمہ وہ ہے، کبھی ضرورتاً ترجمہ یہ، یا اس بھی کر دیا جاتا ہے۔ ❻ كَ اگر اسم کے آخر میں ہو تو ترجمہ تیرا، تیری، تیرے کیا جاتا ہے۔ ❼ فعل کے شروع میں اُ اور آخر میں یْ ہو تو اس میں واحد مؤنث کو حکم دینے کا مفہوم ہوتا ہے۔

مِنَ الۡجِبَالِ بُيُوۡتًا وَّ مِنَ الشَّجَرِ	پہاڑوں میں گھر اور درختوں میں
وَ مِمَّا يَعۡرِشُوۡنَ ﴿68﴾	اور ان میں جن (چھپروں) پر یہ لوگ بیلیں چڑھاتے ہیں۔ ﴿68﴾
ثُمَّ كُلِىۡ مِنۡ كُلِّ الثَّمَرٰتِ	پھر تو کھا ہر قسم کے پھلوں سے
فَاسۡلُكِىۡ سُبُلَ رَبِّكِ	پھر تو چل اپنے رب کے راستوں پر
ذُلُلًا ؕ يَخۡرُجُ	(جو) مسخر کیے ہوئے ہیں، نکلتی ہے
مِنۡۢ بُطُوۡنِهَا شَرَابٌ	انکے پیٹوں سے پینے کی ایک چیز
مُّخۡتَلِفٌ اَلۡوَانُهٗ	مختلف ہیں اس کے رنگ
فِيۡهِ شِفَآءٌ لِّلنَّاسِ ؕ	اس میں شفاء ہے لوگوں کے لیے
اِنَّ فِىۡ ذٰلِكَ لَاٰيَةً	بے شک اس میں یقیناً نشانی ہے
لِّقَوۡمٍ يَّتَفَكَّرُوۡنَ ﴿69﴾	اس قوم کے لیے (جو) غور و فکر کرتے ہیں۔ ﴿69﴾
وَاللّٰهُ خَلَقَكُمۡ ثُمَّ يَتَوَفّٰٮكُمۡ ۙ	اور اللہ ہی نے تمہیں پیدا کیا پھر وہ فوت کرتا ہے تمہیں
وَ مِنۡكُمۡ مَّنۡ يُّرَدُّ	اور تم میں سے (کوئی وہ ہے) جو لوٹایا جاتا ہے

قرآنی الفاظ کے اردو میں استعمال کی وضاحت

الۡجِبَالِ	جبل اُحد، جبل رحمت۔	بُطُوۡنِهَا	بطن مادر۔
بُيُوۡتًا	بیت اللہ، بیت المقدس، بیت الخلا۔	شَرَابٌ	شراب، شربت، مشروب، اکل و شرب۔
الشَّجَرِ	شجر، اشجار، شجر کاری، شجر ممنوعہ۔	اَلۡوَانُهٗ	متلون مزاج (رنگین)۔
كُلِىۡ	اکل و شرب، ماکولات و مشروبات۔	شِفَآءٌ	شفاء، ہوالشافی، شفاء کاملہ۔
الثَّمَرٰتِ	ثمر، ثمرات۔	يَّتَفَكَّرُوۡنَ	فکر، مفکر، تفکر، تفکرات۔
فَاسۡلُكِىۡ	مسلک، سلوک، مسالک۔	خَلَقَكُمۡ	خلق، خالق، مخلوق، خلقت۔
سُبُلَ	فی سبیل اللہ، اللہ کوئی سبیل نکالے گا۔	يَتَوَفّٰٮكُمۡ	فوت، وفات، فوتگی، متوفّی۔
يَخۡرُجُ	خارج، خروج، اخراج، وزیر خارجہ۔	يُّرَدُّ	رد، مردود، تردید، مرتد۔

مِنَ الْجِبَالِ	بُيُوْتًا	وَّ	مِنَ الشَّجَرِ	وَ
پہاڑوں سے	گھر	اور	درختوں سے	اور

مِمَّا ❶	يَعْرِشُوْنَ (68)	ثُمَّ	كُلِيْ ❷❸	مِنْ كُلِّ
(ان) سے جن (چھپروں پر)	یہ سب لوگ بیلیں چڑھاتے ہیں	پھر	تو کھا	ہر (قسم) سے

الثَّمَرٰتِ ❹	فَاسْلُكِيْ ❸❺	سُبُلَ	رَبِّكِ	ذُلُلًا ؕ
پھل	پھر تو چل	راستے	اپنے رب کے	(جو) مسخر کیے ہوئے ہیں

يَخْرُجُ	مِنْ بُطُوْنِهَا	شَرَابٌ ❻	مُّخْتَلِفٌ	اَلْوَانُهٗ
وہ نکلتی ہے	انکے پیٹوں سے	پینے کی ایک چیز	مختلف ہیں	اس کے رنگ

فِيْهِ	شِفَآءٌ	لِّلنَّاسِ ؕ	اِنَّ	فِيْ ذٰلِكَ ❼	لَاٰيَةً ❹
اس میں	شفاء ہے	لوگوں کے لیے	بے شک	اس میں	یقیناً نشانی ہے

لِّقَوْمٍ	يَّتَفَكَّرُوْنَ (69)	وَاللّٰهُ	خَلَقَكُمْ
قوم کے لیے	وہ سب غوروفکر کرتے ہیں	اور اللہ	اس نے پیدا کیا تمہیں

ثُمَّ	يَتَوَفّٰىكُمْ ۛ	وَ	مِنْكُمْ	مَّنْ	يُّرَدُّ ❽
پھر	وہ فوت کرتا ہے تمہیں	اور	تم میں سے	جو	وہ لوٹایا جاتا ہے

ضروری وضاحت

❶ مِمَّا دراصل مِنْ + مَا کا مجموعہ ہے۔ ❷ یہ دراصل اُءْكُلِيْ تھا، آسانی کے لیے شروع والے دونوں ہمزے گرا دیے گیے ہیں۔ ❸ فعل کے شروع میں اُ اور آخر میں يْ ہو تو واحد مؤنث کو حکم دینے کا مفہوم ہوتا ہے۔ ❹ ة اور ات مؤنث کی علامتیں ہیں۔ ❺ فَ کا ترجمہ کبھی پس، تو اور کبھی پھر کیا جاتا ہے۔ ❻ ڈبل حرکت میں اسم کے عام ہونے کا مفہوم ہوتا ہے۔ ❼ ذٰلِكَ کا اصل ترجمہ وہ ہے، کبھی ضرورتاً ترجمہ یہ، یا اس بھی کر دیا جاتا ہے۔ ❽ اگر یہ پر پیش اور آخر سے پہلے زبر ہو تو اس میں کیا جاتا ہے یا کیا جائے گا کا مفہوم ہوتا ہے۔

اِلٰٓى اَرْذَلِ الْعُمُرِ	ناکارہ عمر (بڑھاپے) کی طرف
لِكَيْ لَا يَعْلَمَ بَعْدَ عِلْمٍ شَيْـًٔا ؕ	تاکہ وہ نہ جانے جان لینے کے بعد کچھ بھی
اِنَّ اللّٰهَ عَلِيْمٌ قَدِيْرٌ ﴿70﴾	بیشک اللہ خوب علم والا، بہت قدرت والا ہے۔ ﴿70﴾
وَاللّٰهُ فَضَّلَ بَعْضَكُمْ	اور اللہ نے فضیلت دی تمہارے بعض کو
عَلٰى بَعْضٍ فِى الرِّزْقِ ۚ فَمَا الَّذِيْنَ	بعض پر رزق میں، تو نہیں ہیں وہ لوگ جو
فُضِّلُوْا بِرَآدِّىْ رِزْقِهِمْ	فضیلت دیے گئے ہرگز لوٹانے والے اپنا رزق
عَلٰى مَا مَلَكَتْ اَيْمَانُهُمْ	(ان غلاموں) پر جن کے مالک بنے انکے دائیں ہاتھ
فَهُمْ فِيْهِ سَوَآءٌ ؕ	(کہ) پس وہ ہوں اس (رزق) میں برابر
اَفَبِنِعْمَةِ اللّٰهِ يَجْحَدُوْنَ ﴿71﴾	تو کیا اللہ کی نعمت کا وہ انکار کرتے ہیں۔ ﴿71﴾
وَاللّٰهُ جَعَلَ لَكُمْ	اور اللہ ہی نے بنائیں تمہارے لیے
مِّنْ اَنْفُسِكُمْ اَزْوَاجًا	تمہارے نفسوں میں سے بیویاں
وَّجَعَلَ لَكُمْ مِّنْ اَزْوَاجِكُمْ	اور اس نے بنائے تمہارے لیے تمہاری بیویوں سے

ع 9/5/15

قرآنی الفاظ کے اردو میں استعمال کی وضاحت

اِلٰٓى	: مرسل الیہ، مکتوب الیہ، الداعی الی الخیر۔	الرِّزْقِ	: رزق، رزّاق، رازق۔
اَرْذَلِ	: رذیل، رذالت۔	بِرَآدِّىْ	: رد، مردود، تردید، مرتد۔
الْعُمُرِ	: عمر، عمرِ دراز، عمریں بیت گئیں۔	مَلَكَتْ	: مالک، ملکیت۔
لَا	: لاتعداد، لاعلاج، لاجواب، لاعلم۔	اَيْمَانُهُمْ	: یمین ویسار، میمنہ ومیسرہ۔
يَعْلَمَ	: علم، عالم، معلوم، تعلیم، معلومات۔	سَوَآءٌ	: مساوی، مساوات، خط استواء۔
قَدِيْرٌ	: قدرت، قادر، قدیر، مقدر۔	اَفَبِنِعْمَةِ	: نعمت، انعام، منعم حقیقی۔
فَضَّلَ	: فضل، فضیلت، فاضل، افضل۔	اَنْفُسِكُمْ	: نفس، نفسا نفسی، نظام تنفس۔
بَعْضَكُمْ	: بعض الناس، بعض اوقات۔	اَزْوَاجًا	: زوجہ، زوجین، ازواج مطہرات۔

اِلٰٓى اَرْذَلِ الْعُمُرِ ❶	لِكَيْ	لَا	يَعْلَمَ	بَعْدَ عِلْمٍ
ناکارہ عمر کی طرف	اس لیے تاکہ	نہ	وہ جانے	علم کے بعد

ع 9 5 15

شَيْئًا ط	اِنَّ	اللّٰهَ	عَلِيْمٌ ❷	قَدِيْرٌ ❷ (70) ع	وَ اللّٰهُ
کچھ بھی	بیشک	اللہ	خوب علم والا	بہت قدرت والا ہے	اور اللہ

فَضَّلَ	بَعْضَكُمْ	عَلٰى بَعْضٍ	فِي الرِّزْقِ ج	فَمَا
اس نے فضیلت دی	تمہارے بعض کو	بعض پر	رزق میں	تو نہیں

الَّذِيْنَ	فُضِّلُوْا ❸	بِرَآدِّيْ ❹❺	رِزْقِهِمْ	عَلٰى مَا	مَلَكَتْ ❻
وہ لوگ جو	سب فضیلت دیے گئے	ہرگز لوٹانے والے	اپنا رزق	(اُن) پر جو	مالک بنے

اَيْمَانُهُمْ	فَهُمْ	فِيْهِ	سَوَآءٌ ط	اَ	فَبِنِعْمَةِ اللّٰهِ ❻
انکے دائیں ہاتھ	پس وہ	اس میں	برابر	کیا	پس اللہ کی نعمت کا

يَجْحَدُوْنَ (71)	وَ اللّٰهُ	جَعَلَ	لَكُمْ	مِّنْ اَنْفُسِكُمْ
وہ سب انکار کرتے ہیں	اور اللہ نے	بنایا	تمہارے لیے	تمہارے نفسوں میں سے

اَزْوَاجًا	وَّ	جَعَلَ	لَكُمْ	مِّنْ اَزْوَاجِكُمْ
بیویاں	اور	اس نے بنائے	تمہارے لیے	تمہاری بیویوں سے

ضروری وضاحت

❶ ناکارہ عمر سے مراد بڑھاپا ہے اور نبی اکرم ﷺ نے اس سے پناہ مانگی ہے۔ ❷ اس سانچے میں ڈھلے ہوئے اسم میں مبالغے کا مفہوم ہوتا ہے۔ ❸ فعل کے شروع میں پیش اور آخر سے پہلے زیر میں کیا گیا کا مفہوم ہوتا ہے۔ ❹ علامت بِ سے پہلے اگر مَا آرہا ہو تو اس بِ کے ترجمے کی ضرورت نہیں ہوتی، البتہ اس جملے میں تاکید کا مفہوم شامل ہو جاتا ہے اسی لیے ترجمہ ہرگز کیا گیا ہے۔ ❺ يْ کا الگ ترجمہ ممکن نہیں۔ ❻ علامت تْ اور ةِ مونث کی علامتیں ہیں جن کا الگ ترجمہ ممکن نہیں۔

بَنِيْنَ وَ حَفَدَةً	بیٹے اور پوتے
وَّرَزَقَكُمْ مِّنَ الطَّيِّبٰتِ ؕ	اور اس نے رزق دیا تمہیں پاکیزہ چیزوں سے
اَفَبِالْبَاطِلِ يُؤْمِنُوْنَ	تو کیا وہ باطل پر ایمان لاتے ہیں
وَبِنِعْمَتِ اللّٰهِ هُمْ يَكْفُرُوْنَ ۙ﴿72﴾	اور اللہ کی نعمت کا وہ انکار کرتے ہیں۔ ﴿72﴾
وَيَعْبُدُوْنَ مِنْ دُوْنِ اللّٰهِ	اور وہ عبادت کرتے ہیں اللہ کے سوا کی
مَا لَا يَمْلِكُ لَهُمْ رِزْقًا	جو نہیں اختیار رکھتے ان کے لیے رزق کا
مِّنَ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ شَيْـًٔا	آسمانوں سے اور (نہ) زمین سے کچھ بھی
وَّلَا يَسْتَطِيْعُوْنَ ۚ﴿73﴾	اور نہ وہ طاقت رکھتے ہیں۔ ﴿73﴾
فَلَا تَضْرِبُوْا لِلّٰهِ الْاَمْثَالَ ؕ	پس مت بیان کرو اللہ کے لیے مثالیں
اِنَّ اللّٰهَ يَعْلَمُ وَاَنْتُمْ لَا تَعْلَمُوْنَ ﴿74﴾	بیشک اللہ جانتا ہے اور تم نہیں جانتے۔ ﴿74﴾
ضَرَبَ اللّٰهُ مَثَلًا	اللہ نے ایک مثال بیان کی
عَبْدًا مَّمْلُوْكًا	ایک (ایسے) غلام کی (جو) کسی کی ملکیت ہے

قرآنی الفاظ کے اردو میں استعمال کی وضاحت

بَنِيْنَ : ابن قاسم، متنبّی، ابن سینا، ابن بطوطہ۔

رَزَقَكُمْ : رزق، رزّاق، رازق۔

مِّنَ : منجانب، من وعن، من حیث القوم۔

الطَّيِّبٰتِ : طیب، طیبات، کلمہ طیبہ، مدینہ طیبہ۔

اَفَبِالْبَاطِلِ : باطل، ادیان باطلہ۔

يُؤْمِنُوْنَ : ایمان، مؤمن، امن۔

بِنِعْمَتِ : نعمت، انعام، منعم حقیقی۔

يَكْفُرُوْنَ : کفر، کافر، کفار، کفار مکہ۔

يَعْبُدُوْنَ : عبادت، عابد، معبود۔

مَا : ماحول، ماتحت، ماجرا، مافوق الفطرت۔

يَمْلِكُ : مالک، ملکیت۔

السَّمٰوٰتِ : کتب سماویہ، ارض وسما۔

الْاَرْضِ : ارض وسما، قطعہ اراضی، ارض مقدس۔

يَسْتَطِيْعُوْنَ : استطاعت، حسب استطاعت۔

تَضْرِبُوْا : ضرب المثل، ضرب الامثال۔

يَعْلَمُ : علم، عالم، معلوم، تعلیم، معلومات۔

بَنِيْنَ	وَ	حَفَدَةً ❶	وَّ	رَزَقَكُمْ	مِّنَ الطَّيِّبٰتِ ❷ ط
بہت سے بیٹے	اور	پوتے	اور	اس نے رزق دیا تمہیں	پاکیزہ چیزوں سے

اَ	فَبِالْبَاطِلِ	يُؤْمِنُوْنَ	وَ	بِنِعْمَةِ اللّٰهِ ❷
کیا	پس باطل پر	وہ سب ایمان لاتے ہیں	اور	اللہ کی نعمت کا

هُمْ يَكْفُرُوْنَ ❸ (72) لا	وَ	يَعْبُدُوْنَ	مِنْ دُوْنِ اللّٰهِ ❹
وہ سب انکار کرتے ہیں	اور	وہ سب عبادت کرتے ہیں	اللہ کے سوا

مَا	لَا يَمْلِكُ	لَهُمْ	رِزْقًا	مِّنَ السَّمٰوٰتِ ❷	وَالْاَرْضِ
جو	نہیں وہ اختیار رکھتے	ان کے لیے	رزق	آسمانوں سے	اور زمین

شَيْئًا	وَّ	لَا يَسْتَطِيْعُوْنَ ❺ (73) ج	فَلَا تَضْرِبُوْا ❻
کچھ بھی	اور	نہ وہ سب طاقت رکھتے ہیں	پس مت تم سب بیان کرو

لِلّٰهِ	الْاَمْثَالَ ط	اِنَّ	اللّٰهَ	يَعْلَمُ	وَ	اَنْتُمْ
اللہ کے لیے	مثالیں	بیشک	اللہ	وہ جانتا ہے	اور	تم

لَا تَعْلَمُوْنَ ❺ (74)	ضَرَبَ	اللّٰهُ	مَثَلًا ❼	عَبْدًا ❼	مَّمْلُوْكًا
نہیں تم سب جانتے	بیان کی	اللہ نے	ایک مثال	ایک غلام کی	ملکیت ہے

ضروری وضاحت

❶ یہاں ۃ واحد مؤنث کی نہیں بلکہ جمع کے لیے ہے۔ ❷ ۃ اور ات مؤنث کی علامتیں ہیں، الگ ترجمہ ممکن نہیں۔ ❸ هُمْ اور یـ دونوں کا ملا کر ترجمہ وہ کیا گیا ہے۔ ❹ لفظ دُوْنَ سے پہلے مِنْ کے ترجمے کی ضرورت نہیں ہوتی۔ ❺ لَا کے بعد فعل کے آخر میں وْنَ ہو تو اس میں کام نہ کرنے کی خبر ہوتی ہے۔ ❻ لَا کے بعد فعل کے آخر میں وْا ہو تو اس میں کام نہ کرنے کا حکم ہوتا ہے۔
❼ اسم کے آخر میں ڈبل حرکت میں اسم کے عام ہونے کا مفہوم ہوتا ہے اسی لیے ترجمہ ایک کیا گیا ہے۔

لَا يَقْدِرُ عَلٰى شَیْءٍ	وہ قدرت نہیں رکھتا کسی چیز پر
وَّمَنْ رَّزَقْنٰهُ مِنَّا	اور (دوسرا وہ شخص کہ) جس کو ہم نے دیا اپنی طرف سے
رِزْقًا حَسَنًا فَهُوَ يُنْفِقُ مِنْهُ	اچھا رزق، تو وہ خرچ کرتا ہے اس میں سے
سِرًّا وَّجَهْرًا ؕ هَلْ يَسْتَوٗنَ ؕ	پوشیدہ طور پر اور ظاہری طور پر، کیا وہ برابر ہیں
اَلْحَمْدُ لِلّٰهِ ؕ	سب تعریف اللہ کے لیے ہے
بَلْ اَكْثَرُهُمْ لَا يَعْلَمُوْنَ ﴿75﴾	بلکہ ان میں سے اکثر نہیں جانتے۔ ﴿75﴾
وَضَرَبَ اللّٰهُ مَثَلًا	اور بیان کی اللہ نے ایک (اور) مثال
رَّجُلَيْنِ اَحَدُهُمَآ اَبْكَمُ	دو آدمی ہیں ان دونوں میں سے ایک گونگا ہے
لَا يَقْدِرُ عَلٰى شَیْءٍ وَّهُوَ كَلٌّ	نہیں قدرت رکھتا کسی چیز پر اور وہ بوجھ ہے
عَلٰى مَوْلٰىهُ ۙ اَيْنَمَا يُوَجِّهْهُّ	اپنے مالک پر، جہاں کہیں وہ بھیجتا ہے اسے
لَا يَاْتِ بِخَيْرٍ ؕ هَلْ يَسْتَوِيْ هُوَ ۙ	نہیں وہ لاتا کوئی بھلائی، کیا برابر ہے وہ
وَمَنْ يَّاْمُرُ بِالْعَدْلِ ۙ	اور جو حکم دیتا ہے عدل کے ساتھ

قرآنی الفاظ کے اردو میں استعمال کی وضاحت

يَقْدِرُ	قدرت، قادر، قدیر، مقدر۔	يَعْلَمُوْنَ	علم، عالم، معلوم، تعلیم، معلومات۔
رَّزَقْنٰهُ	رزق، رزّاق، رازق۔	ضَرَبَ	ضرب المثل، ضرب الامثال۔
حَسَنًا	حسنہ، حسنات، قرض حسنہ۔	مَثَلًا	مثل، مثالیں، امثلہ، تمثیل۔
يُنْفِقُ	نان ونفقہ، انفاق فی سبیل اللہ۔	رَّجُلَيْنِ	رجال کار، قحط الرجال۔
سِرًّا	اسرار ورموز، پراسرار، سرنہاں۔	مَوْلٰىهُ	ولی، اولیاء کرام، مولا، ولایت۔
جَهْرًا	جہری نمازیں، آمین بالجہر۔	يُوَجِّهْهُّ	وجہ، متوجہ، توجہ، وجہ البصیرت۔
يَسْتَوٗنَ	مساوی، مساوات، خط استواء۔	بِخَيْرٍ	خیر، خیریت، جزائے خیر۔
اَكْثَرُهُمْ	کثرت، اکثر، کثیر، اکثریت۔	يَاْمُرُ	امر، آمر، مامور، امارت۔

لَّا يَقْدِرُ	عَلٰى شَىْءٍ ❶	وَّ	مَنْ	رَّزَقْنٰهُ	مِنَّا ❷
نہیں وہ قدرت رکھتا	کسی چیز پر	اور	جو	ہم نے دیا اُسے	اپنی طرف سے

رِزْقًا	حَسَنًا	فَهُوَ يُنْفِقُ ❸	مِنْهُ	سِرًّا	وَّجَهْرًا ؕ
رزق	اچھا	تو وہ خرچ کرتا ہے	اس میں سے	پوشیدہ	اور ظاہری

هَلْ	يَسْتَوٗنَ ؕ	اَلْحَمْدُ	لِلّٰهِ ؕ	بَلْ	اَكْثَرُهُمْ
کیا	وہ سب برابر ہیں	سب تعریف	اللہ کے لیے	بلکہ	ان میں سے اکثر

لَا يَعْلَمُوْنَ ❹ (75)	وَ	ضَرَبَ	اللّٰهُ ❺	مَثَلًا ❶	رَّجُلَيْنِ
نہیں وہ سب جانتے	اور	بیان کی	اللہ نے	ایک مثال	دو آدمی

اَحَدُهُمَآ	اَبْكَمُ	لَا يَقْدِرُ	عَلٰى شَىْءٍ ❶	وَّهُوَ	كَلٌّ
ان دونوں میں سے ایک	گونگا ہے	نہیں وہ قدرت رکھتا	کسی چیز پر	اور وہ	بوجھ

عَلٰى مَوْلٰهُ ۙ	اَيْنَمَا	يُوَجِّهْهُّ	لَا يَاْتِ ❻❼	بِخَيْرٍ ❶ ؕ
اپنے مالک پر	جہاں کہیں	وہ بھیجتا ہے اُسے	نہیں وہ لاتا	کسی بھلائی کو

هَلْ	يَسْتَوِىْ	هُوَ ۙ	وَ	مَنْ	يَّاْمُرُ	بِالْعَدْلِ ۙ
کیا	وہ برابر ہیں	وہ	اور	جو	وہ حکم دیتا ہے	عدل کے ساتھ

ضروری وضاحت

❶ اسم کے آخر میں ڈبل حرکت میں اسم کے عام ہونے کا مفہوم ہوتا ہے اسی لیے ترجمہ کسی یا ایک کیا گیا ہے۔ ❷ مِنَّا دراصل مِنْ + نَا کا مجموعہ ہے۔ ❸ هُوَ اور يُ دونوں کا ملا کر ترجمہ وہ کیا گیا ہے۔ ❹ لَا کے بعد فعل کے آخر میں وْنَ ہو تو اس میں کام نہ کرنے کی خبر ہوتی ہے۔ ❺ فعل کے بعد ایسا اسم جس کے آخر میں پیش ہو وہ اس فعل کا فاعل ہوتا ہے۔ ❻ یہ دراصل لَا يَاْتِىْ تھا، قاعدے کی رو سے ىْ گر گئی ہے۔ ❼ يَاْتِ کا ترجمہ وہ آتا ہے، اگر اس کے بعد بِ ہو تو ترجمہ لاتا ہے کیا جاتا ہے۔

ع 10/6/16

وَ هُوَ عَلٰی صِرَاطٍ مُّسْتَقِیْمٍ ﴿76﴾	اور وہ سیدھے راستے پر ہے۔ ﴿76﴾
وَ لِلّٰهِ غَیْبُ السَّمٰوٰتِ وَ الْاَرْضِ ؕ	اور اللہ ہی کے لیے ہے آسمانوں اور زمین کا غیب
وَ مَاۤ اَمْرُ السَّاعَةِ اِلَّا	اور نہیں ہے قیامت کا معاملہ مگر
كَلَمْحِ الْبَصَرِ اَوْ هُوَ اَقْرَبُ ؕ	آنکھ جھپکنے کی طرح یا وہ (اس سے بھی) زیادہ قریب
اِنَّ اللّٰهَ عَلٰی كُلِّ شَیْءٍ قَدِیْرٌ ﴿77﴾	بے شک اللہ ہر چیز پر قادر ہے۔ ﴿77﴾
وَ اللّٰهُ اَخْرَجَكُمْ	اور اللہ نے نکالا تمہیں
مِّنْۢ بُطُوْنِ اُمَّهٰتِكُمْ	تمہاری ماؤں کے پیٹوں سے
لَا تَعْلَمُوْنَ شَیْـًٔا ۙ	(اس حال میں کہ) تم نہیں جانتے تھے کچھ بھی
وَّ جَعَلَ لَكُمُ السَّمْعَ وَ الْاَبْصَارَ	اور اس نے بنا دیے تمہارے لیے کان اور آنکھیں
وَ الْاَفْـِٕدَةَ ۙ لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُوْنَ ﴿78﴾	اور دل تاکہ تم شکر کرو۔ ﴿78﴾
اَلَمْ یَرَوْا اِلَی الطَّیْرِ	کیا نہیں دیکھا انہوں نے پرندوں کی طرف
مُسَخَّرٰتٍ فِیْ جَوِّ السَّمَآءِ ؕ	(کہ) مسخر ہیں آسمان کی فضا میں

قرآنی الفاظ کے اردو میں استعمال کی وضاحت

صِرَاطٍ : صراط مستقیم، پل صراط۔	تَعْلَمُوْنَ : علم، عالم، معلوم، تعلیم، معلومات۔
مُّسْتَقِیْمٍ : خطِ مستقیم، استقامت، قائم دائم۔	السَّمْعَ : سمع و بصر، آلۂ سماعت، محفل سماع۔
غَیْبُ : غیب، عالم الغیب۔	تَشْكُرُوْنَ : شکر، شاکر، شکر گزار، اظہار تشکر۔
كَلَمْحِ : کماحقہ، کالعدم۔	یَرَوْا : مرئی و غیر مرئی اشیاء، رویئت ہلال۔
الْبَصَرِ : بصر، بصارت، بصیرت۔	اِلَی : مرسل الیہ، مکتوب الیہ، الداعی الی الخیر۔
اَقْرَبُ : قرب، قریب، مقرب، تقرب۔	الطَّیْرِ : طائر، طیور، طیارہ، اے طائر لاہوتی۔
اَخْرَجَكُمْ : خارج، خروج، اخراج، وزیر خارجہ۔	مُسَخَّرٰتٍ : مسخر، تسخیر کائنات۔
بُطُوْنِ : بطن مادر۔	فِیْ : فی الحال، فی الفور، فی الحقیقت۔

ع 10/6/16

وَهُوَ	عَلٰى صِرَاطٍ	مُّسْتَقِيْمٍ ﴿76﴾ ع	وَلِلّٰهِ	غَيْبُ السَّمٰوٰتِ ❶
اور وہ	راستے پر	سیدھا	اور اللہ کے لیے	آسمانوں کا غیب

وَ	الْاَرْضِ ؕ	وَ	مَآ ❷	اَمْرُ	السَّاعَةِ ❶	اِلَّا	كَلَمْحِ
اور	زمین	اور	نہیں	معاملہ	قیامت کا	مگر	جھپکنے کی طرح

الْبَصَرِ	اَوْ	هُوَ	اَقْرَبُ ؕ ❸	اِنَّ اللّٰهَ ❹	عَلٰى كُلِّ شَيْءٍ
آنکھ	یا	وہ	زیادہ قریب	بے شک اللہ	ہر چیز پر

قَدِيْرٌ ❺ ﴿77﴾	وَاللّٰهُ	اَخْرَجَكُمْ ❻	مِّنْۢ بُطُوْنِ	اُمَّهٰتِكُمْ
بہت قدرت والا	اور اللہ	اس نے نکالا تمہیں	پیٹوں سے	تمہاری ماؤں کے

لَا	تَعْلَمُوْنَ	شَيْـًٔا ۙ	وَّ	جَعَلَ	لَكُمُ	السَّمْعَ
نہیں	تم سب جانتے	کچھ بھی	اور	اس نے بنا دیے	تمہارے لیے	کان

وَ	الْاَبْصَارَ	وَ	الْاَفْـِٕدَةَ ۙ ❼	لَعَلَّكُمْ	تَشْكُرُوْنَ ﴿78﴾	اَ
اور	آنکھیں	اور	دل	تا کہ تم	تم سب شکر کرو	کیا

لَمْ	يَرَوْا ❽	اِلَى الطَّيْرِ	مُسَخَّرٰتٍ ❶	فِيْ جَوِّ	السَّمَآءِ ؕ
نہیں	دیکھا انہوں نے	پرندوں کی طرف	(کہ) مسخر ہیں	فضا میں	آسمان کی

ضروری وضاحت

❶ ۃ اور ات مؤنث کی علامتیں ہیں، الگ ترجمہ ممکن نہیں۔ ❷ مَا کے بعد اگر اسی جملے میں اِلَّا ہو تو اس مَا کا ترجمہ نہیں کیا جاتا۔ ❸ شروع میں علامت ا میں صفت کے زیادہ ہونے کا مفہوم ہے۔ ❹ اِنَّ اسم کے شروع میں تاکید کی علامت ہے۔ ❺ اس سانچے میں ڈھلے ہوئے اسم میں مبالغے کا مفہوم ہوتا ہے۔ ❻ كُمْ اگر فعل کے آخر میں ہو تو ترجمہ تمہیں کیا جاتا ہے۔ ❼ یہاں ۃ واحد مؤنث کی نہیں بلکہ جمع کے لیے ہے۔ ❽ ي کا اصل ترجمہ وہ ہے علامت لَمْ کے بعد عموماً ترجمہ انہوں نے کیا جاتا ہے۔

مَا يُمۡسِكُهُنَّ اِلَّا اللّٰهُ ؕ	نہیں روکتا انہیں (فضا میں) مگر اللہ ہی
اِنَّ فِیۡ ذٰلِكَ لَاٰیٰتٍ	بے شک اس میں یقیناً نشانیاں ہیں
لِّقَوۡمٍ یُّؤۡمِنُوۡنَ ﴿79﴾	اس قوم کے لیے (جو) ایمان لاتے ہیں۔ ﴿79﴾
وَاللّٰهُ جَعَلَ لَكُمۡ مِّنۡ بُیُوۡتِكُمۡ	اور اللہ نے بنائی تمہارے لیے تمہارے گھروں سے
سَكَنًا وَّ جَعَلَ لَكُمۡ	رہنے کی جگہ اور بنائے تمہارے لیے
مِّنۡ جُلُوۡدِ الۡاَنۡعَامِ بُیُوۡتًا	چوپاؤں کے چمڑوں سے گھر (خیمے)
تَسۡتَخِفُّوۡنَهَا یَوۡمَ ظَعۡنِكُمۡ	تم ہلکا پھلکا پاتے ہو انہیں اپنے سفر کے دن
وَیَوۡمَ اِقَامَتِكُمۡ ۙ وَمِنۡ اَصۡوَافِهَا	اور اپنی اقامت کے دن اور ان کی اون سے
وَاَوۡبَارِهَا وَاَشۡعَارِهَاۤ اَثَاثًا	اور ان کی پشم اور ان کے بالوں سے گھر کا سامان
وَّمَتَاعًا اِلٰی حِیۡنٍ ﴿80﴾	اور ایک وقت تک فائدہ اٹھانے کی چیزیں بنائیں۔ ﴿80﴾
وَاللّٰهُ جَعَلَ لَكُمۡ	اور اللہ ہی نے بنا دیے تمہارے لیے
مِّمَّا خَلَقَ ظِلٰلًا	سائے (ان چیزوں) سے جو اس نے پیدا کیں

قرآنی الفاظ کے اردو میں استعمال کی وضاحت

یُمۡسِكُهُنَّ	: ممسک، تمسک بالدین۔	تَسۡتَخِفُّوۡنَهَا	: تخفیف، مخفف، خفیف۔
اِلَّا / فِیۡ	: الا قلیل، الا یہ کہ / فی الحال، فی الفور۔	یَوۡمَ	: یوم، ایام، یوم آخرت۔
لَاٰیٰتٍ	: آیت، آیات قرآنی۔	اِقَامَتِكُمۡ	: اقامت، مقیم، اقامت گاہ، قائم مقام۔
یُّؤۡمِنُوۡنَ	: ایمان، مؤمن، امن۔	اَثَاثًا	: اثاثہ، اثاثہ جات، اثاثے۔
مِّنۡ	: منجانب، من وعن، من حیث القوم۔	مَتَاعًا	: متاع کارواں، مال ومتاع۔
بُیُوۡتِكُمۡ	: بیت اللہ، بیت المقدس، بیت الخلا۔	اِلٰی	: مرسل الیہ، مکتوب الیہ، الداعی الی الخیر۔
سَكَنًا	: ساکن، مسکن، سکنہ، سکونت پذیر۔	خَلَقَ	: خلق، خالق، مخلوق، خلقت۔
جُلُوۡدِ	: جلدی امراض، ماہر امراض جلد۔	ظِلٰلًا	: ظل سبحانی، ظل ہما، ظل عرش۔

مَا [1]	يُمْسِكُهُنَّ	اِلَّا اللّٰهُ ؕ	اِنَّ	فِيْ ذٰلِكَ [2]	لَاٰيٰتٍ [3]
نہیں	وہ روکتا انہیں	مگر اللہ	بے شک	اس میں	یقیناً نشانیاں

لِّقَوْمٍ	يُّؤْمِنُوْنَ (79)	وَاللّٰهُ	جَعَلَ	لَكُمْ [4]
قوم کے لیے	وہ سب ایمان لاتے ہیں	اور اللہ	اس نے بنائی	تمہارے لیے

مِّنْۢ بُيُوْتِكُمْ [5]	سَكَنًا	وَّ	جَعَلَ	لَكُمْ [4]
تمہارے گھروں سے	رہنے کی جگہ	اور	بنائے	تمہارے لیے

مِّنْ جُلُوْدِ الْاَنْعَامِ	بُيُوْتًا	تَسْتَخِفُّوْنَهَا	يَوْمَ ظَعْنِكُمْ [5]
چوپاؤں کے چمڑوں سے	گھر	تم سب ہلکا پھلکا پاتے ہو انہیں	دن اپنے سفر کے

وَيَوْمَ اِقَامَتِكُمْ [5] ۙ	وَ	مِنْ اَصْوَافِهَا	وَ	اَوْبَارِهَا
اور اپنی اقامت کے دن	اور	ان کی اون سے	اور	اُن کی پشم

وَ	اَشْعَارِهَآ	اَثَاثًا	وَّ	مَتَاعًا	اِلٰى حِيْنٍ [6] (80)
اور	ان کے بالوں (سے)	(گھر کا) سامان	اور	(فائدہ اٹھانے کی) چیزیں	ایک وقت تک

وَاللّٰهُ	جَعَلَ	لَكُمْ [4]	مِّمَّا [7]	خَلَقَ	ظِلٰلًا
اور اللہ	اس نے بنا دیے	تمہارے لیے	ان سے جو	اس نے پیدا کیں	سائے

ضروری وضاحت

❶ مَا کے بعد اسی جملے میں اِلَّا آ رہا ہو تو اس مَا کا ترجمہ نہیں کیا جاتا ہے۔ ❷ ذٰلِكَ کا اصل ترجمہ وہ ہے، کبھی ضرورتاً ترجمہ یہ، یا اس بھی کر دیا جاتا ہے۔ ❸ ات اسم کے ساتھ جمع مؤنث کی علامت ہے، الگ ترجمہ ممکن نہیں۔ ❹ لَكُمْ میں لَ دراصل لِ تھا پڑھنے میں آسانی کے لیے لَ کر دیا گیا ہے۔ ❺ كُمْ اگر اسم کے آخر میں ہو تو ترجمہ تمھارا، تمھاری، تمھارے یا اپنا، اپنی، اپنے کیا جاتا ہے۔ ❻ ڈبل حرکت میں اسم کے عام ہونے کا مفہوم ہوتا ہے اسی لیے ترجمہ ایک کیا گیا ہے۔ ❼ مِمَّا دراصل مِنْ + مَا کا مجموعہ ہے۔

وَّجَعَلَ لَكُمۡ مِّنَ الۡجِبَالِ	اور اس نے بنائیں تمہارے لیے پہاڑوں میں
اَكۡنَانًا وَّجَعَلَ لَكُمۡ سَرَابِيۡلَ	غاریں اور اس نے بنائیں تمہارے لیے قمیصیں
تَقِيۡكُمُ الۡحَرَّ وَسَرَابِيۡلَ	وہ بچاتی ہیں تمہیں گرمی سے اور وہ قمیصیں (زرہیں)
تَقِيۡكُمۡ بَاۡسَكُمۡ ؕ	(جو) بچاتی ہیں تمہیں تمہاری جنگ میں
كَذٰلِكَ يُتِمُّ نِعۡمَتَهٗ عَلَيۡكُمۡ	اسی طرح وہ پوری کرتا ہے اپنی نعمت تم پر
لَعَلَّكُمۡ تُسۡلِمُوۡنَ ﴿81﴾	تا کہ تم فرمانبردار بن جاؤ۔ ﴿81﴾
فَاِنۡ تَوَلَّوۡا فَاِنَّمَا	پھر اگر وہ پھر جائیں تو بیشک صرف
عَلَيۡكَ الۡبَلٰغُ الۡمُبِيۡنُ ﴿82﴾	آپ کے ذمے واضح طور پر پہنچا دینا ہے۔ ﴿82﴾
يَعۡرِفُوۡنَ نِعۡمَتَ اللّٰهِ	وہ پہچانتے ہیں اللہ کی نعمت کو
ثُمَّ يُنۡكِرُوۡنَهَا	پھر وہ انکار کرتے ہیں اس کا
وَاَكۡثَرُهُمُ الۡكٰفِرُوۡنَ ﴿83﴾ ع 11/7 17	اور ان میں سے اکثر ناشکرے ہیں۔ ﴿83﴾
وَيَوۡمَ نَبۡعَثُ مِنۡ كُلِّ اُمَّةٍ	اور جس دن ہم کھڑا کریں گے ہر امت سے

قرآنی الفاظ کے اردو میں استعمال کی وضاحت

مِّنَ : منجانب، من وعن، من حیث القوم۔	تُسۡلِمُوۡنَ : تسلیم ورضا، سلامتی، اسلام۔
الۡجِبَالِ : جبل اُحد، جبل رحمت، جبال ہمالیہ۔	الۡبَلٰغُ : بالغ، بلوغت، ذرائع ابلاغ۔
تَقِيۡكُمۡ : تقوٰی، متقی۔	الۡمُبِيۡنُ : بیان، دلیل بین، مبینہ طور پر۔
الۡحَرَّ : حرارت۔	يَعۡرِفُوۡنَ : عرف، معروف، تعارف، معرفت۔
كَذٰلِكَ : کماحقہ، کالعدم۔	يُنۡكِرُوۡنَهَا : منکر، منکرات، انکار۔
يُتِمُّ : اتمام حجت، تتمہ، تمت بالخیر۔	الۡكٰفِرُوۡنَ : کفر، کافر، کفار، کفار مکہ۔
نِعۡمَتَهٗ : نعمت، انعام، منعم حقیقی۔	نَبۡعَثُ : بعثت انبیاء، مبعوث۔
عَلَيۡكُمۡ : علیحدہ، علی الاعلان، علی العموم۔	اُمَّةٍ : اُمت، اُمم سابقہ، اُمت محمدیہ۔

وَّ جَعَلَ	لَكُمْ	مِّنَ الْجِبَالِ	اَكْنَانًا	وَّ جَعَلَ
اور اس نے بنائیں	تمہارے لیے	پہاڑوں میں	غاریں	اور اس نے بنائیں

لَكُمْ	سَرَابِيْلَ	تَقِيْكُمُ ❶	الْحَرَّ	وَ	سَرَابِيْلَ
تمہارے لیے	قمیصیں	وہ بچاتی ہیں تمہیں	گرمی سے	اور	قمیصیں

تَقِيْكُمْ ❶	بَاْسَكُمْ ؕ	كَذٰلِكَ	يُتِمُّ	نِعْمَتَهٗ ❷
بچاتی ہیں تمہیں	تمہاری جنگ (میں)	اسی طرح	وہ پوری کرتا ہے	اپنی نعمت

عَلَيْكُمْ	لَعَلَّكُمْ	تُسْلِمُوْنَ ﴿81﴾	فَاِنْ	تَوَلَّوْا ❸
تم پر	تاکہ تم	تم سب فرمانبردار بن جاؤ	پھر اگر	وہ سب پھر جائیں

فَاِنَّمَا ❹	عَلَيْكَ ❺	الْبَلٰغُ	الْمُبِيْنُ ﴿82﴾	يَعْرِفُوْنَ
تو بیشک صرف	آپ کے ذمے	پہنچا دینا ہے	واضح	وہ سب پہچانتے ہیں

نِعْمَتَ اللّٰهِ ❻	ثُمَّ	يُنْكِرُوْنَهَا	وَ	اَكْثَرُهُمُ
اللہ کی نعمت	پھر	وہ سب انکار کرتے ہیں اس کا	اور	ان میں سے اکثر

ع 11 7 17

الْكٰفِرُوْنَ ﴿83﴾ ع	وَ	يَوْمَ	نَبْعَثُ	مِنْ كُلِّ اُمَّةٍ ❶
سب ناشکری کرنے والے	اور	(جس) دن	ہم کھڑا کریں گے	ہر اُمت سے

ضروری وضاحت

❶ تَ فعل کے شروع میں اور ةً اسم کے آخر میں واحد مؤنث کی علامتیں ہیں، الگ ترجمہ ممکن نہیں۔ ❷ هٗ اسم کے آخر میں ہو تو ترجمہ اسکا، اسکی، اسکے یا اپنا، اپنی، اپنے کیا جاتا ہے۔ ❸ تَ اور شد میں کام کو اہتمام سے کرنے کا مفہوم ہے ❹ اِنَّ کے ساتھ جب مَا لگ جائے تو اس میں صرف یوں ہی ہے کا مفہوم ہوتا ہے۔ ❺ عَلٰی کا ترجمہ عموما پر کبھی کے ذمے اور کبھی کے بل وغیرہ ہوتا ہے۔ ❻ یہاں قرآنی کتابت میں ة کو ت سے بدل کر لکھا گیا ہے، اس کا الگ ترجمہ ممکن نہیں ۔

شَهِيْدًا ثُمَّ لَا يُؤْذَنُ	ایک گواہ پھر نہ اجازت دی جائے گی
لِلَّذِيْنَ كَفَرُوْا وَلَا هُمْ	ان لوگوں کو جنھوں نے کفر کیا، اور نہ وہ
يُسْتَعْتَبُوْنَ ﴿84﴾ وَاِذَا	توبہ کا مطالبہ کیے جائیں گے۔ ﴿84﴾ اور جب
رَاَ الَّذِيْنَ ظَلَمُوا الْعَذَابَ	دیکھیں گے وہ لوگ جنھوں نے ظلم کیا عذاب کو
فَلَا يُخَفَّفُ عَنْهُمْ	تو نہ وہ کم کیا جائے گا ان سے
وَلَا هُمْ يُنْظَرُوْنَ ﴿85﴾	اور نہ وہ مہلت دیے جائیں گے۔ ﴿85﴾
وَاِذَا رَاَ الَّذِيْنَ اَشْرَكُوْا	اور جب دیکھیں گے وہ لوگ جنھوں نے شرک کیا
شُرَكَآءَهُمْ قَالُوْا	اپنے (بنائے ہوئے) شریکوں کو (تو) وہ کہیں گے
رَبَّنَا هٰٓؤُلَآءِ شُرَكَآؤُنَا	اے ہمارے رب! یہ ہمارے (وہ) شریک ہیں
الَّذِيْنَ كُنَّا نَدْعُوْا مِنْ دُوْنِكَ ۚ	جنہیں تھے ہم پکارتے تیرے سوا
فَاَلْقَوْا اِلَيْهِمُ الْقَوْلَ	تو وہ پھینک ماریں گے ان کی طرف (یہ) بات
اِنَّكُمْ لَكٰذِبُوْنَ ﴿86﴾	(کہ) بلاشبہ تم یقیناً جھوٹے ہو۔ ﴿86﴾

الثلثة

قرآنی الفاظ کے اردو میں استعمال کی وضاحت

شَهِيْدًا : شاہد، شہید، شہادت، مشہود۔	يُخَفَّفُ : تخفیف، مخفف، خفیف۔
لَا : لاتعداد، لاعلاج، لاجواب، لاعلم۔	اَشْرَكُوْا : شرک، شریک، مشرک، شراکت۔
يُؤْذَنُ : اذن عام، باذن اللہ، اذن الٰہی۔	قَالُوْا : قول، اقوال، مقولہ، اقوال زریں۔
كَفَرُوْا : کفر، کافر، کفار، کفار مکہ۔	مِنْ : منجانب، من وعن، من حیث القوم۔
وَ : لیل ونہار، رحم وکرم، شان وشوکت۔	نَدْعُوْا : دعا، دعوت، مدعو، الداعی الی الخیر۔
رَاَ : مرئی وغیر مرئی اشیاء، رویت ہلال۔	فَاَلْقَوْا : ملاقات، ملاقاتی حضرات۔
ظَلَمُوْا : ظلم، ظالم، مظلوم، مظالم۔	اِلَيْهِمْ : مرسل الیہ، مکتوب الیہ، الداعی الی الخیر۔
الْعَذَابَ : عذاب، عذاب آخرت۔	لَكٰذِبُوْنَ : کذب بیانی، کذاب، کاذب۔

شَهِيْدًا ❶	ثُمَّ	لَا يُؤْذَنُ ❷	لِلَّذِيْنَ	كَفَرُوْا
ایک گواہ	پھر	نہ اجازت دی جائے گی	ان کے لیے جن	سب نے کفر کیا

وَلَا	هُمْ يُسْتَعْتَبُوْنَ ❷❸ (84)	وَاِذَا	رَاَ	الَّذِيْنَ
اور نہ	وہ سب توبہ کا مطالبہ کیے جائیں گے	اور جب	دیکھیں گے	وہ لوگ جن

ظَلَمُوا	الْعَذَابَ	فَلَا	يُخَفَّفُ ❷	عَنْهُمْ
سب نے ظلم کیا	عذاب	تو نہ	وہ کم کیا جائے گا	ان سے

وَلَا	هُمْ يُنْظَرُوْنَ ❷❸ (85)	وَ	اِذَا	رَاَ	الَّذِيْنَ
اور نہ	وہ سب مہلت دیے جائیں گے	اور	جب	دیکھیں گے	وہ لوگ جن

اَشْرَكُوْا	شُرَكَآءَهُمْ	قَالُوْا	رَبَّنَا ❹	هٰٓؤُلَآءِ
سب نے شرک کیا	اپنے شریکوں کو	وہ سب کہیں گے	(اے) ہمارے رب!	یہ

شُرَكَآؤُنَا ❹	الَّذِيْنَ	كُنَّا	نَدْعُوْا	مِنْ دُوْنِكَ ❺ ج
ہمارے شریک	جنہیں	تھے ہم	ہم سب پکارتے	تیرے سوا

فَاَلْقَوْا	اِلَيْهِمُ	الْقَوْلَ	اِنَّكُمْ ❻	لَكٰذِبُوْنَ ❼ ج (86)
تو وہ سب پھینک ماریں گے	ان کی طرف	بات	بلاشبہ تم	یقیناً سب جھوٹ بولنے والے ہو

الثالثة

ضروری وضاحت

❶ اسم کے آخر میں ڈبل حرکت میں اسم کے عام ہونے کا مفہوم ہوتا ہے اسی لیے ترجمہ ایک کیا گیا ہے۔ ❷ اگر یـ پر پیش اور آخر سے پہلے زبر ہو تو اس فعل میں کیا جاتا ہے یا کیا جائے گا کا مفہوم ہوتا ہے۔ ❸ هُمْ اور یـ دونوں کا ملا کر ترجمہ وہ کیا گیا ہے۔ ❹ نَا اگر اسم کے آخر میں ہو تو ترجمہ ہمارا، ہماری، ہمارے یا اپنا، اپنی، اپنے کیا جاتا ہے۔ ❺ یہاں علامت مِنْ کے ترجمے کی ضرورت نہیں۔ ❻ اِنَّ اسم کے شروع میں تاکید کی علامت ہے۔ ❼ اسم، فعل اور حرف کے ساتھ لَ تاکید کی علامت ہوتی ہے۔

وَاَلْقَوْا اِلَى اللّٰهِ	اور وہ پیش کریں گے اللہ کی طرف
يَوْمَىِٕذِ ِالسَّلَمَ وَضَلَّ عَنْهُمْ	اس دن فرمانبرداری اور گم ہو جائے گا ان سے
مَّا كَانُوْا يَفْتَرُوْنَ ﴿87﴾	جو وہ جھوٹ باندھتے تھے۔ ﴿87﴾
اَلَّذِيْنَ كَفَرُوْا	وہ لوگ جنہوں نے کفر کیا
وَصَدُّوْا عَنْ سَبِيْلِ اللّٰهِ	اور روکا اللہ کی راہ سے
زِدْنٰهُمْ عَذَابًا فَوْقَ الْعَذَابِ	ہم زیادہ دیں گے اُنہیں عذاب پر عذاب
بِمَا كَانُوْا يُفْسِدُوْنَ ﴿88﴾	اس وجہ سے جو وہ فساد کرتے تھے۔ ﴿88﴾
وَيَوْمَ نَبْعَثُ فِيْ كُلِّ اُمَّةٍ	اور جس دن ہم کھڑا کریں گے ہر امت میں
شَهِيْدًا عَلَيْهِمْ مِّنْ اَنْفُسِهِمْ	ایک گواہ ان پر ان کے نفسوں میں سے
وَجِئْنَا بِكَ شَهِيْدًا عَلٰى هٰٓؤُلَآءِ ؕ	اور ہم لائیں گے آپ کو (بطور) گواہ ان لوگوں پر
وَنَزَّلْنَا عَلَيْكَ الْكِتٰبَ	اور ہم نے نازل کی آپ پر (یہ) کتاب (اس حال میں کہ)
تِبْيَانًا لِّكُلِّ شَيْءٍ	کھول کر بیان کرنے والی ہے ہر چیز کو

قرآنی الفاظ کے اردو میں استعمال کی وضاحت

اَلْقَوْا	اِلقاء۔	فَوْقَ	فوق، فوقیت، مافوق الفطرت۔
اِلَى	مرسل الیہ، مکتوب الیہ، الداعی الی الخیر۔	يُفْسِدُوْنَ	فساد، فسادی، مفسد، فاسد مادہ۔
السَّلَمَ	تسلیم و رضا، سلامتی، اسلام۔	شَهِيْدًا	شاہد، شہید، شہادت، مشہود۔
ضَلَّ	ضلالت و گمراہی۔	عَلَيْهِمْ	علیحدہ، علی الاعلان، علی العموم۔
يَفْتَرُوْنَ	افترا پردازی، مفتری۔	اَنْفُسِهِمْ	نفس، نفسا نفسی، نظام تنفس۔
كَفَرُوْا	کفر، کافر، کفار، کفار مکہ۔	نَزَّلْنَا	نازل، نزول، انزال، منزل من اللہ۔
سَبِيْلِ	فی سبیل اللہ، اللہ کوئی سبیل نکالے گا۔	الْكِتٰبَ	کتاب، کاتب، کتابت، مکتوب۔
زِدْنٰهُمْ	زیادہ، مزید، زائد۔	تِبْيَانًا	بیان، دلیل بین، مبینہ طور پر۔

وَ	اَلْقَوْا	اِلَى اللّٰهِ	يَوْمَىِٕذِ	السَّلَمَ	وَ ضَلَّ
اور	وہ سب پیش کریں گے	اللہ کی طرف	اس دن	فرمانبرداری	اور گم ہوجائے گا

عَنْهُمْ	مَّا	كَانُوْا يَفْتَرُوْنَ❶ (87)	اَلَّذِيْنَ	كَفَرُوْا
ان سے	جو	تھے وہ سب جھوٹ باندھتے	وہ لوگ جن	سب نے کفر کیا

وَ	صَدُّوْا	عَنْ سَبِيْلِ اللّٰهِ	زِدْنٰهُمْ	عَذَابًا
اور	سب نے روکا	اللہ کی راہ سے	ہم زیادہ دیں گے اُنہیں	عذاب

فَوْقَ الْعَذَابِ	بِمَا❷	كَانُوْا يُفْسِدُوْنَ❶ (88)	وَ	يَوْمَ
عذاب پر	اس وجہ سے جو	تھے وہ سب فساد کرتے	اور	جس دن

نَبْعَثُ	فِيْ كُلِّ اُمَّةٍ❸	شَهِيْدًا❹	عَلَيْهِمْ	مِّنْ اَنْفُسِهِمْ
ہم کھڑا کریں گے	ہر امت میں	ایک گواہ	ان پر	ان کے نفسوں میں سے

وَ	جِئْنَا	بِكَ❷	شَهِيْدًا	عَلٰى هٰٓؤُلَآءِ ؕ	وَ
اور	ہم لائیں گے	آپ کو	(بطور) گواہ	ان لوگوں پر	اور

نَزَّلْنَا❺	عَلَيْكَ	الْكِتٰبَ	تِبْيَانًا	لِّكُلِّ شَيْءٍ❻
ہم نے نازل کی	آپ پر	کتاب	کھول کر بیان کرنے والی	ہر چیز کو

ضروری وضاحت

❶ وْا اور يْنَ دونوں کا ملا کر ترجمہ سب کیا گیا ہے۔ ❷ بِ کا ترجمہ کبھی سے، ساتھ کبھی کا، کی، کے، کو کبھی پر کبھی بدلہ اور کبھی بسبب، اس وجہ سے کیا جاتا ہے۔ ❸ اسم کے آخر میں ة مؤنث کی علامت ہے، الگ ترجمہ ممکن نہیں۔ ❹ اسم کے آخر میں ڈبل حرکت میں اسم کے عام ہونے کا مفہوم ہوتا ہے اسی لیے ترجمہ ایک کیا گیا ہے۔ ❺ نا اگر فعل کے آخر میں ہو اور اس سے پہلے جزم ہو تو ترجمہ ہم نے کیا جاتا ہے۔ ❻ اسم کے شروع میں لِ کا ترجمہ کبھی کے لیے اور کبھی کا، کی، کے بھی ہوتا ہے۔

ع 12 6 18

وَّ هُدًى وَّ رَحۡمَةً	اور ہدایت اور رحمت
وَّ بُشۡرٰى لِلۡمُسۡلِمِيۡنَ ۧ ﴿89﴾	اور خوشخبری ہے مسلمانوں کے لیے۔ ﴿89﴾
اِنَّ اللّٰهَ يَاۡمُرُ بِالۡعَدۡلِ وَالۡاِحۡسَانِ	بے شک اللہ حکم دیتا ہے عدل اور احسان کا
وَ اِيۡتَآئِ ذِى الۡقُرۡبٰى	اور قرابت والوں کو دینے کا
وَ يَنۡهٰى عَنِ الۡفَحۡشَآءِ	اور وہ روکتا ہے بے حیائی سے
وَالۡمُنۡكَرِ وَالۡبَغۡىِ ۚ	اور برے کام اور سرکشی (سے)
يَعِظُكُمۡ لَعَلَّكُمۡ تَذَكَّرُوۡنَ ﴿90﴾	وہ نصیحت کرتا ہے تمہیں تاکہ تم نصیحت حاصل کرو۔ ﴿90﴾
وَاَوۡفُوۡا بِعَهۡدِ اللّٰهِ اِذَا عٰهَدْتُّمۡ	اور پورا کرو اللہ کے عہد کو جب تم عہد کرو
وَلَا تَنۡقُضُوا الۡاَيۡمَانَ	(آپس میں) اور نہ توڑو قسموں کو
بَعۡدَ تَوۡكِيۡدِهَا وَ قَدۡ	ان کی پختگی کے بعد حالانکہ یقیناً
جَعَلۡتُمُ اللّٰهَ عَلَيۡكُمۡ كَفِيۡلًا ؕ	تم نے بنایا ہے اللہ کو اپنے آپ پر ضامن
اِنَّ اللّٰهَ يَعۡلَمُ مَا تَفۡعَلُوۡنَ ﴿91﴾	بیشک اللہ جانتا ہے جو (کچھ) تم کرتے ہو۔ ﴿91﴾

قرآنی الفاظ کے اردو میں استعمال کی وضاحت

بُشۡرٰى : بشارت، مبشر، بشیر۔
لِلۡمُسۡلِمِيۡنَ : مسلم، مسلمان، مسلمین، اسلام۔
يَاۡمُرُ : امر، آمر، مامور، امارت۔
الۡاِحۡسَانِ : احسان، محسن، حسنات، قرض حسنہ۔
ذِى : ذیشان، ذی روح، ذیقعدہ۔
الۡقُرۡبٰى : قرب، قریب، مقرب، تقرب۔
يَنۡهٰى : منہیات، اوامر و نواہی، نہی عن المنکر۔
الۡفَحۡشَآءِ : فحش، فحاشی، فواحش۔
الۡمُنۡكَرِ : منکر، منکرات، انکار۔
الۡبَغۡىِ : باغی، بغاوت، باغیانہ رویہ۔
يَعِظُكُمۡ : وعظ، واعظ، وعظ و نصیحت۔
اَوۡفُوۡا : وفا، ایفائے عہد، وفادار۔
تَنۡقُضُوا : نقض امن، نقیض۔
تَوۡكِيۡدِهَا : تاکید، سنت مؤکدہ۔
كَفِيۡلًا : کفیل، کفالت۔
تَفۡعَلُوۡنَ : فعل، فاعل، مفعول۔

ع 12 6 18

وَّ	هُدًى	وَّ	رَحْمَةً ❶	وَّ	بُشْرٰى ❶	لِلْمُسْلِمِيْنَ ﴿89﴾ ع
اور	ہدایت	اور	رحمت	اور	خوشخبری	سب مسلمانوں کے لیے

اِنَّ اللّٰهَ	يَاْمُرُ	بِالْعَدْلِ ❷	وَ	الْاِحْسَانِ	وَ	اِيْتَآئِ
بے شک اللہ	وہ حکم دیتا ہے	عدل کا	اور	احسان (کا)	اور	دینے (کا)

ذِى الْقُرْبٰى	وَ	يَنْهٰى	عَنِ الْفَحْشَآءِ	وَ	الْمُنْكَرِ
قرابت والے	اور	وہ روکتا ہے	بے حیائی سے	اور	برے کام

وَ	الْبَغْيِ ج	يَعِظُكُمْ	لَعَلَّكُمْ	تَذَكَّرُوْنَ ❸ ﴿90﴾	وَ
اور	سرکشی (سے)	وہ نصیحت کرتا ہے تمہیں	تاکہ تم	تم سب نصیحت حاصل کرو	اور

اَوْفُوْا	بِعَهْدِ اللّٰهِ ❷	اِذَا	عٰهَدْتُّمْ	وَ	لَا تَنْقُضُوا ❹
تم سب پورا کرو	اللہ کے عہد کو	جب	تم عہد کرو	اور	نہ تم سب توڑو

الْاَيْمَانَ ❺	بَعْدَ تَوْكِيْدِهَا	وَ ❻	قَدْ	جَعَلْتُمُ	اللّٰهَ ❺
قسموں کو	ان کی پختگی کے بعد	حالانکہ	یقیناً	تم نے بنایا	اللہ کو

عَلَيْكُمْ	كَفِيْلًا ط	اِنَّ اللّٰهَ ❼	يَعْلَمُ	مَا	تَفْعَلُوْنَ ﴿91﴾
اپنے آپ پر	ضامن	بیشک اللہ	وہ جانتا ہے	جو	تم سب کرتے ہو

ضروری وضاحت

❶ اسم کے آخر میں ة اور ـٰى واحد مؤنث کی علامتیں ہیں، الگ ترجمہ ممکن نہیں۔ ❷ بِ کا ترجمہ کبھی سے، ساتھ کبھی کا، کی، کے، کو بھی کیا جاتا ہے۔ ❸ یہ دراصل تَتَذَكَّرُوْنَ تھا، تخفیف کے لیے ایک تَ گرا دی گئی ہے۔ ❹ لَا کے بعد فعل کے آخر میں وْا ہو تو اس میں کام نہ کرنے کا حکم ہوتا ہے۔ ❺ فعل کے بعد ایسا اسم جسکے آخر میں زبر ہو وہ اس فعل کا مفعول ہوتا ہے۔ ❻ وَ کا کبھی ترجمہ اور کبھی حالانکہ اور کبھی قسم سے کیا جاتا ہے۔ ❼ اِنَّ اسم کے شروع میں تاکید کی علامت ہے۔

وَلَا تَكُوْنُوْا كَالَّتِيْ	اور مت ہو جاؤ تم اس عورت کی طرح
نَقَضَتْ غَزْلَهَا	جس نے توڑ ڈالا اپنا کاتا ہوا سوت (اسے)
مِنْۢ بَعْدِ قُوَّةٍ اَنْكَاثًا ؕ	مضبوطی (سے کاتنے) کے بعد ٹکڑے ٹکڑے کر کے
تَتَّخِذُوْنَ اَيْمَانَكُمْ دَخَلًاۢ	تم بناتے ہو اپنی قسموں کو، دھوکہ دینے کا ذریعہ
بَيْنَكُمْ اَنْ تَكُوْنَ اُمَّةٌ	اپنے درمیان (اس لیے) کہ ہو ایک جماعت
هِيَ اَرْبٰى مِنْ اُمَّةٍ ؕ	وہ زیادہ بڑھی ہوئی ہو (مال میں دوسری) جماعت سے
اِنَّمَا يَبْلُوْكُمُ اللّٰهُ بِهٖ ؕ	بیشک صرف اللہ تو آزماتا ہے تمہیں اس (عہد) کے ساتھ
وَلَيُبَيِّنَنَّ لَكُمْ يَوْمَ الْقِيٰمَةِ	اور یقیناً ضرور وہ واضح کریگا تمہارے لیے قیامت کے دن
مَا كُنْتُمْ فِيْهِ تَخْتَلِفُوْنَ ﴿92﴾ وَلَوْ	(اسے) جو تھے تم اس میں اختلاف کرتے ﴿92﴾ اور اگر
شَآءَ اللّٰهُ لَجَعَلَكُمْ اُمَّةً وَّاحِدَةً	چاہتا اللہ (تو) یقیناً بنادیتا تمہیں ایک ہی امت
وَّلٰكِنْ يُّضِلُّ مَنْ يَّشَآءُ	اور لیکن وہ گمراہ کرتا ہے جسے چاہتا ہے
وَيَهْدِيْ مَنْ يَّشَآءُ ؕ	اور ہدایت دیتا ہے جسے چاہتا ہے

قرآنی الفاظ کے اردو میں استعمال کی وضاحت

لَا	لاتعداد، لاعلاج، لاجواب، لاعلم۔	لَيُبَيِّنَنَّ	بیان، دلیل بین، مبینہ طور پر۔
كَالَّتِيْ	کماحقہ، کالعدم۔	الْقِيٰمَةِ	قائم، قیام، قیامت۔
نَقَضَتْ	نقیض، نقض عہد، نقض امن۔	مَا	ماحول، ماتحت، ماجرا، مافوق الفطرت۔
مِنْ	منجانب، من وعن، من حیث القوم۔	تَخْتَلِفُوْنَ	خلاف، مخالف، اختلاف، مختلف۔
تَتَّخِذُوْنَ	اخذ، ماخوذ، مواخذہ۔	شَآءَ	ماشاءاللہ، ان شاءاللہ، مشیت الٰہی۔
بَيْنَكُمْ	بین بین، بین السطور، بین الاقوامی۔	وَّاحِدَةً	واحد، توحید، وحدت، وحدانیت۔
يَبْلُوْكُمْ	بلا، دورِ ابتلا، مبتلا۔	يُّضِلُّ	ضلالت وگمراہی۔
بِهٖ	بالکل، بہرحال، بالواسطہ، بالمشافہ۔	يَهْدِيْ	ہدایت، ہادیٔ برحق، ہادیٔ کائنات۔

وَ	لَا تَكُوْنُوْا	كَالَّتِيْ	نَقَضَتْ ❶	غَزْلَهَا	مِنْۢ بَعْدِ قُوَّةٍ ❷❸
اور	مت تم سب ہو جاؤ	(اس عورت) کی طرح جس نے	توڑ ڈالا	اپنا سوت	مضبوطی کے بعد

اَنْكَاثًا ؕ	تَتَّخِذُوْنَ	اَيْمَانَكُمْ	دَخَلًاۢ	بَيْنَكُمْ	اَنْ
ٹکڑے ٹکڑے	تم سب بناتے ہو	اپنی قسموں کو	دھوکہ دینے کا ذریعہ	اپنے درمیان	کہ

تَكُوْنَ ❸	اُمَّةٌ ❸	هِيَ	اَرْبٰى ❹	مِنْ اُمَّةٍ ❸ ؕ	اِنَّمَا
ہو	ایک جماعت	وہ	زیادہ بڑھی ہوئی	(دوسری) جماعت سے	بیشک صرف

يَبْلُوْكُمُ	اللّٰهُ	بِهٖ ؕ	وَ	لَيُبَيِّنَنَّ ❺	لَكُمْ
وہ آزماتا ہے تمہیں	اللہ	اس کے ساتھ	اور	یقیناً ضرور وہ واضح کریگا	تمہارے لیے

يَوْمَ الْقِيٰمَةِ ❸	مَا	كُنْتُمْ	فِيْهِ	تَخْتَلِفُوْنَ ﴿92﴾
قیامت کے دن	جو	تھے تم	اس میں	تم سب اختلاف کرتے

وَلَوْ	شَآءَ	اللّٰهُ	لَجَعَلَكُمْ ❻	اُمَّةً وَّاحِدَةً ❸	وَّلٰكِنْ
اور اگر	چاہتا	اللہ	یقیناً بنا دیتا تمہیں	ایک امت	اور لیکن

يُّضِلُّ	مَنْ ❼	يَّشَآءُ	وَ	يَهْدِيْ	مَنْ ❼	يَّشَآءُ ؕ
وہ گمراہ کرتا ہے	جسے	وہ چاہتا ہے	اور	وہ ہدایت دیتا ہے	جسے	وہ چاہتا ہے

ضروری وضاحت

❶ فعل کے آخر میں تْ واحد مونث کی علامت ہے جس کا الگ ترجمہ ممکن نہیں۔ ❷ اگر لفظ بَعْدِ سے پہلے مِنْ ہو تو اس کے ترجمے کی ضرورت نہیں ہوتی۔ ❸ تَ فعل کے شروع میں اور ۃ اسم کے آخر میں واحد مؤنث کی علامتیں ہیں، الگ ترجمہ ممکن نہیں۔ ❹ یہاں علامت ا میں صفت کے زیادہ ہونے کا مفہوم ہے۔ ❺ فعل کے شروع میں لَ اور آخر میں نَّ تاکید کی علامتیں ہیں۔ ❻ کُمْ اگر فعل کے آخر میں ہو تو ترجمہ تمہیں کیا جاتا ہے۔ ❼ مَنْ کا ترجمہ کبھی جو، جس اور کبھی کون کیا جاتا ہے۔

وَلَتُسۡـَٔلُنَّ	اور یقیناً ضرور تم پوچھے جاؤ گے
عَمَّا كُنۡتُمۡ تَعۡمَلُوۡنَ ﴿93﴾	اس کے بارے جو تم کیا کرتے تھے۔ ﴿93﴾
وَلَا تَتَّخِذُوۡۤا اَيۡمَانَكُمۡ	اور مت بناؤ اپنی قسموں کو
دَخَلًاۢ بَيۡنَكُمۡ فَتَزِلَّ	اپنے درمیان دھوکا دینے کا ذریعہ کہ پھسل جائے
قَدَمٌۢ بَعۡدَ ثُبُوۡتِهَا	کوئی قدم (اسلام سے) اپنے جمنے کے بعد
وَتَذُوۡقُوا السُّوۡۤءَ بِمَا	اور تم چکھو برائی (سزا) اس وجہ سے جو
صَدَدۡتُّمۡ عَنۡ سَبِيۡلِ اللّٰهِ‌ۚ	تم نے روکا اللہ کی راہ سے
وَلَكُمۡ عَذَابٌ عَظِيۡمٌ ﴿94﴾	اور تمہارے لیے بہت بڑا عذاب ہو (آخرت میں)۔ ﴿94﴾
وَلَا تَشۡتَرُوۡا بِعَهۡدِ اللّٰهِ	اور مت خریدو اللہ کے عہد کے بدلے میں
ثَمَنًا قَلِيۡلًا ؕ اِنَّمَا عِنۡدَ اللّٰهِ	تھوڑی قیمت، بے شک جو اللہ کے پاس ہے
هُوَ خَيۡرٌ لَّكُمۡ اِنۡ كُنۡتُمۡ تَعۡلَمُوۡنَ ﴿95﴾	وہ بہتر ہے تمہارے لیے اگر ہو تم جانتے۔ ﴿95﴾
مَا عِنۡدَكُمۡ يَنۡفَدُ	جو کچھ تمہارے پاس ہے وہ ختم ہو جائے گا

قرآنی الفاظ کے اردو میں استعمال کی وضاحت

لَتُسۡـَٔلُنَّ	: سوال، سائل، مسئول۔	السُّوۡۤءَ	: علمائے سوء، اعمال سیئہ۔
تَعۡمَلُوۡنَ	: عمل، عامل، معمول، تعمیل، معمولات۔	سَبِيۡلِ	: فی سبیل اللہ، اللہ کوئی سبیل نکالے گا۔
لَا	: لاتعداد، لاعلاج، لاجواب، لاعلم۔	عَظِيۡمٌ	: عظمت۔ معظم، تعظیم۔
تَتَّخِذُوۡۤا	: اخذ، ماخوذ، مواخذہ۔	تَشۡتَرُوۡا	: مشتری، بیع و اشتری۔
بَيۡنَكُمۡ	: بین بین، بین السطور، بین الاقوامی۔	بِعَهۡدِ	: عہد، ایفائے عہد، نقض عہد۔
قَدَمٌ	: قدم، تقدیم، خیر مقدم، اقدام۔	ثَمَنًا	: زر ثمن۔
ثُبُوۡتِهَا	: ثابت، ثبوت، ثابت قدم۔	عِنۡدَ	: عندالطلب، عنداللہ ماجور ہوں، عندیہ۔
تَذُوۡقُوا	: ذائقہ، خوش ذائقہ، بدذائقہ۔	تَعۡلَمُوۡنَ	: علم، عالم، معلوم، تعلیم، معلومات۔

وَ	لَتُسْـَٔلُنَّ ❶❷	عَمَّا ❸	كُنْتُمْ	تَعْمَلُوْنَ (93)
اور	یقیناً ضرور تم پوچھے جاؤ گے	اس کے بارے جو	تھے تم	تم سب کیا کرتے

وَ	لَا تَتَّخِذُوْٓا ❹	اَيْمَانَكُمْ	دَخَلًاۢ	بَيْنَكُمْ
اور	مت تم سب بناؤ	اپنی قسموں کو	دھوکا دینے کا ذریعہ	اپنے درمیان

فَتَزِلَّ ❺	قَدَمٌۢ ❻	بَعْدَ ثُبُوْتِهَا	وَ	تَذُوْقُوا	السُّوْٓءَ
کہ پھسل جائے	کوئی قدم	اپنے جمنے کے بعد	اور	تم سب چکھو	برائی (سزا)

بِمَا ❼	صَدَدْتُّمْ	عَنْ سَبِيْلِ اللّٰهِ ۚ	وَ	لَكُمْ
اس وجہ سے جو	تم نے روکا	اللہ کی راہ سے	اور	تمہارے لیے

عَذَابٌ	عَظِيْمٌ (94)	وَ	لَا تَشْتَرُوْا ❹	بِعَهْدِ اللّٰهِ ❼
عذاب	بہت بڑا	اور	مت تم سب خریدو	اللہ کے عہد کے بدلے میں

ثَمَنًا	قَلِيْلًا ۭ	اِنَّمَا	عِنْدَ اللّٰهِ	هُوَ	خَيْرٌ	لَّكُمْ
قیمت	تھوڑی	بے شک جو	اللہ کے پاس	وہ	بہتر	تمہارے لیے

اِنْ	كُنْتُمْ	تَعْلَمُوْنَ (95)	مَا	عِنْدَكُمْ	يَنْفَدُ
اگر	ہو تم	تم سب جانتے	جو	تمہارے پاس	وہ ختم ہو جائے گا

ضروری وضاحت

❶ شروع میں لَ اور آخر میں نّ تاکید کی علامتیں ہیں۔ ❷ تُ پر پیش اور آخر سے پہلے زبر میں کیا جاتا ہے یا کیا جائے گا کا مفہوم ہوتا ہے۔ ❸ عَمَّا دراصل عَنْ + مَا مجموعہ ہے۔ ❹ لَا کے بعد فعل کے آخر میں وْا ہو تو اس میں کام نہ کرنے کا حکم ہوتا ہے۔ ❺ تَ فعل کے شروع میں واحد مؤنث کی علامت ہے، اس کا الگ ترجمہ ممکن نہیں۔ ❻ ڈبل حرکت میں اسم کے عام ہونے کا مفہوم ہوتا ہے اسی لیے ترجمہ کوئی کیا گیا ہے۔ ❼ بِ کا ترجمہ کبھی سے، ساتھ کبھی کا، کی، کے، کو کبھی پر کبھی بدلہ اور کبھی بسبب یا اس وجہ سے کیا جاتا ہے۔

وَ مَا عِنۡدَ اللّٰهِ بَاقٍ ؕ	اور جو اللہ کے پاس ہے (وہ) باقی رہنے والا ہے
وَ لَنَجۡزِيَنَّ	اور یقیناً ضرور ہم بدلے میں دیں گے
الَّذِيۡنَ صَبَرُوۡۤا اَجۡرَهُمۡ	ان لوگوں کو جنہوں نے صبر کیا ان کا ثواب
بِاَحۡسَنِ مَا كَانُوۡا يَعۡمَلُوۡنَ ﴿96﴾	اس سے زیادہ بہتر جو وہ عمل کرتے تھے۔ ﴿96﴾
مَنۡ عَمِلَ صَالِحًا مِّنۡ ذَكَرٍ	جس نے عمل کیا نیک کوئی مرد ہو
اَوۡ اُنۡثٰى وَهُوَ مُؤۡمِنٌ	یا کوئی عورت اس حال میں کہ وہ مومن ہو
فَلَنُحۡيِيَنَّهٗ حَيٰوةً طَيِّبَةً ۚ	تو ضرور بالضرور ہم زندگی بخشیں گے اسے پاکیزہ زندگی
وَلَنَجۡزِيَنَّهُمۡ	اور یقیناً ضرور ہم بدلے میں دیں گے انہیں
اَجۡرَهُمۡ بِاَحۡسَنِ	ان کا اجر و ثواب اس سے زیادہ بہتر
مَا كَانُوۡا يَعۡمَلُوۡنَ ﴿97﴾ فَاِذَا	جو وہ عمل کرتے تھے۔ ﴿97﴾ پس جب
قَرَاۡتَ الۡقُرۡاٰنَ فَاسۡتَعِذۡ بِاللّٰهِ	آپ قرآن پڑھیں تو پناہ طلب کریں اللہ کی
مِنَ الشَّيۡطٰنِ الرَّجِيۡمِ ﴿98﴾	شیطان مردود (کے شر) سے۔ ﴿98﴾

قرآنی الفاظ کے اردو میں استعمال کی وضاحت

مَا	ماحول، ماتحت، ماجرا، مافوق الفطرت۔	ذَكَرٍ	مذکر، تذکیر و تانیث۔
عِنۡدَ	عندالطلب، عنداللہ ماجور ہوں، عندیہ۔	اُنۡثٰى	مؤنث و مذکر، تذکیر و تانیث۔
بَاقٍ	باقی، بقایا، بقیہ۔	فَلَنُحۡيِيَنَّهٗ	حیات، احیائے سنت، حیات جاوداں۔
لَنَجۡزِيَنَّ	جزاوسزا، جزاک اللہ، جزائے خیر۔	طَيِّبَةً	طیب، طیبات، کلمہ طیبہ، مدینہ طیبہ۔
صَبَرُوۡۤا	صبر، صابر۔	قَرَاۡتَ	قاری، قرات، مقابلہ حسن قرات۔
بِاَحۡسَنِ	بطریق احسن، احسن انداز۔	فَاسۡتَعِذۡ	تعویذ، استعاذہ، معاذ اللہ، تعوذ۔
يَعۡمَلُوۡنَ	عمل، عامل، معمول، تعمیل، معمولات۔	مِنَ	منجانب، من وعن، من حیث القوم۔
صَالِحًا	صالح، صلح، اعمال صالحہ۔	الرَّجِيۡمِ	رجم، رجیم، حد رجم۔

وَمَا	عِنْدَ اللّٰهِ	بَاقٍ ط	وَ	لَنَجْزِيَنَّ ❶
اور جو	اللہ کے پاس	باقی رہنے والا	اور	یقیناً ضرور ہم بدلے میں دیں گے

الَّذِيْنَ	صَبَرُوْٓا	اَجْرَهُمْ	بِاَحْسَنِ ❷❸	مَا
ان لوگوں کو جن	سب نے صبر کیا	ان کا ثواب	(اس) سے زیادہ بہتر	جو

كَانُوْا	يَعْمَلُوْنَ (96)	مَنْ	عَمِلَ	صَالِحًا	مِّنْ ذَكَرٍ ❹
تھے سب	وہ سب عمل کرتے	جس نے	عمل کیا	نیک	کسی مرد سے

اَوْ اُنْثٰى	وَهُوَ	مُؤْمِنٌ	فَلَنُحْيِيَنَّهٗ ❶
یا عورت	اس حال میں کہ وہ	مومن	تو ضرور بالضرور ہم زندگی بخشیں گے اُسے

حَيٰوةً ❺	طَيِّبَةً ❺ ج	وَ	لَنَجْزِيَنَّهُمْ ❶	اَجْرَهُمْ
زندگی	پاکیزہ	اور	یقیناً ضرور ہم بدلے میں دیں گے انہیں	ان کا اجر

بِاَحْسَنِ ❷❸	مَا	كَانُوْا	يَعْمَلُوْنَ (97)	فَاِذَا	قَرَاْتَ
(اس) سے زیادہ بہتر	جو	تھے سب	وہ سب عمل کرتے	پس جب	آپ پڑھیں

الْقُرْاٰنَ ❻	فَاسْتَعِذْ ❼	بِاللّٰهِ ❷	مِنَ الشَّيْطٰنِ الرَّجِيْمِ (98)
قرآن	تو آپ پناہ طلب کریں	اللہ کی	شیطان مردود سے

ضروری وضاحت

❶ شروع میں لَ اور آخر میں نّ تاکید کی علامتیں ہیں اسی لیے ترجمہ یقیناً اور ضرور کیا گیا ہے۔ ❷ بِ کا ترجمہ کبھی سے، ساتھ کبھی کا، کی، کے، کو کبھی پر کبھی بدلہ اور کبھی بسبب، بوجہ کیا جاتا ہے۔ ❸ علامت اَ میں صفت کے زیادہ ہونے کا مفہوم ہے۔ ❹ ڈبل حرکت میں اسم کے عام ہونے کا مفہوم ہوتا ہے۔ ❺ ة مؤنث کی علامت ہے، الگ ترجمہ ممکن نہیں۔ ❻ فعل کے بعد ایسا اسم جسکے آخر میں زبر ہو وہ اس فعل کا مفعول ہوتا ہے۔ ❼ فعل کے شروع میں اِسْتَ میں طلب کرنے کا مفہوم ہوتا ہے۔

اِنَّهٗ لَيۡسَ لَهٗ سُلۡطٰنٌ	بیشک وہ (شیطان) نہیں ہے اس کے لیے کوئی غلبہ
عَلَى الَّذِيۡنَ اٰمَنُوۡا وَعَلٰى رَبِّهِمۡ	ان لوگوں پر جو ایمان لائے اور اپنے رب پر
يَتَوَكَّلُوۡنَ ﴿99﴾ اِنَّمَا سُلۡطٰنُهٗ	وہ بھروسا کرتے ہیں۔ ﴿99﴾ بیشک صرف اسکا غلبہ
عَلَى الَّذِيۡنَ يَتَوَلَّوۡنَهٗ	(تو) ان لوگوں پر ہے جو دوستی کرتے ہیں اس سے
وَالَّذِيۡنَ هُمۡ	اور (ان پر) جو (ایسے لوگ ہیں کہ) وہ
بِهٖ مُشۡرِكُوۡنَ ﴿100﴾ ع	اس کے ساتھ شریک ٹھہرانے والے ہیں۔ ﴿100﴾
وَاِذَا بَدَّلۡنَاۤ اٰيَةً	اور جب ہم بدل دیتے ہیں کوئی آیت
مَّكَانَ اٰيَةٍ ۙ	کسی (دوسری) آیت کی جگہ
وَّاللّٰهُ اَعۡلَمُ بِمَا يُنَزِّلُ	اور اللہ خوب جاننے والا ہے اسکو جو وہ نازل کرتا ہے
قَالُوۡۤا اِنَّمَاۤ اَنۡتَ مُفۡتَرٍ ؕ	(تو) وہ کہتے ہیں یقیناً تو (خود) گھڑنے والا ہے
بَلۡ اَكۡثَرُهُمۡ لَا يَعۡلَمُوۡنَ ﴿101﴾	بلکہ ان کے اکثر نہیں جانتے۔ ﴿101﴾
قُلۡ نَزَّلَهٗ رُوۡحُ الۡقُدُسِ	کہہ دیجیے نازل کیا ہے اسے روح القدس (جبریل) نے

ع 13 11 19

قرآنی الفاظ کے اردو میں استعمال کی وضاحت

سُلۡطٰنٌ	سلطنت، قصرِ سلطانی۔	اَعۡلَمُ	علم، عالم، معلوم، تعلیم، معلومات۔
اٰمَنُوۡا	ایمان، مؤمن، امن۔	يُنَزِّلُ	نازل، نزول، انزال، منزل من اللہ۔
يَتَوَكَّلُوۡنَ	توکل، متوکل علی اللہ۔	قَالُوۡۤا	قول، اقوال، مقولہ، اقوال زریں۔
يَتَوَلَّوۡنَهٗ	ولی، اولیاء کرام، ولایت۔	مُفۡتَرٍ	افترا پردازی، مفتری۔
بِهٖ	بالکل، بہر حال، بالواسطہ، بالمشافہ۔	اَكۡثَرُهُمۡ	کثرت، اکثر، کثیر۔
مُشۡرِكُوۡنَ	شرک، شریک، مشرک، شراکت۔	بَلۡ	بلکہ۔
بَدَّلۡنَاۤ	بدلنا، تغیر و تبدل، تبدیلی، متبادل۔	رُوۡحُ	روح، ارواح، روحانیت۔
مَّكَانَ	کون و مکان، مکانات۔	الۡقُدُسِ	مقدس، تقدیس، روح القدس۔

اِنَّهٗ	لَيْسَ	لَهٗ	سُلْطٰنٌ ❶	عَلَى الَّذِيْنَ	اٰمَنُوْا
بیشک وہ	نہیں ہے	اس کے لیے	کوئی غلبہ	ان لوگوں پر جو	سب ایمان لائے

وَ	عَلٰى رَبِّهِمْ ❷	يَتَوَكَّلُوْنَ (99)	اِنَّمَا ❸	سُلْطٰنُهٗ
اور	اپنے رب پر	وہ سب بھروسا کرتے ہیں	بیشک صرف	اس کا غلبہ

عَلَى الَّذِيْنَ	يَتَوَلَّوْنَهٗ	وَ	الَّذِيْنَ	هُمْ
ان لوگوں پر جو	وہ سب دوستی کرتے ہیں اس سے	اور	جو	وہ

13 ع 11 19

بِهٖ	مُشْرِكُوْنَ ع ❹ (100)	وَ	اِذَا	بَدَّلْنَآ	اٰيَةً ❶❺
اس کے ساتھ	سب شریک کرنے والے	اور	جب	ہم بدل دیتے ہیں	کوئی آیت

مَّكَانَ	اٰيَةٍ ۙ ❶❺	وَّاللّٰهُ	اَعْلَمُ ❻	بِمَا	يُنَزِّلُ
جگہ	کسی دوسری آیت کی	اور اللہ	خوب جاننے والا	اسکو جو	وہ نازل کرتا ہے

قَالُوْٓا	اِنَّمَآ ❸	اَنْتَ	مُفْتَرٍ ؕ	بَلْ	اَكْثَرُهُمْ ❻
وہ سب کہتے ہیں	یقیناً	تو	گھڑنے والا	بلکہ	ان کے اکثر

لَا	يَعْلَمُوْنَ ❼ (101)	قُلْ	نَزَّلَهٗ	رُوْحُ الْقُدُسِ
نہیں	وہ سب جانتے	کہہ دیجیے	نازل کیا ہے اُسے	روح القدس

ضروری وضاحت

❶ اسم کے آخر میں ڈبل حرکت میں اسم کے عام ہونے کا مفہوم ہوتا ہے۔ ❷ هُمْ کبھی پڑھنے میں آسانی کے لیے هِمْ بھی ہوجاتا ہے۔ ❸ اِنَّ کے ساتھ جب مَا لگ جائے تو اس میں صرف کا مفہوم ہوتا ہے۔ ❹ اسم کے شروع میں مُ اور آخر سے پہلے زیر میں کرنے والے کا مفہوم ہوتا ہے۔ ❺ ة مؤنث کی علامت ہے، الگ ترجمہ ممکن نہیں۔ ❻ علامت ا میں صفت کے زیادہ ہونے کا مفہوم ہے۔ ❼ لَا کے بعد فعل کے آخر میں وْنَ ہو تو اس میں کام نہ کرنے کی خبر ہوتی ہے۔

مِنْ رَّبِّكَ بِالْحَقِّ	آپ کے رب کی طرف سے حق کے ساتھ
لِيُثَبِّتَ الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا	تاکہ وہ ثابت قدم رکھے ان لوگوں کو جو ایمان لائے
وَهُدًى وَّبُشْرٰى لِلْمُسْلِمِيْنَ ﴿102﴾	اور ہدایت اور خوشخبری ہے مسلمانوں کے لیے۔ ﴿102﴾
وَلَقَدْ نَعْلَمُ اَنَّهُمْ يَقُوْلُوْنَ	اور بلاشبہ یقیناً ہم جانتے ہیں کہ بیشک وہ کہتے ہیں
اِنَّمَا يُعَلِّمُهٗ بَشَرٌ ؕ لِسَانُ الَّذِيْ	بیشک سکھاتا ہے اسے ایک آدمی، زبان اس کی جو
يُلْحِدُوْنَ اِلَيْهِ	(کہ) غلط نسبت کر رہے ہیں اس کی طرف
اَعْجَمِيٌّ وَّهٰذَا لِسَانٌ عَرَبِيٌّ مُّبِيْنٌ ﴿103﴾	عجمی ہے اور یہ (قرآن تو) واضح عربی زبان ہے۔ ﴿103﴾
اِنَّ الَّذِيْنَ لَا يُؤْمِنُوْنَ	بیشک وہ لوگ جو ایمان نہیں لاتے
بِاٰيٰتِ اللّٰهِ ۙ لَا يَهْدِيْهِمُ اللّٰهُ	اللہ کی آیات پر، اللہ ہدایت نہیں دیتا اُنہیں
وَلَهُمْ عَذَابٌ اَلِيْمٌ ﴿104﴾	اور ان کے لیے دردناک عذاب ہے۔ ﴿104﴾
اِنَّمَا يَفْتَرِي الْكَذِبَ الَّذِيْنَ	بے شک باندھتے ہیں جھوٹ وہ لوگ جو
لَا يُؤْمِنُوْنَ بِاٰيٰتِ اللّٰهِ ۚ	نہیں ایمان رکھتے اللہ کی آیات پر

قرآنی الفاظ کے اردو میں استعمال کی وضاحت

مِنْ	منجانب، من وعن، من حیث القوم۔	يُلْحِدُوْنَ	الحاد، ملحد۔
لِيُثَبِّتَ	ثابت، ثبوت، مثبت، اثبات۔	اِلَيْهِ	مرسل الیہ، مکتوب الیہ، الداعی الی الخیر۔
اٰمَنُوْا	ایمان، مؤمن، امن۔	اَعْجَمِيٌّ	عرب وعجم، عجمی۔
بُشْرٰى	بشارت، مبشر، بشیر۔	مُّبِيْنٌ	بیان، دلیل بین، مبینہ طور پر۔
لِلْمُسْلِمِيْنَ	مسلم، مسلمان، مسلمین، اسلام۔	بِاٰيٰتِ	آیت، آیات قرآنی۔
نَعْلَمُ	علم، عالم، معلوم، تعلیم، معلومات۔	اَلِيْمٌ	الم ناک حادثہ، عذاب الیم۔
يَقُوْلُوْنَ	قول، اقوال، مقولہ، اقوال زریں۔	يَفْتَرِي	افترا پردازی، مفتری۔
لِسَانُ	لسان، لسانی تعصب، لسانیات۔	الْكَذِبَ	کذب بیانی، کذاب۔

مِنْ رَّبِّكَ	بِالْحَقِّ ❶	لِيُثَبِّتَ ❷	الَّذِيْنَ	اٰمَنُوْا
آپکے رب کی طرف سے	حق کے ساتھ	تاکہ وہ ثابت قدم رکھے	ان لوگوں کو جو	سب ایمان لائے

وَهُدًى	وَّبُشْرٰى	لِلْمُسْلِمِيْنَ (102)	وَلَقَدْ	نَعْلَمُ	اَنَّهُمْ
اور ہدایت	اور خوشخبری	مسلمانوں کے لیے	اور بلاشبہ یقیناً	ہم جانتے ہیں	کہ بیشک وہ

يَقُوْلُوْنَ	اِنَّمَا ❸	يُعَلِّمُهٗ	بَشَرٌ ط ❹	لِسَانُ	الَّذِيْ
وہ سب کہتے ہیں	بیشک	وہ سکھاتا ہے اسے	ایک آدمی	زبان	اس شخص کی جو

يُلْحِدُوْنَ	اِلَيْهِ	اَعْجَمِيٌّ	وَّهٰذَا	لِسَانٌ	عَرَبِيٌّ	مُّبِيْنٌ (103)
وہ سب غلط نسبت کررہے ہیں	اس کی طرف	عجمی	اور یہ	زبان	عربی	واضح

اِنَّ	الَّذِيْنَ	لَا يُؤْمِنُوْنَ ❺	بِاٰيٰتِ اللّٰهِ ۙ	لَا يَهْدِيْهِمُ
بیشک	وہ لوگ جو	نہیں وہ سب ایمان لاتے	اللہ کی آیات پر	نہیں وہ ہدایت دیتا انہیں

اللّٰهُ	وَلَهُمْ ❻	عَذَابٌ	اَلِيْمٌ (104)	اِنَّمَا ❸	يَفْتَرِي
اللہ	اور ان کے لیے	عذاب ہے	دردناک	بے شک	وہ باندھتے ہیں

الْكَذِبَ	الَّذِيْنَ	لَا يُؤْمِنُوْنَ ❺	بِاٰيٰتِ اللّٰهِ ۚ ❶
جھوٹ	وہ لوگ جو	نہیں وہ سب ایمان رکھتے	اللہ کی آیات پر

ضروری وضاحت

❶ بِ کا ترجمہ کبھی سے، ساتھ کبھی کا، کی، کے، کو کبھی پر کبھی بدلہ اور کبھی بسبب، بوجہ کیا جاتا ہے۔ ❷ فعل کے شروع میں لِ اور آخر میں زبر ہو تو اس لِ کا ترجمہ تاکہ کیا جاتا ہے۔ ❸ اِنَّ کے ساتھ مَا ہو تو اس میں صرف یونہی ہے کا مفہوم ہوتا ہے۔ ❹ اسم کے آخر میں ڈبل حرکت میں اسم کے عام ہونے کا مفہوم ہوتا ہے۔ ❺ لَا کے بعد فعل کے آخر میں وْنَ ہو تو اس میں کام نہ کرنے کی خبر ہوتی ہے۔ ❻ لَهُمْ میں لَ دراصل لِ تھا یہ پڑھنے میں آسانی کے لیے لِ سے لَ ہو جاتا ہے۔

وَاُولٰٓئِكَ هُمُ الْكٰذِبُوْنَ ﴿105﴾	اور وہی لوگ ہی جھوٹے ہیں۔ ﴿105﴾
مَنْ كَفَرَ بِاللّٰهِ مِنْ بَعْدِ اِيْمَانِهٖٓ	جو (شخص) کفر کرے اللہ کیساتھ اپنے ایمان کے بعد
اِلَّا مَنْ اُكْرِهَ	سوائے اس کے جسے مجبور کیا جائے
وَقَلْبُهٗ مُطْمَئِنٌّۢ بِالْاِيْمَانِ	اور اسکا دل مطمئن ہو (وہ تو معذور ہے) ایمان کیساتھ
وَلٰكِنْ مَّنْ شَرَحَ بِالْكُفْرِ صَدْرًا	اور لیکن جو کھول دے کفر کیساتھ (اپنا) سینہ
فَعَلَيْهِمْ غَضَبٌ مِّنَ اللّٰهِ ۚ	تو ان پر غضب ہے اللہ (کی طرف) سے
وَلَهُمْ عَذَابٌ عَظِيْمٌ ﴿106﴾	اور ان کے لیے بہت بڑا عذاب ہے۔ ﴿106﴾
ذٰلِكَ بِاَنَّهُمُ اسْتَحَبُّوا	یہ اس وجہ سے کہ بیشک انہوں نے محبوب رکھا
الْحَيٰوةَ الدُّنْيَا عَلَى الْاٰخِرَةِ ۙ	دنیوی زندگی کو آخرت پر
وَاَنَّ اللّٰهَ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الْكٰفِرِيْنَ ﴿107﴾	اور بیشک اللہ نہیں ہدایت دیتا کافر قوم کو۔ ﴿107﴾
اُولٰٓئِكَ الَّذِيْنَ طَبَعَ اللّٰهُ	یہ وہی لوگ ہیں کہ مہر لگادی اللہ نے
عَلٰى قُلُوْبِهِمْ وَسَمْعِهِمْ وَاَبْصَارِهِمْ ۚ	انکے دلوں پر اور انکے کانوں پر اور انکی آنکھوں پر

قرآنی الفاظ کے اردو میں استعمال کی وضاحت

الْكٰذِبُوْنَ	کذب بیانی، کذاب۔	غَضَبٌ	غیظ و غضب، غضبناک۔
اِيْمَانِهٖٓ	ایمان، مؤمن، امن۔	عَظِيْمٌ	عظیم انسان، عظمت۔ معظم، تعظیم۔
اُكْرِهَ	کراہت، مکروہ، مکروہات۔	اسْتَحَبُّوا	مستحب، حبیب، محب، محبت۔
قَلْبُهٗ	قلبی تعلق، امراض قلب، قلوب واذہان۔	الْحَيٰوةَ	حیات، احیائے سنت، حیات جاوداں۔
مُطْمَئِنٌّ	اطمینان، مطمئن، طمانیت۔	يَهْدِي	ہدایت، ہادیٔ برحق، ہادیٔ کائنات۔
شَرَحَ	شرح صدر، تشریح۔	طَبَعَ	طبع، طباعت، مطبوع، مطبوعات۔
صَدْرًا	شق صدر، شرح صدر۔	سَمْعِهِمْ	سمع وبصر، آلۂ سماعت، محفل سماع۔
فَعَلَيْهِمْ	علیحدہ، علی الاعلان، علی العموم۔	اَبْصَارِهِمْ	بصر، بصارت، بصیرت۔

وَ اُولٰٓئِكَ	هُمُ الْكٰذِبُوْنَ ❶ (105)	مَنْ كَفَرَ	بِاللّٰهِ ❷	مِنْ بَعْدِ اِيْمَانِهٖٓ ❸
اور وہ لوگ	وہی سب جھوٹے ہیں	جو کفر کرے	اللہ کیساتھ	اپنے ایمان کے بعد

اِلَّا مَنْ	اُكْرِهَ ❸	وَ قَلْبُهٗ	مُطْمَئِنٌّۢ	بِالْاِيْمَانِ	وَلٰكِنْ
مگر جو	مجبور کیا جائے	اور اسکا دل	مطمئن	ایمان کیساتھ	اور لیکن

مَّنْ شَرَحَ	بِالْكُفْرِ ❷	صَدْرًا	فَعَلَيْهِمْ	غَضَبٌ	مِّنَ اللّٰهِ ۚ
جو کھول دے	کفر کیساتھ	(اپنا) سینہ	تو ان پر	غضب	اللہ (کی طرف) سے

وَ	لَهُمْ	عَذَابٌ	عَظِيْمٌ (106)	ذٰلِكَ ❺	بِاَنَّهُمُ ❷
اور	ان کے لیے	عذاب	بہت بڑا	یہ	اس وجہ سے کہ بیشک اُنہوں نے

اسْتَحَبُّوا	الْحَيٰوةَ الدُّنْيَا ❻	عَلَى الْاٰخِرَةِ ❻ ۙ	وَ	اَنَّ اللّٰهَ
سب نے محبوب رکھا	دنیوی زندگی	آخرت پر	اور	بیشک اللہ

لَا	يَهْدِي	الْقَوْمَ الْكٰفِرِيْنَ ❼ (107)	اُولٰٓئِكَ	الَّذِيْنَ
نہیں	وہ ہدایت دیتا	کفر کرنے والی قوم کو	وہ سب	جو

طَبَعَ	اللّٰهُ	عَلٰى قُلُوْبِهِمْ	وَ	سَمْعِهِمْ	وَ	اَبْصَارِهِمْ ۚ
مہر لگادی	اللہ نے	انکے دلوں پر	اور	انکے کانوں (پر)	اور	انکی آنکھوں (پر)

ضروری وضاحت

❶ هُمْ کے بعد اَلْ ہوتو اس میں ہی کا مفہوم ہوتا ہے۔ ❷ بِ کا ترجمہ کبھی سے، ساتھ کبھی کا، کی، کے، کو کبھی پر کبھی بدلہ اور کبھی بسبب، بوجہ کیا جاتا ہے۔ ❸ اگر لفظ بَعْدِ سے پہلے مِنْ ہوتو اس کے ترجمے کی ضرورت نہیں ہوتی۔ ❹ شروع میں پیش اور آخر سے پہلے زیر میں کیا گیا ہوا کا مفہوم ہوتا ہے۔ ❺ ذٰلِكَ کا اصل ترجمہ وہ ہے، کبھی ضرورتاً ترجمہ یہ، یا اس بھی کردیا جاتا ہے۔ ❻ ۃ مؤنث کی علامت ہے الگ ترجمہ ممکن نہیں ہے۔ ❼ یہاں یْنَ کے ترجمے کی ضرورت نہیں۔

وَ اُولٰٓئِكَ هُمُ الْغٰفِلُوْنَ ﴿108﴾	اور وہی لوگ ہی غافل ہیں۔ ﴿108﴾
لَا جَرَمَ اَنَّهُمْ فِي الْاٰخِرَةِ	یقیناً بیشک وہ لوگ آخرت میں
هُمُ الْخٰسِرُوْنَ ﴿109﴾	وہی خسارہ پانے والے ہیں۔ ﴿109﴾
ثُمَّ اِنَّ رَبَّكَ لِلَّذِيْنَ	پھر بیشک آپ کا رب ان لوگوں کے لیے جنہوں نے
هَاجَرُوْا مِنْۢ بَعْدِ مَا فُتِنُوْا	ہجرت کی اسکے بعد کہ وہ آزمائے گئے
ثُمَّ جٰهَدُوْا وَ صَبَرُوْٓا ۙ	پھر انہوں نے جہاد کیا اور صبر کیا
اِنَّ رَبَّكَ مِنْۢ بَعْدِهَا	بیشک تیرا رب اسکے بعد
لَغَفُوْرٌ رَّحِيْمٌ ﴿110﴾	یقیناً بہت بخشنے والا، بڑا مہربان ہے۔ ﴿110﴾
يَوْمَ تَاْتِيْ كُلُّ نَفْسٍ	جس دن آئے گا ہر نفس (کہ)
تُجَادِلُ عَنْ نَّفْسِهَا	وہ جھگڑا کر رہا ہوگا اپنے نفس کی طرف سے
وَ تُوَفّٰى كُلُّ نَفْسٍ	اور پورا پورا (بدلہ) دیا جائے گا ہر نفس کو
مَّا عَمِلَتْ وَ هُمْ	جو اس نے عمل کیا اس حال میں کہ وہ

ع 14 10 20

قرآنی الفاظ کے اردو میں استعمال کی وضاحت

الْغٰفِلُوْنَ	: غافل، غفلت، تغافل۔	صَبَرُوْٓا	: صبر، صابر۔
فِي	: فی الحال، فی الفور، فی الحقیقت۔	لَغَفُوْرٌ	: مغفرت، استغفار، استغفر اللہ۔
الْاٰخِرَةِ	: آخرت، یوم آخرت، آخری۔	رَّحِيْمٌ	: رحمت، رحم، مرحوم۔
الْخٰسِرُوْنَ	: خسارہ، خائب و خاسر۔	يَوْمَ	: یوم، ایام، یوم آخرت۔
هَاجَرُوْا	: ہجرت، مہاجر، مہاجرین۔	تُجَادِلُ	: جنگ و جدل، جدال، مجادلہ۔
مِنْ	: منجانب، من و عن، من حیث القوم۔	تُوَفّٰى	: فوت، وفات، فوتگی، متوفّٰی۔
فُتِنُوْا	: فتنہ و فساد، فتنہ پرور، فتنہ برپا کرنا۔	مَّا	: ماحول، ماتحت، ماجرا، مافوق الفطرت۔
جٰهَدُوْا	: جہاد، مجاہد، مجاہدین اسلام، جدو جہد۔	عَمِلَتْ	: عمل، عامل، معمول، تعمیل، معمولات۔

وَ	اُولٰٓىِٕكَ	هُمُ الْغٰفِلُوْنَ ❶ (108)	لَا جَرَمَ ❷	اَنَّهُمْ
اور	وہ لوگ	ہی غافل ہیں	یقیناً	بیشک وہ

فِي الْاٰخِرَةِ ❸	هُمُ الْخٰسِرُوْنَ ❶ (109)	ثُمَّ	اِنَّ	رَبَّكَ
آخرت میں	وہ ہی سب خسارہ پانے والے	پھر	بیشک	آپ کا رب

لِلَّذِيْنَ	هَاجَرُوْا	مِنْۢ بَعْدِ مَا ❹ ❺	فُتِنُوْا ❻
ان لوگوں کے لیے جن	سب نے ہجرت کی	اسکے بعد کہ	وہ سب آزمائے گئے

ثُمَّ	جٰهَدُوْا	وَ	صَبَرُوْٓا ۙ	اِنَّ	رَبَّكَ
پھر	انہوں نے جہاد کیا	اور	ان سب نے صبر کیا	بیشک	تیرا رب

ع 14 10 20

مِنْۢ بَعْدِهَا ❹	لَغَفُوْرٌ ❼	رَّحِيْمٌ ❼ (110) ع	يَوْمَ
اسکے بعد	یقیناً بہت بخشنے والا	بڑا مہربان ہے	جس دن

تَاْتِيْ ❸	كُلُّ	نَفْسٍ	تُجَادِلُ ❸	عَنْ نَّفْسِهَا	وَ
آئے گا	ہر	نفس	وہ جھگڑا کر رہا ہوگا	اپنے نفس کی طرف سے	اور

تُوَفّٰى ❸	كُلُّ	نَفْسٍ	مَّا	عَمِلَتْ ❸	وَ هُمْ ❽
پورا پورا دیا جائے گا	ہر	نفس کو	جو	اس نے عمل کیا	اس حال میں کہ وہ

ضروری وضاحت

❶ هُمْ کے بعد اَلْ ہو تو اس میں ہی کا مفہوم ہوتا ہے۔ ❷ لَا جَرَمَ دونوں کو ملا کر ترجمہ یقیناً کیا گیا ہے۔ ❸ تَ، ةِ اور تْ مؤنث کی علامتیں ہیں، الگ ترجمہ ممکن نہیں۔ ❹ اگر لفظ بَعْدِ سے پہلے مِنْ ہو تو اسکے ترجمے کی ضرورت نہیں ہوتی۔ ❺ اگر مَا سے پہلے لفظ بَعْدِ موجود ہو تو اس مَا کا ترجمہ کہ کیا جاتا ہے۔ ❻ فُعِلَ کے سانچے میں ڈھلے ہوئے فعل میں کیا گیا کا مفہوم ہوتا ہے۔ ❼ اس سانچے میں ڈھلے ہوئے اسم میں مبالغے کا مفہوم ہوتا ہے۔ ❽ وَ کا ترجمہ کبھی اور کبھی قسم اور کبھی ترجمہ اس حال میں کہ بھی کیا جاتا ہے

لَا يُظْلَمُوْنَ ﴿111﴾	ظلم نہیں کیے جائیں گے۔ ﴿111﴾
وَضَرَبَ اللّٰهُ مَثَلًا قَرْيَةً	اور بیان کی اللہ نے مثال ایک بستی کی
كَانَتْ اٰمِنَةً مُّطْمَئِنَّةً	(جو) تھی امن والی اطمینان والی
يَّاْتِيْهَا رِزْقُهَا رَغَدًا	آتا تھا اس کے پاس اس کا رزق کھلا
مِّنْ كُلِّ مَكَانٍ فَكَفَرَتْ	ہر جگہ سے تو اس نے ناشکری کی
بِاَنْعُمِ اللّٰهِ فَاَذَاقَهَا اللّٰهُ	اللہ کی نعمتوں کی، تو چکھایا (پہنایا) اس کو اللہ نے
لِبَاسَ الْجُوْعِ وَالْخَوْفِ	بھوک اور خوف کا لباس
بِمَا كَانُوْا يَصْنَعُوْنَ ﴿112﴾	اس وجہ سے جو وہ کرتے تھے۔ ﴿112﴾
وَلَقَدْ جَآءَهُمْ رَسُوْلٌ	اور بلاشبہ یقیناً آیا ان کے پاس ایک رسول
مِّنْهُمْ فَكَذَّبُوْهُ	اُن میں سے پھر انہوں نے جھٹلایا اسے
فَاَخَذَهُمُ الْعَذَابُ	تو پکڑ لیا انہیں عذاب نے
وَهُمْ ظٰلِمُوْنَ ﴿113﴾	اس حال میں وہ ظلم کرنے والے تھے۔ ﴿113﴾

قرآنی الفاظ کے اردو میں استعمال کی وضاحت

يُظْلَمُوْنَ	ظلم، ظالم، مظلوم، مظالم۔	بِاَنْعُمِ	نعمت، انعام، منعم حقیقی۔
ضَرَبَ	ضرب المثل، ضرب الامثال۔	فَاَذَاقَهَا	ذائقہ، خوش ذائقہ، بدذائقہ۔
قَرْيَةً	قریہ قریہ بستی بستی، ام القریٰ۔	الْخَوْفِ	خوف، خائف۔
اٰمِنَةً	امن وسلامتی، امن عامہ، امن پسند۔	بِمَا	ماحول، ماتحت، ماجرا، مافوق الفطرت۔
مُّطْمَئِنَّةً	اطمینان، مطمئن، طمانیت۔	يَصْنَعُوْنَ	مصنوعی، صنعت وتجارت، صنعتی شہر۔
رِزْقُهَا	رزق، رزّاق، رازق۔	فَكَذَّبُوْهُ	کذب بیانی، کذاب، کاذب۔
كُلِّ	کل نمبر، کل کائنات، کل جہان۔	فَاَخَذَهُمُ	اخذ، ماخوذ، مواخذہ۔
فَكَفَرَتْ	کفر، کافر، کفار، کفار مکہ۔	الْعَذَابُ	عذاب، عذاب آخرت، تعذیب۔

لَا	يُظْلَمُوْنَ ﴿111﴾	وَ	ضَرَبَ ❶	اللّٰهُ	مَثَلًا
نہیں	وہ سب ظلم کیے جائیں گے	اور	بیان کی	اللہ نے	مثال

قَرْيَةً ❷❸	كَانَتْ ❷	اٰمِنَةً ❷	مُّطْمَئِنَّةً ❷	يَّاْتِيْهَا
ایک بستی	تھی	امن والی	اطمینان والی	وہ آتا تھا اس کے پاس

رِزْقُهَا	رَغَدًا	مِّنْ كُلِّ مَكَانٍ	فَكَفَرَتْ ❷
اس کا رزق	کھلا	ہر جگہ سے	تو اس نے ناشکری کی

بِاَنْعُمِ اللّٰهِ ❹	فَاَذَاقَهَا	اللّٰهُ	لِبَاسَ	الْجُوْعِ
اللہ کی نعمتوں کی	تو چکھایا اس کو	اللہ نے	لباس	بھوک

وَ	الْخَوْفِ	بِمَا ❹	كَانُوْا	يَصْنَعُوْنَ ﴿112﴾	وَلَقَدْ ❺
اور	خوف کا	اس وجہ سے جو	تھے وہ سب	وہ سب کرتے	اور بلاشبہ یقیناً

جَآءَهُمْ	رَسُوْلٌ ❸	مِّنْهُمْ	فَكَذَّبُوْهُ ❻
آیا ان کے پاس	ایک رسول	ان میں سے	پھر انہوں نے جھٹلایا اسے

فَاَخَذَهُمُ	الْعَذَابُ	وَ	هُمْ	ظٰلِمُوْنَ ﴿113﴾
تو پکڑ لیا انہیں	عذاب نے	اس حال میں کہ	وہ	سب ظلم کرنے والے تھے

ضروری وضاحت

❶ ضَرَبَ کا اصل ترجمہ مارنا ہوتا ہے جب اس کے بعد مَثَلًا یا اَلْاَمْثَالُ کا لفظ ہو تو اس کا ترجمہ بیان کرنا کیا جاتا ہے۔
❷ ة اور تْ مؤنث کی علامتیں ہیں، الگ ترجمہ ممکن نہیں۔ ❸ ڈبل حرکت میں اسم کے عام ہونے کا مفہوم ہوتا ہے اسی لیے
ترجمہ ایک کیا گیا ہے۔ ❹ بِ کا ترجمہ کبھی سے، ساتھ کبھی کا، کی، کے، کو کبھی پر کبھی بدلہ اور کبھی بسبب، بوجہ کیا جاتا ہے۔ ❺ فعل
کے شروع میں لَ اور قَدْ دونوں تاکید کی علامتیں ہیں۔ ❻ وْا کے بعد کوئی اور علامت لگانی ہو تو اس کے الف کو گرا دیتے ہیں۔

فَكُلُوۡا مِمَّا رَزَقَكُمُ اللّٰهُ | پس کھاؤ اس میں سے جو رزق دیا تمہیں اللہ نے
حَلٰلًا طَيِّبًا ۖ وَّاشۡكُرُوۡا نِعۡمَتَ اللّٰهِ | حلال پاکیزہ، اور شکر ادا کرو اللہ کی نعمت کا
اِنۡ كُنۡتُمۡ اِيَّاهُ تَعۡبُدُوۡنَ ﴿114﴾ | اگر ہو تم صرف اسی کی عبادت کرتے۔ ﴿114﴾
اِنَّمَا حَرَّمَ عَلَيۡكُمُ الۡمَيۡتَةَ | بے شک صرف اس نے حرام کیا تم پر مردار
وَالدَّمَ وَلَحۡمَ الۡخِنۡزِيۡرِ | اور خون اور خنزیر کا گوشت
وَمَاۤ اُهِلَّ لِغَيۡرِ اللّٰهِ بِهٖ ۚ | اور وہ جو نام لیا گیا ہو اس پر اللہ کے علاوہ کا
فَمَنِ اضۡطُرَّ غَيۡرَ بَاغٍ | پھر جو مجبور کر دیا جائے نہ سرکش ہو
وَّلَا عَادٍ فَاِنَّ اللّٰهَ | اور نہ حد سے تجاوز کرنے والا ہو تو بیشک اللہ
غَفُوۡرٌ رَّحِيۡمٌ ﴿115﴾ | بہت بخشنے والا، نہایت رحم کرنے والا ہے۔ ﴿115﴾
وَلَا تَقُوۡلُوۡا لِمَا تَصِفُ | اور مت کہو (اس) کو جو بیان کرتی ہیں
اَلۡسِنَتُكُمُ الۡكَذِبَ | تمہاری زبانیں جھوٹ (کہ)
هٰذَا حَلٰلٌ وَّهٰذَا حَرَامٌ | یہ حلال ہے اور یہ حرام ہے

قرآنی الفاظ کے اردو میں استعمال کی وضاحت

فَكُلُوۡا	اکل وشرب، ماکولات ومشروبات۔	اضۡطُرَّ	اضطراری حالت۔
اشۡكُرُوۡا	شکر، شاکر، اظہارِ تشکر، شکر گزار۔	بَاغٍ	باغی، بغاوت، باغیانہ رویہ۔
تَعۡبُدُوۡنَ	عبادت، عابد، معبود۔	غَفُوۡرٌ	مغفرت، استغفار، استغفر اللہ۔
حَرَّمَ	حرام، محرم، تحریم، حرمت۔	تَقُوۡلُوۡا	قول، اقوال، مقولہ، اقوال زریں۔
الۡمَيۡتَةَ	موت وحیات، سماع موتی، میت۔	تَصِفُ	وصف، موصوف، توصیف، اوصاف۔
لَحۡمَ	ماء اللحم، لحمیات، لحیم شحیم۔	اَلۡسِنَتُكُمُ	لسان، لسانی تعصب، لسانیات۔
الۡخِنۡزِيۡرِ	خنزیر، خنازیر۔	الۡكَذِبَ	کذب بیانی، کذاب، کاذب۔
مَاۤ	ماحول، ماتحت، ماجرا، مافوق الفطرت۔	حَلٰلٌ	حلال وحرام، رزق حلال، کسب حلال۔

فَكُلُوْا	مِمَّا ❶	رَزَقَكُمُ	اللّٰهُ	حَلٰلًا	طَيِّبًا ص
پس تم سب کھاؤ	اس میں سے جو	رزق دیا تمہیں	اللہ نے	حلال	پاکیزہ

وَّ	اشْكُرُوْا ❷	نِعْمَتَ اللّٰهِ	اِنْ	كُنْتُمْ	اِيَّاهُ
اور	تم سب شکر ادا کرو	اللہ کی نعمت	اگر	ہو تم	صرف اسی کی

تَعْبُدُوْنَ (114)	اِنَّمَا ❸	حَرَّمَ	عَلَيْكُمُ	الْمَيْتَةَ ❹	وَالدَّمَ
تم سب عبادت کرتے	بے شک صرف	اس نے حرام کیا	تم پر	مردار	اور خون

وَ	لَحْمَ الْخِنْزِيْرِ	وَمَآ	اُهِلَّ ❺	لِغَيْرِ اللّٰهِ	بِهٖ ج
اور	خنزیر کا گوشت	اور جو	نام لیا گیا	اللہ کے علاوہ کا	اس پر

فَمَنِ	اضْطُرَّ	غَيْرَ بَاغٍ	وَّلَا	عَادٍ	فَاِنَّ اللّٰهَ
پھر جو	مجبور کر دیا جائے	نہ سرکش	اور نہ	حد سے تجاوز کرنے والا	تو بیشک اللہ

غَفُوْرٌ ❻	رَّحِيْمٌ ❻ (115)	وَ	لَا تَقُوْلُوْا ❼	لِمَا	تَصِفُ ❹
بہت بخشنے والا	نہایت رحم کرنے والا	اور	مت تم سب کہو	(اس) کو جو	بیان کرتی ہیں

اَلْسِنَتُكُمُ	الْكَذِبَ	هٰذَا	حَلٰلٌ	وَّهٰذَا	حَرَامٌ
تمہاری زبانیں	جھوٹ	یہ	حلال ہے	اور یہ	حرام

ضروری وضاحت

❶ مِمَّا دراصل مِنْ+مَا کا مجموعہ ہے۔ ❷ فعل کے شروع میں اُ اور آخر میں وْا ہو تو اس فعل میں کام کرنے کا حکم ہوتا ہے۔
❸ اِنَّ کیساتھ مَا ہو تو اس میں صرف یونہی ہے کا مفہوم ہوتا ہے۔ ❹ ۃ اور تَ مؤنث کی علامتیں ہیں، جن کا الگ ترجمہ ممکن نہیں ہے۔
❺ فعل کے شروع میں پیش اور آخر سے پہلے زیر میں کیا گیا کا مفہوم ہوتا ہے۔ ❻ اس سانچے میں ڈھلے ہوئے اسم میں مبالغے کا مفہوم
ہوتا ہے۔ ❼ لَا کے بعد فعل کے آخر میں وْا ہو تو اس میں کام نہ کرنے کا حکم ہوتا ہے۔

• سرخ رنگ : ایک علامت کیلئے • نیلا رنگ : دوسری علامت کیلئے • کالا رنگ : اصل لفظ کیلئے

لِّتَفۡتَرُوۡا عَلَى اللّٰهِ الۡكَذِبَ ؕ	تا کہ تم باندھو اللہ پر جھوٹ
اِنَّ الَّذِيۡنَ يَفۡتَرُوۡنَ عَلَى اللّٰهِ	بیشک وہ لوگ جو باندھتے ہیں اللہ پر
الۡكَذِبَ لَا يُفۡلِحُوۡنَ ؕ ﴿116﴾	جھوٹ وہ فلاح نہیں پائیں گے۔ ﴿116﴾
مَتَاعٌ قَلِيۡلٌ ۖ وَّلَهُمۡ	بہت تھوڑا فائدہ ہے اور ان کے لیے
عَذَابٌ اَلِيۡمٌ ﴿117﴾	بہت دردناک عذاب ہے۔ ﴿117﴾
وَعَلَى الَّذِيۡنَ هَادُوۡا حَرَّمۡنَا	اور ان لوگوں پر جو یہودی ہوئے ہم نے حرام کیں
مَا قَصَصۡنَا عَلَيۡكَ مِنۡ قَبۡلُ ۚ	(وہ چیزیں) جو ہم نے بیان کی ہیں آپ پر اس سے پہلے
وَمَا ظَلَمۡنٰهُمۡ وَلٰكِنۡ كَانُوۡۤا	اور نہیں ہم نے ظلم کیا ان پر اور لیکن تھے وہ
اَنۡفُسَهُمۡ يَظۡلِمُوۡنَ ﴿118﴾	(خود) اپنے آپ پر ظلم کرتے۔ ﴿118﴾
ثُمَّ اِنَّ رَبَّكَ لِلَّذِيۡنَ	پھر بیشک آپکا رب ان لوگوں کے لیے جنہوں نے
عَمِلُوا السُّوۡٓءَ بِجَهَالَةٍ ثُمَّ	برے عمل کیے جہالت سے پھر
تَابُوۡا مِنۡۢ بَعۡدِ ذٰلِكَ وَاَصۡلَحُوۡۤا ۙ	انہوں نے توبہ کی اسکے بعد اور (اپنی) اصلاح کر لی

قرآنی الفاظ کے اردو میں استعمال کی وضاحت

لِّتَفۡتَرُوۡا	افترا پردازی، مفتری۔	قَصَصۡنَا	قصہ، قصہ گوئی، قصص القرآن۔
يُفۡلِحُوۡنَ	فوز و فلاح، فلاح دارین، فلاحی ادارہ۔	قَبۡلُ	قبل از وقت، قبل الکلام، قبل از غذا۔
مَتَاعٌ	متاع کارواں، مال و متاع۔	ظَلَمۡنٰهُمۡ	ظلم، ظالم، مظلوم، مظالم۔
قَلِيۡلٌ	قلیل، قلت، قلیل مدت، الاقلیل۔	عَمِلُوۡا	عمل، عامل، معمول، تعمیل، معمولات۔
وَّ	لیل و نہار، رحم و کرم، شان و شوکت۔	السُّوۡٓءَ	علمائے سوء، اعمال سیئہ، سوءِ ظن۔
اَلِيۡمٌ	الم ناک حادثہ، عذاب الیم، رنج و الم۔	بِجَهَالَةٍ	جاہل، جہالت، مجہول۔
هَادُوۡا	ہدایت، ہادیٔ برحق، ہادیٔ کائنات۔	تَابُوۡا	توبہ، تائب۔
حَرَّمۡنَا	حرام، محرّم، تحریم، حرمت۔	اَصۡلَحُوۡۤا	صالح، صلح، اعمال صالحہ، اصلاح۔

لِّتَفۡتَرُوۡا	عَلَى اللّٰهِ	الۡكَذِبَ ؕ	اِنَّ	الَّذِيۡنَ
تاکہ تم سب باندھو	اللہ پر	جھوٹ	بیشک	وہ لوگ جو

يَفۡتَرُوۡنَ	عَلَى اللّٰهِ	الۡكَذِبَ	لَا يُفۡلِحُوۡنَ ؕ ❶ (116)	مَتَاعٌ
وہ سب باندھتے ہیں	اللہ پر	جھوٹ	نہیں وہ سب فلاح پائیں گے	فائدہ

قَلِيۡلٌ ۖ	وَّلَهُمۡ ❷	عَذَابٌ	اَلِيۡمٌ ❸ (117)	وَ	عَلَى الَّذِيۡنَ
بہت تھوڑا	اور ان کے لیے	عذاب	بہت دردناک	اور	ان لوگوں پر جو

هَادُوۡا	حَرَّمۡنَا ❹	مَا	قَصَصۡنَا ❹	عَلَيۡكَ	مِنۡ قَبۡلُ ۚ
سب یہودی ہوئے	ہم نے حرام کیں	جو	ہم نے بیان کی ہیں	آپ پر	(اس) سے پہلے

وَمَا	ظَلَمۡنٰهُمۡ ❹	وَلٰكِنۡ	كَانُوۡۤا	اَنۡفُسَهُمۡ ❺
اور نہیں	ہم نے ظلم کیا ان پر	اور لیکن	تھے وہ سب (خود)	اپنے آپ پر

يَظۡلِمُوۡنَ (118)	ثُمَّ اِنَّ	رَبَّكَ	لِلَّذِيۡنَ	عَمِلُوا	السُّوۡۤءَ
وہ سب ظلم کرتے	پھر بیشک	آپ کا رب	ان لوگوں کے لیے جن	سب نے عمل کیے	برے

بِجَهَالَةٍ ❻	ثُمَّ	تَابُوۡا	مِنۡ بَعۡدِ ذٰلِكَ ❼	وَ	اَصۡلَحُوۡۤا ۙ
جہالت سے	پھر	انہوں نے توبہ کی	اس کے بعد	اور	انہوں نے اصلاح کر لی

ضروری وضاحت

❶ لَا کے بعد فعل کے آخر میں وْنَ ہو تو اس میں کام نہ کرنے کی خبر ہوتی ہے۔ ❷ لَهُمۡ میں لَ دراصل لِ تھا یہ پڑھنے میں آسانی کے لیے لِ سے لَ ہو جاتا ہے۔ ❸ اس سانچے میں ڈھلے ہوئے اسم میں مبالغے کا مفہوم ہوتا ہے۔ ❹ نَا اگر فعل کے آخر میں ہو اور اس سے پہلے جزم ہو تو ترجمہ ہم نے کیا جاتا ہے۔ ❺ هُمۡ اگر اسم کے آخر میں ہو تو ترجمہ انکا، انکی، انکے یا اپنا، اپنی، اپنے کیا جاتا ہے۔ ❻ ة مؤنث کی علامت ہے، الگ ترجمہ ممکن نہیں۔ ❼ اگر لفظ بَعۡدِ سے پہلے مِنۡ ہو تو اس کے ترجمے کی ضرورت نہیں ہوتی۔

اِنَّ رَبَّكَ مِنۡۢ بَعۡدِهَا	بیشک آپکا رب اس (توبہ) کے بعد
لَغَفُوۡرٌ رَّحِيۡمٌ ﴿119﴾ ع	یقیناً بہت بخشنے والا، نہایت رحم کرنیوالا ہے۔ ﴿119﴾
اِنَّ اِبۡرٰهِيۡمَ كَانَ اُمَّةً	بیشک ابراہیم ایک اُمت تھا
قَانِتًا لِّلّٰهِ حَنِيۡفًا ؕ	فرمانبردار اللہ کا ایک (اللہ کی) طرف ہو جانے والا
وَلَمۡ يَكُ مِنَ الۡمُشۡرِكِيۡنَ ﴿120﴾ ۙ	اور نہ تھا وہ مشرکوں میں سے۔ ﴿120﴾
شَاكِرًا لِّاَنۡعُمِهٖ ؕ	شکر کرنے والا تھا اس کی نعمتوں کا
اِجۡتَبٰهُ وَهَدٰٮهُ	اس نے چن لیا تھا اسے اور اس نے ہدیت دی اسے
اِلٰى صِرَاطٍ مُّسۡتَقِيۡمٍ ﴿121﴾	سیدھے راستے کی طرف۔ ﴿121﴾
وَاٰتَيۡنٰهُ فِى الدُّنۡيَا حَسَنَةً ؕ وَاِنَّهٗ	اور ہم نے دی اسے دنیا میں بھلائی اور بیشک وہ
فِى الۡاٰخِرَةِ لَمِنَ الصّٰلِحِيۡنَ ﴿122﴾ ؕ	آخرت میں یقیناً نیک لوگوں میں سے ہوگا۔ ﴿122﴾
ثُمَّ اَوۡحَيۡنَاۤ اِلَيۡكَ اَنِ اتَّبِعۡ	پھر ہم نے وحی کی آپ کی طرف کہ آپ پیروی کریں
مِلَّةَ اِبۡرٰهِيۡمَ حَنِيۡفًا ؕ	ابراہیم کی ملت کی جو ایک (اللہ کی) طرف ہو جانے والا تھا

ع 15 9 21

قرآنی الفاظ کے اردو میں استعمال کی وضاحت

لَغَفُوۡرٌ	مغفرت، استغفار، استغفر اللہ۔	مُّسۡتَقِيۡمٍ	صراط مستقیم، خط مستقیم، استقامت۔
رَّحِيۡمٌ	رحمت، رحم، مرحوم۔	حَسَنَةً	حسنہ، حسنات، قرض حسنہ۔
حَنِيۡفًا	دین حنیف۔	الۡاٰخِرَةِ	آخرت، یوم آخرت، آخری۔
الۡمُشۡرِكِيۡنَ	شرک، شریک، مشرک، شراکت۔	الصّٰلِحِيۡنَ	صالح، صلح، اعمال صالحہ۔
شَاكِرًا	شکر، شاکر، شکر گزار، اظہار تشکر۔	اَوۡحَيۡنَاۤ	وحی، وحی متلو۔
لِّاَنۡعُمِهٖ	نعمت، انعام، منعم حقیقی۔	اِلَيۡكَ	مرسل الیہ، مکتوب الیہ، الداعی الی الخیر۔
هَدٰٮهُ	ہدایت، ہادیٔ برحق، ہادیٔ کائنات۔	اتَّبِعۡ	اتباع، تابع فرمان، متبع سنت۔
صِرَاطٍ	صراط مستقیم، پل صراط۔	مِلَّةَ	ملت ابراہیم، ملت اسلامیہ۔

15 ع 9 21

اِنَّ	رَبَّكَ	مِنۢ بَعۡدِهَا [1]	لَغَفُوۡرٌ [2]	رَّحِيۡمٌ [2] ﴿119﴾ ع
بیشک	آپ کا رب	اس (توبہ) کے بعد	یقیناً بہت بخشنے والا	نہایت رحم کرنیوالا

اِنَّ	اِبۡرٰهِيۡمَ	كَانَ	اُمَّةً [3][4]	قَانِتًا	لِّلّٰهِ	حَنِيۡفًا ؕ
بیشک	ابراہیم	تھا	ایک اُمت	فرمانبردار	اللہ کا	ایک طرف ہوجانے والا

وَ	لَمۡ يَكُ [5]	مِنَ الۡمُشۡرِكِيۡنَ [6] ﴿120﴾ لا	شَاكِرًا	لِّاَنۡعُمِهٖ ؕ
اور	نہ تھا وہ	شرک کرنے والوں میں سے	شکر کرنے والا	اس کی نعمتوں کا

اِجۡتَبٰىهُ	وَ	هَدٰىهُ	اِلٰى صِرَاطٍ	مُّسۡتَقِيۡمٍ ﴿121﴾
اس نے چن لیا تھا اسے	اور	اس نے ہدیت دی اسے	راستے کی طرف	سیدھے

وَ	اٰتَيۡنٰهُ [7]	فِى الدُّنۡيَا	حَسَنَةً [3] ؕ	وَ	اِنَّهٗ	فِى الۡاٰخِرَةِ [3]
اور	ہم نے دی اسے	دنیا میں	بھلائی	اور	بیشک وہ	آخرت میں

لَمِنَ الصّٰلِحِيۡنَ ﴿122﴾ ؕ	ثُمَّ	اَوۡحَيۡنَاۤ [7]	اِلَيۡكَ
یقیناً نیک لوگوں میں سے	پھر	ہم نے وحی کی	آپ کی طرف

اَنِ [8]	اتَّبِعۡ	مِلَّةَ اِبۡرٰهِيۡمَ [3]	حَنِيۡفًا ؕ
کہ	آپ پیروی کریں	ابراہیم کی ملت	ایک طرف ہوجانے والا

ضروری وضاحت

❶ اگر لفظ بَعۡدِ سے پہلے مِنۡ ہو تو اس کے ترجمے کی ضرورت نہیں ہوتی۔ ❷ اس سانچے میں ڈھلے ہوئے اسم میں مبالغے کا مفہوم ہوتا ہے۔ ❸ ة مؤنث کی علامت ہے۔ ❹ ڈبل حرکت میں اسم کے عام ہونے کا مفہوم ہوتا ہے۔ ❺ يَكُ دراصل يَكُنۡ تھا، تخفیف کے لیے ایک نون گر گیا ہے۔ ❻ علامت مُ اور آخر سے پہلے زیر میں کرنیوالے کا مفہوم ہوتا ہے۔ ❼ نَا فعل کے آخر میں اور اس سے پہلے جزم ہو تو ترجمہ ہم نے کیا جاتا ہے۔ ❽ یہ دراصل اَنۡ تھا اگلے لفظ سے ملاتے ہوئے زیر دی گئی ہے۔

وَ مَا كَانَ مِنَ الْمُشْرِكِيْنَ ﴿123﴾	اور نہ تھا وہ مشرکوں میں سے۔ ﴿123﴾
اِنَّمَا جُعِلَ السَّبْتُ	بلاشبہ بنایا گیا ہفتے کے دن کو (قابل تعظیم)
عَلَى الَّذِيْنَ اخْتَلَفُوْا فِيْهِ ؕ	ان لوگوں پر جنہوں نے اختلاف کیا تھا اس میں
وَاِنَّ رَبَّكَ لَيَحْكُمُ	اور بے شک تیرا رب ضرور فیصلہ فرمائے گا
بَيْنَهُمْ يَوْمَ الْقِيٰمَةِ فِيْمَا	ان کے درمیان قیامت کے دن اس کا جو
كَانُوْا فِيْهِ يَخْتَلِفُوْنَ ﴿124﴾	تھے وہ اس میں اختلاف کرتے۔ ﴿124﴾
اُدْعُ اِلٰى سَبِيْلِ رَبِّكَ	(اے نبی!) بلائیے اپنے رب کے راستے کی طرف
بِالْحِكْمَةِ وَالْمَوْعِظَةِ الْحَسَنَةِ	حکمت کے ساتھ اور اچھی نصیحت (کے ساتھ)
وَجَادِلْهُمْ بِالَّتِيْ هِيَ	اور بحث کیجیے ان سے اس (طریقہ) سے جو (کہ) وہ
اَحْسَنُ ؕ اِنَّ رَبَّكَ هُوَ	سب سے اچھا ہو، بیشک آپکا رب وہ
اَعْلَمُ بِمَنْ ضَلَّ	خوب جاننے والا ہے اس کو جو گمراہ ہوا
عَنْ سَبِيْلِهٖ وَهُوَ	اسکے راستے سے اور وہ

قرآنی الفاظ کے اردو میں استعمال کی وضاحت

مِنَ	: منجانب، من وعن، من حیث القوم۔	اِلٰى	: مرسل الیہ، مکتوب الیہ، الداعی الی الخیر۔
الْمُشْرِكِيْنَ	: شرک، شریک، مشرک، شراکت۔	سَبِيْلِ	: فی سبیل اللہ، اللہ کوئی سبیل نکالے گا۔
عَلَى	: علیحدہ، علی الاعلان، علی العموم۔	بِالْحِكْمَةِ	: حکیم، حکمت، حکما، حکیم الامت۔
اخْتَلَفُوْا	: خلاف، مخالف، اختلاف، مختلف۔	الْمَوْعِظَةِ	: وعظ، واعظ، وعظ و نصیحت۔
فِيْهِ	: فی الحال، فی الفور، فی الحقیقت۔	الْحَسَنَةِ	: حسنہ، حسنات، قرض حسنہ۔
لَيَحْكُمُ	: حکم، حاکم، محکوم، حکومت۔	جَادِلْهُمْ	: جنگ و جدل، جدال، مجادلہ۔
بَيْنَهُمْ	: بین بین، بین السطور، بین الاقوامی۔	اَعْلَمُ	: علم، عالم، معلوم، تعلیم، معلومات۔
اُدْعُ	: دعا، دعوت، مدعو، الداعی الی الخیر۔	ضَلَّ	: ضلالت و گمراہی۔

وَ مَا	كَانَ	مِنَ الْمُشْرِكِيْنَ ❶ (123)	اِنَّمَا ❷	جُعِلَ ❸
اور نہ	تھا وہ	شرک کرنیوالوں میں سے	بلاشبہ	(قابل تعظیم) بنایا گیا

السَّبْتُ	عَلَى الَّذِيْنَ	اخْتَلَفُوْا	فِيْهِ ؕ
ہفتے کا دن	ان لوگوں پر جن	سب نے اختلاف کیا تھا	اس میں

وَاِنَّ	رَبَّكَ ❹	لَيَحْكُمُ ❺	بَيْنَهُمْ	يَوْمَ الْقِيٰمَةِ ❻
اور بے شک	تیرا رب	ضرور وہ فیصلہ کرے گا	ان کے درمیان	قیامت کے دن

فِيْمَا	كَانُوْا	فِيْهِ	يَخْتَلِفُوْنَ (124)	اُدْعُ
(اس) میں جو	تھے وہ سب	اس میں	وہ سب اختلاف کرتے	بلائیے

اِلٰى سَبِيْلِ رَبِّكَ	بِالْحِكْمَةِ ❻	وَ	الْمَوْعِظَةِ الْحَسَنَةِ ❻
اپنے رب کے راستے کی طرف	حکمت کے ساتھ	اور	اچھی نصیحت (کے ساتھ)

وَ	جَادِلْهُمْ	بِالَّتِيْ	هِيَ	اَحْسَنُ ❼ ؕ	اِنَّ	رَبَّكَ
اور	بحث کیجیے ان سے	اس سے جو	وہ	سب سے اچھا ہو	بیشک	آپکا رب

هُوَ	اَعْلَمُ ❼	بِمَنْ	ضَلَّ	عَنْ سَبِيْلِهٖ	وَ هُوَ
وہ	خوب جاننے والا ہے	(اس) کو جو	گمراہ ہوا	اسکے راستے سے	اور وہ

ضروری وضاحت

❶ اسم کے شروع میں مُ اور آخر سے پہلے زیر میں کرنے والے کا مفہوم ہوتا ہے۔ ❷ اِنَّ کے ساتھ مَا ہو تو اس میں صرف یونہی ہے کا مفہوم ہوتا ہے۔ ❸ فُعِلَ کے سانچے میں ڈھلے ہوئے فعل میں کیا گیا ہوا کا مفہوم ہوتا ہے۔ ❹ كَ اگر اسم کے آخر میں ہو تو ترجمہ تیرا، تیری، تیرے کیا جاتا ہے۔ ❺ فعل کے شروع لَ تاکید کی علامت ہے۔ ❻ ة مؤنث کی علامت ہے، الگ ترجمہ ممکن نہیں۔ ❼ اسم کے شروع میں أ میں صفت کے زیادہ ہونے کا مفہوم ہے۔

اَعۡلَمُ بِالۡمُهۡتَدِيۡنَ ﴿125﴾	خوب جاننے والا ہے ہدایت پانے والوں کو۔ ﴿125﴾
وَاِنۡ عَاقَبۡتُمۡ فَعَاقِبُوۡا	اور اگر تم تکلیف دینا چاہتے ہو تو تکلیف دو
بِمِثۡلِ مَا عُوۡقِبۡتُمۡ بِهٖ ؕ	(اس) کی مثل جو تم تکلیف دیے گئے اس کے ساتھ
وَلَئِنۡ صَبَرۡتُمۡ لَهُوَ	اور یقیناً اگر تم صبر کرو بلاشبہ وہ
خَيۡرٌ لِّلصّٰبِرِيۡنَ ﴿126﴾	بہتر ہے صبر کرنے والوں کے لیے۔ ﴿126﴾
وَاصۡبِرۡ وَمَا صَبۡرُكَ اِلَّا	اور آپ صبر کیجیے اور نہیں آپ کا صبر کرنا مگر
بِاللّٰهِ وَلَا تَحۡزَنۡ عَلَيۡهِمۡ	اللہ (کی توفیق) سے اور آپ غم نہ کریں ان پر
وَلَا تَكُ فِىۡ ضَيۡقٍ	اور نہ ہوں آپ (مبتلا) کسی تنگی میں
مِّمَّا يَمۡكُرُوۡنَ ﴿127﴾	اس سے جو وہ تدبیریں کرتے ہیں۔ ﴿127﴾
اِنَّ اللّٰهَ مَعَ الَّذِيۡنَ	بے شک اللہ ساتھ ہے ان لوگوں کے جنھوں نے
اتَّقَوْا وَّالَّذِيۡنَ	تقویٰ اختیار کیا اور ان لوگوں کے بھی جو (کہ)
هُمۡ مُّحۡسِنُوۡنَ ع ﴿128﴾	وہ نیکی کرنے والے ہیں۔ ع ﴿128﴾

ع 16 9 22

قرآنی الفاظ کے اردو میں استعمال کی وضاحت

بِالۡمُهۡتَدِيۡنَ	ہدایت، ہادیٔ برحق، ہادیٔ کائنات۔	تَحۡزَنۡ	حزن وملال، عام الحزن۔
عَاقَبۡتُمۡ	عاقبت، تعاقب، عاقبت نااندیش۔	عَلَيۡهِمۡ	علیحدہ، علی الاعلان، علی العموم۔
بِمِثۡلِ	مثل، مثالیں، امثلہ، تمثیل۔	فِىۡ	فی الحال، فی الفور، فی الحقیقت۔
مَا	ماحول، ماتحت، ماجرا، مافوق الفطرت۔	ضَيۡقٍ	ضیق الصدر، ضیق النفس، مضایقہ۔
بِهٖ	بالکل، بہرحال، بالواسطہ، بالمشافہ۔	يَمۡكُرُوۡنَ	مکروفریب، مکار۔
صَبَرۡتُمۡ	صبر، صابر۔	مَعَ	مع اہل وعیال، معیت۔
اِلَّا	الاماشاءاللہ، الاقلیل، الا یہ کہ۔	اتَّقَوْا	تقویٰ، متقی۔
لَا	لاتعداد، لاعلاج، لاجواب، لاعلم۔	مُّحۡسِنُوۡنَ	محسن، احسان، احسان مند۔

اَعْلَمُ ❶	بِالْمُهْتَدِيْنَ ❷ (125)	وَاِنْ	عَاقَبْتُمْ
خوب جاننے والا ہے	سب ہدایت پانے والوں کو	اور اگر	تم تکلیف دینا چاہو

فَعَاقِبُوْا	بِمِثْلِ ❷	مَا	عُوْقِبْتُمْ	بِهٖ ❷ ط
تو تم سب تکلیف دو	اس کی مثل	جو	تم تکلیف دیے گئے	اس کے ساتھ

وَ	لَئِنْ	صَبَرْتُمْ	لَهُوَ	خَيْرٌ	لِّلصّٰبِرِيْنَ (126)
اور	یقیناً اگر	تم صبر کرو	بلاشبہ وہ	بہتر ہے	سب صبر کرنے والوں کے لیے

وَ	اصْبِرْ	وَمَا	صَبْرُكَ ❸	اِلَّا	بِاللّٰهِ ❷
اور	آپ صبر کیجیے	اور نہیں	آپ کا صبر کرنا	مگر	اللہ (کی توفیق) سے

وَ	لَا تَحْزَنْ ❹	عَلَيْهِمْ	وَ	لَا تَكُ ❺	فِيْ ضَيْقٍ ❻
اور	نہ آپ غم کریں	ان پر	اور	نہ ہوں آپ	کسی تنگی میں

مِّمَّا ❼	يَمْكُرُوْنَ (127)	اِنَّ	اللّٰهَ	مَعَ	الَّذِيْنَ
اس سے جو	وہ سب تدبیریں کرتے ہیں	بیشک	اللہ	ساتھ	جنہوں نے

اتَّقَوْا	وَّ	الَّذِيْنَ	هُمْ	مُّحْسِنُوْنَ ❽ (128) ع
سب نے تقویٰ اختیار کیا	اور	ان لوگوں کے جو	وہ	سب نیکی کرنے والے

ع 16 9 22

ضروری وضاحت

❶ یہاں أ میں صفت کے زیادہ ہونے کا مفہوم ہے۔❷ بِ کا ترجمہ کبھی سے، ساتھ کبھی کا، کی، کے، کو کبھی پر اور کبھی بدلہ بھی کیا جاتا ہے۔❸ كَ اگر اسم کے آخر میں ہو تو ترجمہ تیرا، تیری، تیرے کیا جاتا ہے۔❹ لَا کے بعد فعل کے آخر میں سکون میں کام نہ کرنے کا حکم ہوتا ہے۔❺ یہ دراصل لَا تَكُنْ تھا تخفیف کے لیے نْ گر گیا ہے۔❻ ڈبل حرکت میں اسم کے عام ہونے کا مفہوم ہوتا ہے۔
❼ مِمَّا دراصل مِنْ + مَا کا مجموعہ ہے۔❽ اسم کے شروع میں مُ اور آخر سے پہلے زیر میں کرنیوالے کا مفہوم ہوتا ہے۔

تعارف ومقاصد "بیت القرآن"

قرآن مجید اللہ تعالیٰ کی بھیجی ہوئی کتاب ہدایت ہے اور اسے اللہ تعالیٰ نے بہت آسان بنایا ہے۔ جس کا اظہار خود اللہ تعالیٰ نے قرآن مجید میں کئی بار فرمایا ہے:

﴿ وَلَقَدْ يَسَّرْنَا الْقُرْاٰنَ لِلذِّكْرِ فَهَلْ مِنْ مُّدَّكِرٍ ﴾ سورة القمر آیت 17

"اور یقیناً ہم نے اس قرآن کو سمجھنے کے لیے آسان بنادیا ہے، پھر کوئی نصیحت لینے والا ہے۔؟"

اب اسے ہر انسان تک پہنچانا اور اسکے متعلق اس تاثر کو دور کرنا کہ یہ بہت مشکل کتاب ہے تمام مسلمانوں کی ذمہ داری ہے۔ اسی ذمہ داری کو پورا کرنے کیلئے "بیت القرآن" کی بنیاد رکھی گئی ہے اور اس کے مقاصد درج ذیل ہیں:

1 : قرآن مجید کے ترجمہ کو آسان فہم بنانے کی کوشش کرنا۔

2 : قرآنی تعلیمات پر مبنی ایسی عام فہم کتب کی اشاعت کرنا جن سے قرآن فہمی میں مدد ملے۔

3 : قرآنی گرامر کو آسان تر بنانے کی کوشش کرنا۔

4 : قرآن مجید سے متعلقہ موضوعات پر مختلف سیمینارز منعقد کرانا۔

5 : قرآن فہمی کیلئے شارٹ کورسز کا انعقاد کرانا اور ان میں گرامر کے بغیر صرف علامات کے ذریعے قرآن مجید کا ترجمہ سکھانا۔

6 : قرآن فہمی کے لیے ٹیچر ٹریننگ کورسز منعقد کرانا۔

7 : انٹرنیٹ کے ذریعے فہم قرآن میں مدد دینا۔ (www.bait-ul-quran.org)

8 : عامۃ المسلمین کو احکام الٰہی کے مطابق اپنے نبیٔ محترم حضرت محمد ﷺ سے عقیدت ومحبت کے ساتھ آپ ﷺ کی مسنون زندگی کو اپنانے اور اس کی سیرت کو دنیا پر غالب کرنے کی کوشش کرنا۔

آپ بھی اس کار خیر میں شریک ہوسکتے ہیں اور جس کی بہترین صورت یہ ہے کہ آپ **"بیت القرآن"** کی مطبوعہ کتب خرید کر عوام الناس میں تقسیم فرمائیں۔ جزاکم اللہ خیرا۔

الداعی الی الخیر: **"بیت القرآن"** لاہور، پاکستان